

# CAMPEONES - CDSL

Ver. Internacional

MARCO MONTES ¡Eh! ¡Eh! ¿Qué pasa? ¡Que ya voy! ¿Qué pasa?	MARCO MONTES Hey! Hey, you! Wait up. I'm coming! What's wrong?	00:01:10:23	00:01:11:16	Hey!
		00:01:12:09	00:01:14:01	Wait up.
		00:01:14:10	00:01:15:12	I'm coming! What's wrong?
MARIN Es que estaba usted sin ticket, por eso le he puesto la sanción.	MARIN You had no slip, so you get a ticket.	00:01:15:16	00:01:18:05	You had no slip, so I gave you a ticket.
MARCO MONTES Hombre, no me joda. ¿Me va a multar, que han sido cinco minutos?	MARCO MONTES Come on, man! A ticket for just five minutes?	00:01:18:09	00:01:20:20	Come on, man! A ticket for just 5 minutes?
MARÍN No, han sido cuarenta y dos y el máximo son diez. Por eso le he puesto la sanción.	MARÍN No, it's been 42 minutes and 10 is the limit.	00:01:21:18	00:01:24:18	No, it's been 42 minutes and 10 is the limit.
		00:01:24:23	00:01:26:01	So you get a ticket.
MARCO MONTES ¿Pero a usted para qué le pagan? ¿Para joder a los demás?	MARCO MONTES So you get paid to fuck other people up?	00:01:26:05	00:01:28:00	Do you get paid to fuck other people up?
MARÍN No, por controlar el aparcamiento. Estaba usted sin ticket. Cuarenta y dos minutos.	MARÍN No sir, to monitor parking. You've been 42 minutes without the slip.	00:01:28:04	00:01:30:09	No sir, to monitor parking.
		00:01:30:14	00:01:33:01	You've been 42 minutes without the slip.
MARCO MONTES Que sí, que sí, que ya me lo ha dicho. Ya me lo ha dicho, ¿vale? Ya me lo ha dicho.	MARCO MONTES Yeah, yeah, you already said that.	00:01:33:05	00:01:35:05	Yeah, yeah, you already said that.
MARÍN Lo decía porque me parecía que se había quedado usted con alguna duda.	MARÍN I was trying to explain in case you had any doubt.	00:01:35:09	00:01:39:05	I was trying to explain in case you had any doubt.
MARCO MONTES ¿Con alguna duda? Ya veo que contratan a los más espabilados para este trabajo, ¿eh? Yo me voy al mío, que llego muy tarde.	MARCO MONTES Any doubt? I see they always hire the brightest guys for the job. But I've got one too, and I'm running late.	00:01:39:16	00:01:40:19	Any doubt?
		00:01:44:14	00:01:48:14	I see they always hire the brightest guys for the job.
		00:01:50:03	00:01:52:21	But I've got one too,

and I'm running late.

RUIDOS DE PABELLON DEPORTIVO

SPORTS HALL ROARING

MEGAFONÍA

¡Triple! ¡Oh, la, la Edwin Jackson!

PBS

Triple ! Oh, la, la, Edwin Jackson !  
Triple shot !

00:02:09:07

00:02:13:07

<Triple! Oh, la, la, Edwin Jackson!

00:02:57:03

00:02:58:14

Triple shot!

IVÁN

¿Tampoco ha venido hoy?

MARCO MONTES

No, no ha venido.

IVÁN

She didn't show up today, either?

MARCO MONTES

No, she didn't.

00:02:59:05

00:03:00:22

She didn't show up today either?  
-No.

IVÁN

¿No estará enferma?

MARCO MONTES

Me importa tres cojones. Anda, quita.

¡Jordi! Haz falta, coño.

Te estás equivocando.

IVÁN

Maybe she's sick.

MARCO MONTES

I don't give a fuck. Get off.

Jordi! Draw a foul, man!

You're making a mistake.

00:03:02:06

00:03:05:04

Maybe she's sick.

-I don't give a fuck. Get off.

Jordi!

00:03:09:20

00:03:10:12

00:03:11:09

00:03:12:09

Draw a foul, man!

00:03:20:18

00:03:21:22

You're making a mistake.

CARRASCOSA

Buscamos el extra-pass.

CARRASCOSA

We look for the extra-pass.

00:03:26:20

00:03:28:09

We look for the extra-pass.

MARCO MONTES

Así no vamos a ganar.

MARCO MONTES

This is no way to win.

00:03:31:16

00:03:32:18

This is no way to win.

CARRASCOSA

Vamos a jugar una posesión larga. Y finalizamos con un dos por dos con bloqueo directo para Jackson.

CARRASCOSA

We're going to play long possession. Ending in 2x2 with direct blocking for Jackson.

00:03:54:18

00:03:56:14

We're going to play long possession.

00:03:56:19

00:03:59:19

Ending in 2x2 with direct blocking for Jackson.

MARCO MONTES

Pero si está haciendo una mierda de partido.

MARCO MONTES

But he's playing like shit!

00:04:00:01

00:04:01:16

But he's playing like shit!

CARRASCOSA

Posesión larga. Y si no anotamos, defendemos.

CARRASCOSA

Long possession. If we don't score, we hold it.

00:04:02:20

00:04:04:01

Long possession.

00:04:04:05

00:04:05:20

If we don't score, we hold it.

MARCO MONTES

Toma.

MARCO MONTES

Here.

00:04:06:04

00:04:06:21

Here.

CARRASCOSA Primero, este ataque. Agotamos posesión. Jugamos largo. Y finalizamos en pick and roll para Jackson. ¿Está claro? Bien, si no anotamos, defendemos. Y cambiamos en cada bloqueo. A ver, Fernández.	CARRASCOSA First, this attack. We push to the shot limit. We play longwise. And we end up with a pick and roll for Jackson. Is it clear ? Good. If we don't score, we defend. And shift in every blocking. Now, Fernández...	00:04:10:20	00:04:14:04	First, this attack. We push to the shot limit.
		00:04:14:14 00:04:16:23	00:04:15:22 00:04:20:01	We play longwise. And we end up with a pick and roll for Jackson. Is it clear?
		00:04:20:12 00:04:22:12 00:04:25:03 00:04:28:01	00:04:21:08 00:04:24:12 00:04:27:01 00:04:29:07	Good. If we don't score, we defend. And shift in every blocking. Now, Fernández...
MARCO MONTES ¿Pero cómo vamos a defender? Tendremos que hacer falta, Paco. ¿O ahora vamos a ser los únicos gilipollas que defendamos esta situación? No me jodas.	MARCO MONTES But how can we defend? We'll have to make a foul, Paco. Are we the only jerks here to try and defend this? Fuck!	00:04:29:11	00:04:32:01	But how can we defend? We'll have to make a foul, Paco.
		00:04:32:10	00:04:36:00	Are we the only jerks here to try and defend this? Fuck!
CARRASCOSA Sabané, Wilson y Grimau: para Jackson. Está claro, ¿no? Defendemos. ¡Defendemos!	CARRASCOSA Sabané, Wilson and Grimau. To Jackson. It's clear, right? Defense! Defense!	00:04:36:04	00:04:38:10	...Sabané, Wilson and Grimau.
		00:04:38:16 00:04:42:04	00:04:41:14 00:04:44:10	To Jackson. It's clear, right? Defense! Defense!
EQUIPO ¡Vamos, vamos, vamos! ¡Un dos, tres, Estú!	EQUIPO Let's go, go, go! One, two, three, Estu!	00:04:44:14	00:04:48:06	Let's go, go, go! One, two, three, Estu!
MARCO MONTES No escucha. No escucha, se cree Dios. Nos vamos a cubrir de mierda, ya verás.	MARCO MONTES He doesn't listen. He thinks he's God. We're in deep shit, wait and see.	00:04:51:19	00:04:54:16	He doesn't listen. He thinks he's God.
		00:04:55:16	00:04:57:14	We're in deep shit, wait and see.
CARRASCOSA Al vestuario MARCO MONTES ¿Cómo?	CARRASCOSA You go to the locker room. MARCO MONTES ¿What?	00:05:03:10	00:05:04:18	Get to the locker room. -What?

CARRASCOSA Que te vayas al vestuario.	CARRASCOSA Go to the locker room.	00:05:04:22	00:05:06:06	Go to the locker room.
MARCO MONTES ¿Qué eres, el árbitro tú ahora o qué?	MARCO MONTES You just turned referee or something?	00:05:06:19	00:05:08:11	You just turned referee or something?
CARRASCOSA No, soy el primer entrenador y tú mi segundo. Así que te guste o no, soy el que manda en este equipo.	CARRASCOSA No, I'm first coach and you are second. Like it or not, I'm in charge of this team.	00:05:08:14	00:05:11:01	No, I'm first coach and you are second.
		00:05:11:11	00:05:13:16	Like it or not, I'm in charge of this team.
MARCO MONTES Este equipo te importa una mierda, Paco.	MARCO MONTES You don't care shit about the team, Paco.	00:05:14:00	00:05:15:22	You don't care shit about the team, Paco.
CARRASCOSA Sal de la cancha.	CARRASCOSA Get off the court.	00:05:16:02	00:05:18:04	Get off the court.
MARCO MONTES No tienes ni puta idea.	MARCO MONTES You don't know shit, man.			-You don't know shit, man.
CARRASCOSA ¡Que salgas!	CARRASCOSA Get off!	00:05:18:08	00:05:19:14	Get out!
MARCO MONTES ¿Qué haces, coño?	MARCO MONTES What the fuck!			-What the fuck!
RUIDOS DE PABELLON	SPORTS HALL ROARING			
<u>CAMPEONES</u>	<u>CHAMPIONS</u>	00:06:11:00	00:06:14:02	CHAMPIONS
LOCUTORA TV El baloncesto profesional nos ha dejado hoy una imagen lamentable. En el encuentro de la liga Endesa que el Movistar Estudiantes y el Tenerife Iberostar han disputado esta tarde, el emblemático entrenador del equipo madrileño, Francisco Carrascosa, ha sido violentamente empujado por Marco Monte...	TV ANNOUNCER Pro basketball showed us today a regrettable picture. In the Endesa League match between Estudiantes and Tenerife played this evening, the well known coach Francisco Carrascosa was fiercely pushed by Marco Monte...	00:06:14:06	00:06:18:05	<Pro basketball showed us> <today a regrettable picture>.
		00:06:18:11	00:06:22:11	<In the Endesa League match> <between Estudiantes and Tenerife...>
		00:06:22:19	00:06:26:14	<...played this evening,> <the well known coach...>
		00:06:26:20	00:06:30:09	<...Francisco Carrascosa> <was fiercely pushed...>
		00:06:30:12	00:06:33:07	<...by Marco Monte, second coach.> -Montes.

MARCO MONTES Montes. Me llamo Marco Montes, cojones.	MARCO MONTES Montes. My name is Marco Montes, shit.	00:06:33:16	00:06:35:12	The name is Marco Montes, shit.
LOCUTORA TV Y ésta es la sala Apolo de Barcelona, que esta noche está siendo testigo de un único concierto de Mermelada, la mítica banda de rhythm-and-blues de los ochenta, que ha vuelto a reunir hoy a sus integrantes para celebrar...	TV ANNOUNCER And this is Barcelona's Apolo night club, hosting tonight a single gig by Mermelada, the 80's' old rhythm and blues band, meeting again to celebrate...	00:06:37:18	00:06:40:16	<And this is Barcelona's> <Apolo night club,...>
		00:06:40:21	00:06:44:02	<...hosting tonight a single> <gig by Mermelada,...>
		00:06:44:06	00:06:47:02	<...the 80s' old rhythm> <and blues band,...>
		00:06:47:06	00:06:50:19	<...meeting again to celebrate...>
MERMELADA: "COGE EL TREN"	MERMELADA: "COGE EL TREN"			
MARCO MONTES ¡Coño! Mierda, mierda. Pero bueno... ¡Ahí va, ahí va, ahí va! ¿Pero cómo os paráis ahí? ¿No habíais visto que venía?	MARCO MONTES ¡Fuck! What the fuck... Oh my God, no, God, no! How come you stop right there? Didn't you see me coming?	00:07:01:22	00:07:02:21	Fuck!
		00:07:06:09	00:07:08:01	Shit! Holy shit.
		00:07:34:16	00:07:38:14	What the fuck! Oh my God, no, God, no!
		00:07:41:10	00:07:42:21	How come you stop right there?
		00:07:43:14	00:07:44:22	Didn't you see me coming?
OFICIALA Montes. Fuera.	OFFICER Marco Montes. Out.	00:08:08:07	00:08:10:21	Marco Montes. Out.
MARCO MONTES Ya era hora porque llego tarde al trabajo.	MARCO MONTES It's about time. I'm late for work.	00:08:11:08	00:08:12:23	It's about time. I'm late for work.
ABOGADO Ya lo creo que va a llegar tarde, tiene el juicio ahora mismo. ¿No se pone los zapatos?	LAWYER You bet you are. We stand trial as of right now. Don't you put your shoes on?	00:08:13:03	00:08:15:14	You bet you are. We stand trial as of right now.
MARCO MONTES No... ¿qué juicio? ¿De qué juicio me habla?	MARCO MONTES No – I mean, what trial are you talking about?	00:08:16:06	00:08:17:14	Don't you put your shoes on?
		00:08:17:20	00:08:19:22	No, I mean, what trial are you talking about?
ABOGADO	LAWYER	00:08:20:03	00:08:21:21	We'll have a quick one.

Vamos a tener un juicio rápido. Si no lo estropea más, puede que tengamos suerte. Yo me pondría la corbata.	We'll have a quick one. If you don't mess it up again, we may be lucky. But I'd wear the tie.	00:08:22:01	00:08:24:09	If you don't mess it up again, we may be lucky.
		00:08:24:14	00:08:26:00	But I'd wear the tie.
MARCO MONTES ¿Pero cómo que tengamos...? ¿Y usted quiénes?	MARCO MONTES What do you mean? Who are you?	00:08:26:04	00:08:27:14	What do you mean? Who are you?
ABOGADO Su abogado. Y también estoy encantado de conocerle. ¿No entra?	LAWYER Your lawyer. Glad to meet you, too. Don't you come in?	00:08:27:19	00:08:30:09	Your lawyer. Glad to meet you, too.
MARCO MONTES No... No, no, yo prefiero subir caminando si no le importa.	MARCO MONTES No. I'll take the stairs, if you don't mind.	00:08:32:14	00:08:33:16	Don't you come in? -No.
		00:08:34:00	00:08:36:21	I'll take the stairs, if you don't mind.
ABOGADO ¡Señor Monte!	LAWYER Mr. Monte!	00:08:38:14	00:08:39:11	Mr. Monte.
JUEZA/VICTORIA Conducir con una tasa de alcohol en sangre que triplica lo permitido. Daños a un vehículo policial. Lesiones pendientes de determinar a los agentes. Resistencia a la autoridad.	JUDGE/VICTORIA Driving with a blood-alcohol rate three times over the limit. Damages on a police vehicle. Injuries pending of assessment on the officers. Resisting arrest.	00:08:39:16	00:08:42:19	Driving with a blood-alcohol rate three times over the limit.
		00:08:42:23	00:08:44:12	Damages on a police vehicle.
		00:08:44:18	00:08:46:22	Injuries pending of assessment on the officers.
MARCO MONTES No, no, no. Yo no me resistí a nadie. Yo le pedí a uno de los agentes su número de placa, nada más.	MARCO MONTES No, no, no. No, I never resisted anybody. I just asked for this officer's badge number.	00:08:47:02	00:08:49:05	Resisting arrest. -No, no, no.
		00:08:49:18	00:08:51:03	No, I never resisted anybody.
		00:08:51:14	00:08:53:23	I just asked for this officer's badge number.
ABOGADO Cállese, por favor.	LAWYER Keep quiet, please.	00:08:54:03	00:08:56:07	Keep quiet, please.
MARCO MONTES Pero si estoy diciendo la verdad.	MARCO MONTES I'm telling the truth.			-I'm telling the truth.

JUEZA/VICTORIA ¿Quiere que añada desacato a la lista? Yo la veo ya cargadita.	JUDGE/VICTORIA Shall I add contempt of court to this already heavy list?	00:08:57:01	00:08:59:14	Shall I add contempt of court to this already heavy list?
ABOGADO No, nada que añadir, Señoría.	LAWYER Nothing else, Your Honour.	00:08:59:18	00:09:01:00	Nothing else, Your Honour.
MARCO MONTES Perdone abogado, me está preguntando a mí.	MARCO MONTES I beg your pardon, she's asking me.	00:09:01:04	00:09:03:01	I beg your pardon, she's asking me.
JUEZA/VICTORIA Más repetidos insultos a los dos agentes referidos. Aparte de pagar los daños ocasionados y de la retirada del permiso de conducir por dos años...	JUDGE/VICTORIA Plus verbal abuse against the said officers. Besides paying for the damages and 2 years without the driving license...	00:09:03:11	00:09:06:09	Plus verbal abuse against the said officers.
		00:09:07:04	00:09:11:04	Besides paying the damages and 2 years without the license...
MARCO MONTES ¿Cómo, cómo, cómo?	MARCO MONTES What? What? How's that?	00:09:11:12	00:09:12:22	What? Wait a minute.
ABOGADO Está muy bien, podría ser más.	LAWYER It's good enough. Could be worse.	00:09:13:12	00:09:15:04	It's good enough. Could be worse.
MARCO MONTES ¿Pero cómo que más de dos años? ¿Cómo que más de dos años? Vamos a ver. A mí me parece un poquito desmesurada la condena por conducir con dos copitas.	MARCO MONTES What do you mean, worse? Worse than 2 years? Listen. I think the sentence is excessive for driving with just a couple of small drinks on.	00:09:15:08	00:09:18:10	What? Worse than 2 years? Listen.
		00:09:19:04	00:09:23:03	I think the sentence is excessive for driving with just a couple of drinks.
ABOGADO La condena viene ahora señor Monte.	LAWYER The sentence is yet to come, Mr. Monte.	00:09:23:10	00:09:25:06	The sentence is yet to come, Mr. Monte.
MARCO MONTES Montes. ABOGADO Montes.	MARCO MONTES Montes. LAWYER Montes.	00:09:25:10	00:09:26:16	Montes. -Montes.
JUEZA/VICTORIA El acusado se enfrenta a una pena de prisión no inferior a los dieciocho meses. Pena que podrá ser conmutada por la realización de trabajos en beneficio de la comunidad en un destino y por un periodo que le serán	JUDGE/VICTORIA The defendant is facing a prison term of no less than 18 months. This sentence may be commuted to community services in a place and for a time as this court will shortly tell you.	00:09:26:22	00:09:30:09	The defendant is facing a prison term of no less than 18 months.



comunicados en los próximos días en este mismo tribunal. Se levanta la sesión.	Court adjourned.			
		00:09:31:11	00:09:35:09	This sentence may be commuted to community services...
		00:09:35:22	00:09:40:03	...in a place and for a time as this court will shortly tell you.
		00:09:40:19	00:09:41:18	Court adjourned.
ABOGADO Le dije que íbamos a tener suerte.	LAWYER I told you we'd be lucky.	00:09:47:03	00:09:50:22	I told you we'd be lucky.
MARCO MONTES ¿Pero cómo que... cómo que suerte?	MARCO MONTES What do you mean, lucky? How can I do this job? I already got a job.	00:09:54:14	00:09:56:16	-What do you mean, lucky? How can I do this job? I already got a job.
¿Cuándo voy a hacer yo ese trabajo, si yo ya tengo el mío?				
PRESIDENTE DEL CLUB Lo siento muchísimo, Montes, pero no me dejas otra opción.	CHAIRMAN OF THE CLUB I'm awfully sorry, Montes, but you leave me no choice.	00:09:57:20	00:10:00:14	I'm awfully sorry, Montes. You leave me no choice.
MARCO MONTES A ver, presidente. Lo que pasó el otro día, entiendo que no fue para sentirse especialmente orgulloso, pero yo es que todo lo que hago, lo hago por el bien del equipo.	MARCO MONTES Look, Mr. Chairman, about what happened, I understand it's nothing to be proud of. But everything I do is on behalf of the team.	00:10:00:19	00:10:03:12	Look, Mr. Chairman, about what happened,...
		00:10:03:16	00:10:05:16	...I understand it's nothing to be proud of.
		00:10:05:20	00:10:08:22	But everything I do is on behalf of the team.
PRESIDENTE ¿Lanzaste al primer entrenador contra el banquillo por el bien del equipo?	CHAIRMAN OF THE CLUB You shoved the first coach against the bench on behalf of the team?	00:10:09:03	00:10:11:16	You shoved him against the bench on behalf of the team?
MARCO MONTES Yo no lo lancé contra nada, fue él quien perdió el equilibrio. Díselo, Paco. Paco, por favor, díselo.	MARCO MONTES I didn't shove him, he lost balance, that's all. You tell him, Paco. Paco, please, tell him.	00:10:11:20	00:10:14:11	I didn't shove him, he lost balance, that's all.
		00:10:15:19	00:10:16:18	You tell him, Paco.
		00:10:18:14	00:10:19:21	Paco, please, tell him.
CARRASCOSA Llevo tiempo avisándote.	CARRASCOSA I've been warning you.	00:10:20:01	00:10:22:01	I've been warning you.
MARCO MONTES ¿Pero avisándome de qué?	MARCO MONTES Warning me of what?			-Warning me of what?
CARRASCOSA	CARRASCOSA	00:10:22:07	00:10:23:20	You're the best second I ever had.

Mira, eres el mejor segundo que he tenido.	Look, you're the best second I ever had.			
MARCO MONTES Entonces no sé qué cojones estamos haciendo aquí.	MARCO MONTES So why the fuck are we here, then?	00:10:24:00	00:10:27:12	Why the fuck are we here, then? -I don't know your personal problems.
CARRASCOSA Yo no sé cuáles son tus problemas personales. Pero en este momento no le convienes al equipo.	CARRASCOSA I don't know about your personal problems. But right now you're unfit for the team.	00:10:27:23	00:10:29:16	Right now you're unfit for the team.
MARCO MONTES Paco, no me jodas.	MARCO MONTES Don't fuck me up, Paco.	00:10:30:02	00:10:31:03	Don't fuck me up.
CARRASCOSA No, eso ya lo estás haciendo tú solito. Me voy abajo.	CARRASCOSA No. You brought it upon yourself. I'll be downstairs.	00:10:31:08	00:10:34:02	No, you brought it upon yourself.
PRESIDENTE La decisión está tomada. Ya no perteneces a este club.	CHAIRMAN OF THE CLUB Anyway, the decision has been made. You no longer belong to this club.	00:10:34:09	00:10:36:23	I'll be downstairs. -The decision has been made. You no longer belong to this club.
JUEZA/VICTORIA "Asociación Los Amigos". Va a trabajar usted con personas con discapacidad intelectual.	JUDGE/VICTORIA "Asociación Los Amigos". ( <i>The Friends' Association</i> ) You'll be working for people with intellectual disability.	00:10:37:09	00:10:38:23	
MARCO MONTES ¿Qué coño es eso?	MARCO MONTES What the fuck is that?	00:10:45:03	00:10:46:09	"The Friends' Association".
JUEZA/VICTORIA Cuide su lenguaje, señor Montes.	JUDGE/VICTORIA Language, Mr. Montes!	00:10:47:00	00:10:49:16	You'll be working for people with intellectual disability.
MARCO MONTES Bueno, perdone usted, señora jueza pero es que...	MARCO MONTES Pardon me, Mrs. Judge, but I -	00:10:49:20	00:10:52:10	What the fuck is that? -Language, Mr. Montes!
JUEZA/VICTORIA Su Señoría.	JUDGE/VICTORIA It's Your Honour.	00:10:52:14	00:10:55:08	Pardon me, Mrs. Judge... -It's Your Honour.
MARCO MONTES Perdone usted Su Señoría, pero es que no entiendo exactamente a qué se refiere. Está hablando usted de... subnormales.	MARCO MONTES Pardon me, Your Honour, but I don't get what you mean. Are you talking about retards?	00:10:56:07	00:10:58:22	Pardon me, Your Honour, but I don't get what you mean.
		00:10:59:06	00:11:01:12	You're talking about retards?
ABOGADO	LAWYER Your Honour said "language".	00:11:01:23	00:11:04:16	Your Honour said "language". -I didn't say "fuck" now.

Le ha pedido Su Señoría que cuide su lenguaje.

MARCO MONTES

Ahora no he dicho coño.

MARCO MONTES

I didn't say "fuck" now.

JUEZA/VICTORIA

No, lo que ha dicho es peor. Es ofensivo.

JUDGE/VICTORIA

No, but it's worse. It's offensive.

00:11:04:21

00:11:06:20

No, but it's worse. It's offensive.

MARCO MONTES

¿Lo de subnormal?

Pero si hace años existía lo del día del subnormal. Que salían unos mongólicos a la calle a pedir dinero con una hucha. Yo he dado dinero. He dado dinero a los mongólicos, a los subnormales.

MARCO MONTES

For saying "retards"?

But years ago there was a Retards' Day. Mongoloids in the street begging for change. I gave them money. To the mongoloids and the retards.

00:11:07:00

00:11:08:00

For saying "retards"?

00:11:08:23

00:11:11:11

Years ago there was a Retards' Day.

00:11:11:16

00:11:14:00

Mongoloids in the street begging for change.

00:11:14:04

00:11:17:11

I gave them money. To the mongoloids and the retards.

JUEZA/VICTORIA

Así pues, deberá ponerse a disposición de dicha asociación durante los próximos noventa días.

JUDGE/VICTORIA

Therefore you'll work for them for the next 90 days.

00:11:19:05

00:11:23:10

Therefore you'll work for them the next 90 days.

MARCO MONTES

¿Noventa días? Pero eso son tres meses.

JUEZA/VICTORIA

Enhorabuena, señor Montes.

MARCO MONTES

90 days? But that's three months.

JUDGE/VICTORIA

Congratulations, Mr. Montes.

00:11:23:16

00:11:24:19

90 days?

00:11:24:23

00:11:27:10

But that's three months.  
-Congratulations.

MARCO MONTES

¿Enhorabuena, por qué?

JUEZA/VICTORIA

Porque veo que sabe usted dividir.

MARCO MONTES

Congratulations, for what?

JUDGE/VICTORIA

Because I see you can count.

00:11:27:16

00:11:29:19

What for?  
-Because I see you can count.

MADRE/AMPARO

¿Discapacitados intelectuales? ¿Y eso qué son, escritores en silla de ruedas?

MOTHER/AMPARO

Intellectually disabled? You mean writers on wheelchairs?

00:11:33:23

00:11:36:05

Intellectually disabled?

00:11:36:11

00:11:38:16

You mean writers on wheelchairs?

MARCO MONTES

No, mamá. A ver, eso serían intelectuales discapacitados, yo voy a trabajar con discapacitados intelectuales.

MARCO MONTES

Not disabled intellectuals, mom, but people intellectually disabled.

00:11:40:04

00:11:44:09

Not disabled intellectuals, mom, but people intellectually disabled.

MADRE

MOTHER/AMPARO

00:11:44:14

00:11:47:05

You mean retards? So, you're

Ah, ya, subnormales. Ahora te vas a juntar con subnormales. Walter, una copa de vino por favor.	You mean retards? So, you're joining in with retards now. Walter, a glass of wine, please.			joining in with retards now.
WALTER Sí, señora Amparo.	WALTER Right away, Mrs. Amparo.	00:11:47:09	00:11:50:10	Walter, a glass of wine, please. -Right away, Mrs. Amparo.
MARCO MONTES Ahora se les llama discapacitados intelectuales porque lo de subnormal es ofensivo.	MARCO MONTES Now they're called disabled because "retards" is offensive.	00:11:50:14	00:11:54:12	Now they're called disabled because "retards" is offensive.
MADRE Pues hijo, aquí toda la vida se ha celebrado el día del subnormal y nunca ha pasado nada. Como el día del cáncer o el día del sida.	MOTHER/AMPARO But son, we always had Retards' Day around and it was ok. Like Cancer's or AIDS' days.	00:11:54:16	00:11:58:12	We always had Retards' Day and it was ok.
MARCO MONTES Que sí. Pues ahora no se puede decir eso.	MARCO MONTES Well, you can't say that anymore.	00:11:58:16	00:12:02:14	Like cancer's or AIDS' days. -Well, you can't say that anymore.
MADRE No, no, no Walter, al niño no le pongas. ¿Y eso por qué?	MOTHER/AMPARO No, no, no. Not to the boy. But why?	00:12:04:09	00:12:06:20	No, no, no. Not to the boy.
		00:12:07:14	00:12:08:11	But why?
MARCO MONTES No sé, es como lo de los gays.	MARCO MONTES It's like the gays thing.	00:12:11:22	00:12:14:16	It's like the gays' thing. -What about them?
MADRE ¿Y qué pasa con los gays?	MOTHER/AMPARO What about them?			
MARCO MONTES Pues que ahora se les llama gays.	MARCO MONTES Now you call them gays.	00:12:15:08	00:12:16:12	Now you call them gays.
MADRE ¿Y cómo se les llamaba antes?	MOTHER/AMPARO And how did we use to call them?	00:12:16:16	00:12:18:20	And how did we use to call them?
MARCO MONTES ¿Antes? Maricones.	MARCO MONTES Well, fags.	00:12:19:01	00:12:20:12	Well, fags.
MADRE Pero a ti, ¿quién te ha enseñado a hablar así en esta casa, eh? Porque yo, desde luego no.	MADRE Now, who taught you this language here? Not me, I'm sure.	00:12:23:00	00:12:25:22	Now, who taught you this language here?
		00:12:26:07	00:12:27:11	Not me, I'm sure.
LLAMADA DEL MOVIL	MOBILE BEEPS			
MADRE ¿Por qué no lo coges? Si es Sonia.	MOTHER/AMPARO Why don't you answer? It's Sonia.	00:12:33:14	00:12:35:20	Why don't you answer? It's Sonia. -Just because.
MARCO MONTES	MARCO MONTES			

Porque no, mamá.	Just because.			
MADRE Pues déjame que lo coja yo porque a lo mejor... Hombre que a lo mejor es de la tienda, algo urgente.	MOTHER/AMPARO Well, let me do it then, maybe something's up at the store.	00:12:36:07	00:12:37:23	Well, let me do it then, maybe...
		00:12:38:03	00:12:39:20	...something's up at the store.
MARCO MONTES Mamá, por favor, ¿qué va a ser de la tienda? Además que no quiero hablar con ella y ya está.	MARCO MONTES Mom, please, forget the store. I don't want to talk to her, that's all.	00:12:40:00	00:12:43:12	Please, forget the store. I don't want to talk to her, that's all.
MADRE Marquito, hijo, mira que le fastidias la vida a todo el mundo, ¿eh?	MOTHER/AMPARO You're really messing everybody's life up, my boy.	00:12:45:21	00:12:48:12	You're really messing up everybody's life.
MARCO MONTES ¿Que yo estoy fastidiando a todo el mundo?	MARCO MONTES Me? Messing up everybody's life?	00:12:48:16	00:12:50:09	Me? Messing up?
MADRE No sabes lo mal que lo estoy pasando. Lo que yo daría por que se arreglara lo vuestro.	MOTHER/AMPARO You don't know how hard it is for me. I'd give everything to see you two make up.	00:12:53:16	00:12:55:11	You don't know how hard it is for me.
		00:12:56:16	00:12:59:00	I'd give everything to see you two make up.
MARCO MONTES Mamá,... No te preocupes por mí.	MARCO MONTES Mom, don't worry about me.	00:12:59:07	00:13:02:08	Mom, don't worry about me.
MADRE No, si es por mí. Para que te marches a tu casa. Que aquí estás invadiendo mi espacio.	MOTHER/AMPARO No, I'm worried about myself. I'd like you to go home. You're invading my space, here.	00:13:02:12	00:13:04:23	No, I'm worried about myself. I'd like you to go home.
		00:13:05:03	00:13:06:22	You're invading my space, here.
ANTONIO Tanta prisa con este pedido y luego no pasan a recogerlo. Luego dicen que la policía acude cuando les llamas. Pues aquí llevan los uniformes quince días y no ha pasado nadie. Ya le digo yo a usted que no, que con las prisas no se va a ningún lado, hombre. Se me pone el cuerpo a mí rehiloso de tanta prisa que le meten a uno, hay que estar calmado. ¿Dónde lo pongo yo esto ahora? Esto lo coloco aquí, pero ya le digo yo a usted que a mí no me van a volver a coger igual,	ANTONIO So anxious with this order and they don't even pick it up. They say the police always come when you call them. 15 days with these outfits and nobody shows up. Like I always say, hurry gets you nowhere. I get fussy when they hassle me. A man needs quiet. Now, where do I stash all this? I'm putting this here, but let me tell you, it's the last time for me. No, no, no, and I'm saying no.	00:13:12:11	00:13:15:04	So anxious with this order and they don't even pick it up.

¿eh? No, no, que no, que no, que no, digo y que no.

00:13:15:12 00:13:18:03 They say the police always come when you call them.  
00:13:18:07 00:13:20:10 15 days with these outfits and nobody shows up.  
00:13:20:21 00:13:23:16 Like I always say, hurry gets you nowhere.  
00:13:24:01 00:13:27:16 I get fussy when they hassle me.  
00:13:27:20 00:13:31:01 A man needs quiet. Now, where do I stash all this?  
00:13:32:03 00:13:34:16 I'm putting this here, but let me tell you,...  
00:13:35:08 00:13:36:22 ...it's the last time for me.  
00:13:37:04 00:13:39:06 No, no, no, and I'm saying no.

JULIO  
¡Bueno, bueno, bueno, bueno! Qué honor que un profesional como tú esté interesado en trabajar con un equipo como el nuestro.

JULIO  
Well, well, well, well. It's a great honour that a professional like you should be interested in working with our team.

00:14:11:23 00:14:14:07 Well, well, well, well.  
00:14:15:02 00:14:17:10 It's a great honour that a professional like you...  
00:14:17:14 00:14:20:02 ...should be interested in working with our team.

MARCO MONTES  
Interesado no sería la palabra.  
JULIO  
Ni equipo tampoco. Tenemos la sección de fútbol sala con la que hemos jugado varios campeonatos.

MARCO MONTES  
"Interested" isn't quite the word.  
JULIO  
Neither is "team", really. But we have an indoor soccer branch playing several tournaments.

00:14:20:08 00:14:23:10 "Interested" isn't quite the word.  
-Neither is "team".  
00:14:24:00 00:14:27:05 We have an indoor soccer branch playing several tournaments.

MARCO MONTES  
Ya, ya veo. Impresionante.

MARCO MONTES  
I see. Very impressive.

00:14:27:09 00:14:28:11 I see. Very impressive.

JULIO  
Y nos gustaría aprovechar que vas a estar con nosotros varios meses para que seas entrenador.

JULIO  
We'd like to take advantage of you being here for some months to make you our coach.

00:14:28:14 00:14:31:14 We'd like to take advantage of you being here for some months...  
00:14:31:21 00:14:33:06 ...to make you our coach.

MARCO MONTES  
Ya, verá... Lo que pasa es que yo no tengo ni idea de fútbol sala. Yo sé de baloncesto.  
JULIO

MARCO MONTES  
Yeah, well. You see, I don't know about indoor soccer. I'm a basketball coach.  
JULIO

00:14:33:10 00:14:36:07 Yeah, well. You see, I don't know about indoor soccer.  
00:14:36:11 00:14:39:00 I'm a basketball coach.

Es que es eso lo que necesitamos: un entrenador de baloncesto.	Precisely what we need. A basketball coach.			-Precisely what we need.
		00:14:39:04	00:14:40:18	A basketball coach.
MARCO MONTES ¿Tienen sección de baloncesto?	MARCO MONTES You have a basketball branch?	00:14:41:02	00:14:42:18	You have a basketball branch?
JULIO Sí, sí. Lo que pasa es que nos hemos quedado sin entrenador.	JULIO Sure. But our coach left.	00:14:42:22	00:14:45:09	-Sure. But our coach left.
MARCO MONTES ¿Y cuántos días tengo que entrenar a la semana?	MARCO MONTES And how many days per week should I work?	00:14:46:01	00:14:48:05	How many days per week should I work?
JULIO Bueno, eso depende de ti.	JULIO That depends on you.	00:14:48:10	00:14:49:16	That depends on you.
MARCO MONTES Ah, perfecto. Pues con un día está bien.	MARCO MONTES Excellent. Then one day should be enough.	00:14:50:12	00:14:54:04	Excellent. Then one day should be enough.
JULIO ¿Un día sólo?	JULIO Only one day?	00:14:54:10	00:14:56:00	Only one day?
MARCO MONTES Un día es perfecto, sí. Una horita, para no sobrecargarlos demasiado.	MARCO MONTES One day is perfect. Say, one hour – not to overload them too much.	00:14:56:05	00:14:58:20	-One day is perfect. Say, one hour. Not to overload them too much.
JULIO Bueno, lo que pasa es que estar aquí beneficia a los chicos, ¿sabes? Para ellos el deporte es secundario. Una manera de normalizar la situación. Y cuanto más tiempo están aquí entrenando, más socializan, más felices son.	JULIO Well, coming here does a lot of good to the boys, you know. For them, sports aren't the main thing. It's more a way of normalizing the situation. The more they stay here training, the more they socialize, the happier they are.	00:14:59:22	00:15:03:11	Well, coming here does a lot of good to the boys, you know.
		00:15:03:22	00:15:06:18	For them sports aren't the main thing.
		00:15:06:23	00:15:09:03	It's more a way of normalizing the situation.
		00:15:09:16	00:15:11:20	The more they're training here,...
		00:15:12:08	00:15:14:16	...the more they socialize, the happier they are.
MARCO MONTES Bueno, usted no se preocupe que en esa horita van a socializar a tope.	MARCO MONTES Well, don't worry, I'll make them socialize big time.	00:15:14:20	00:15:18:12	Don't worry, I'll make them socialize big time.
¿Y todos estos trofeos son de fútbol sala?	Are all these indoor soccer trophies?	00:15:24:00	00:15:25:19	Are all these indoor soccer trophies?

JULIO No, no, son de ping-pong la mayoría. Y también algunos de bailes de salón. El sobrino de Vicky ha ganado varios.	JULIO No, most of them are table tennis'. Some ballroom dance trophies too. Vicky's nephew won some of them.	00:15:25:23	00:15:29:14	Most are table tennis'. Some ballroom dance trophy too.
		00:15:29:22	00:15:31:16	Vicky's nephew won some of them.
MARCO MONTES Vicky.	MARCO MONTES Vicky.	00:15:31:22	00:15:33:07	Vicky?
JULIO Vicky.	JULIO Vicky.	00:15:34:12	00:15:37:05	-Vicky.
Victoria, tu amiga.	Your friend Victoria.			Your friend Victoria.
MARCO MONTES ¿Mi amiga Victoria?	MARCO MONTES My friend Victoria?			-My friend Victoria?
JULIO Bueno, bueno, ya nos dijo que cuando te enteraste de que necesitábamos un entrenador de baloncesto, te ofreciste a ayudarnos.	JULIO She said that when you knew we needed a coach you volunteered to help us.	00:15:37:09	00:15:40:10	She said that when you knew we needed a coach...
		00:15:40:14	00:15:43:19	...you volunteered to help us.
MARCO MONTES ¿Vicky, Victoria? No caigo.	MARCO MONTES Vicky? Victoria? It doesn't ring a bell.	00:15:45:00	00:15:46:16	Victoria? It doesn't ring a bell.
JULIO Sí, hombre, Victoria. La jueza.	JULIO Sure, Victoria, the judge.	00:15:46:21	00:15:49:09	Sure, Victoria, the judge.
MARCO MONTES Ah. Ah, sí, claro, Victoria.	MARCO MONTES Oh. Yes. Sure. Victoria.	00:15:51:04	00:15:53:00	Oh. Yes. Sure. Victoria.
JULIO Su sobrino lleva más de diez años con nosotros.	JULIO Her nephew's been more than 10 years with us.	00:15:53:04	00:15:55:06	Her nephew's been more than 10 years with us.
MARCO MONTES Ah, que su sobrino está aquí.	MARCO MONTES So her nephew's here, is he?	00:15:55:11	00:15:57:10	Her nephew?
JULIO Sí, sí.	JULIO Yes, he is.			-Yes, sure, Paquito.
MARCO MONTES ¿Y qué le pasa?	MARCO MONTES What's wrong with him?	00:15:57:14	00:15:59:14	What's wrong with him?
JULIO Bueno, Paquito tiene síndrome de Down.	JULIO Well, has has the Down syndrome.	00:15:59:18	00:16:01:19	-Down syndrome.
MARCO MONTES ¡No!	MARCO MONTES No!	00:16:01:23	00:16:03:22	No! -He has some speech impediment.
JULIO	JULIO	00:16:04:02	00:16:07:03	But he understands perfectly well. Jolly good boy.



Tiene alguna dificultad para expresarse pero lo entiende todo perfectamente. MARCO MONTES Qué máquina. JULIO Está emocionado con lo del nuevo entrenador. Como todos.	He has some speech impediment. But he understands perfectly well. MARCO MONTES Jolly good boy. JULIO He's very excited about you. We all are.			-He's very excited about you.
MARCO MONTES ¿Y éste es el pabellón?	MARCO MONTES And this is your sports hall?	00:16:08:00	00:16:08:20	We all are.
JULIO No es nuestro, es del Ayuntamiento. MARCO MONTES Qué lujazo.	JULIO Not ours, it's the town's. MARCO MONTES Outstanding.	00:16:10:18	00:16:11:22	This is your sports hall?
JULIO Que además de cedernos el local nos da mil euros. Hemos tenido mucha suerte.	JULIO Apart from the premises, they give us 1,000 euros. We were real lucky.	00:16:12:02	00:16:14:11	Not ours, it's the town's. -Outstanding.
MARCO MONTES Ya te digo, mil euros al mes. JULIO ¿Qué al mes? ¡Al año! Bueno, entonces ¿cuándo les digo a los chicos que empezamos?	MARCO MONTES You bet. One grand per month. JULIO You nuts ? It's per year. So? When shall I tell the boys we're starting?	00:16:14:14	00:16:16:23	Apart from the premises, they give us 1000 euros.
MARCO MONTES El lunes. El lunes estaría bien, así ellos tienen tiempo durante la semana para...	MARCO MONTES Next Monday would be great. So they'll have the rest of the week to do...	00:16:17:07	00:16:18:14	We were real lucky.
JULIO ¿Para? MARCO MONTES ¿Eh? JULIO ¿Para qué?	MARCO MONTES You bet. One grand per month. JULIO You nuts ? It's per year. So? When shall I tell the boys we're starting?	00:16:18:21	00:16:21:16	You bet. One grand per month. -You nuts? It's per year.
MARCO MONTES Para sus cosas.	MARCO MONTES Er,... whatever they do.	00:16:22:11	00:16:24:14	When shall I tell the boys we're starting?
JULIO Es Victoria. Sí, Vicky. ¿Qué tal? Sí, sí, está aquí conmigo. Muy majo, muy majo el chico, sí. Empiezan ya	JULIO It's Victoria. Yeah, Vicky, how are you? Yes, he's here, with me. Yes, very nice, very nice lad. He's starting	00:16:24:21	00:16:28:21	Next Monday'll be great. So they'll have the rest of the week to do...
		00:16:30:23	00:16:32:04	What? -What?
		00:16:32:08	00:16:33:06	I said, to do what?
		00:16:33:16	00:16:36:02	Whatever they do.
		00:16:43:23	00:16:44:21	It's Victoria.

a entrenar el lunes. Sí, sólo el lunes. Sí, y una hora, una hora sólo. Dice que es mejor. Sí, espera que ahora mismo te paso.	on Monday. Yes, only on Mondays. And just one hour. The best thing to do, he says. Hold on, I'll put him on.	00:16:46:05	00:16:47:23	Yeah, Vicky, how are you?
		00:16:49:06	00:16:50:11	Yes, he is here, with me.
		00:16:51:07	00:16:52:21	Yes, very nice, very nice lad.
		00:16:54:12	00:16:56:04	He's starting on Monday.
		00:16:57:03	00:16:58:04	Yes, only on Mondays.
		00:16:59:01	00:17:02:22	And just one hour. The best thing to do, he says.
MARCO MONTES No.	MARCO MONTES No, no...	00:17:04:01	00:17:05:23	Hold on, I'll put him on. -No.
JULIO Un momentito que no sé lo que me hace con las manos. Es Victoria.	JULIO Just a second, he waving his hands. It's Victoria.	00:17:06:14	00:17:08:18	Just a minute, he's waving his hands.
		00:17:09:01	00:17:09:23	It's Victoria.
MARCO MONTES Gracias. ¿Sí, dígame? ¡Señoría! Una broma que tenemos. Sí, dígame, perdón. No, se lo estaba diciendo aquí precisamente... Claro, claro, claro, no, si es muy poco. Muy poco. Es poquísimo. Sí, pero es que... Ya. Ya, ya, ya. Bueno, pues... Claro. Sin problema, ¿eh? Venga. Adiós. Sí, se lo paso.	MARCO MONTES Thanks. Yes, hello? Your Honour! (To Julio) Inside joke. Yes, I'm listening. No, I was just telling him. Sure, sure, it's too little. Way too little. Yes, but, say – Yes. Yes. Yes. Yes. Well, I – sure, no problem. All right. Good-bye. Yeah, I'll put him on.	00:17:12:01	00:17:12:19	Thanks.
		00:17:15:00	00:17:15:20	Yes, hello?
		00:17:16:08	00:17:19:06	Your Honour! Inside joke. -Sure.
		00:17:20:05	00:17:21:04	Yes, I'm listening.
		00:17:22:20	00:17:25:04	No, I was just telling...
		00:17:26:01	00:17:28:16	Sure, of course, it is too little.
		00:17:28:20	00:17:31:22	Way too little.
		00:17:32:04	00:17:33:10	Yes, but...
		00:17:36:03	00:17:37:10	Yeah, I know.
		00:17:38:18	00:17:41:12	Sure. No problem.
		00:17:42:21	00:17:46:00	Right. Bye. Yes, I'll put him on.
JULIO ¿Sí, Vicky? ¿Sí? ¡Qué bien! ¡Qué bien, qué bien, qué bien! Bueno, un beso, Vicky. Hasta pronto guapísima. Adiós, adiós. Qué bueno, ¿no?	JULIO Yes, Vicky? Oh yes? That's great. That's really great, just fine. All right Vicky, see you. Love you, beautiful. Great, isn't it?	00:17:47:18	00:17:48:14	Yes, Vicky?
		00:17:50:04	00:17:53:09	Oh yes? That's great.

		00:17:55:16	00:17:58:00	That's really great, just fine.
		00:17:59:10	00:18:03:10	All right Vicky, see you. Love you, beautiful.
MARCO MONTES	MARCO MONTES	00:18:03:16	00:18:05:04	Great, isn't it?
Sí. Sí, al final van a ser martes y jueves y dos horas, cada día, sí, sí.	Indeed. So then Tuesdays and Thursdays and 2 hours each.			-Indeed.
		00:18:05:11	00:18:08:18	So then, Tuesdays and Thursdays and 2 hours each.
JULIO	JULIO	00:18:08:22	00:18:10:21	Great. They will be so happy.
Qué bien. Qué contentos se van a poner. No sabes la alegría que les vas a dar.	Great. They will be so happy. You can't imagine how happy they'll be.			
		00:18:11:02	00:18:12:22	You can't imagine how happy they'll be.
MARCO MONTES	MARCO MONTES	00:18:13:02	00:18:14:09	It's better this way.
Sí, al final he pensado que es mejor así.	It's better this way.			-Sure.
JULIO	JULIO	00:18:14:12	00:18:17:00	Then the Saturday game, so you won't get bored.
Claro. Claro, y luego los sábados partido para que no te aburras.	Sure. Then the Saturday game, so you won't get bored.			
MARCO MONTES	MARCO MONTES	00:18:17:04	00:18:19:23	Quite so, quite so. Vicky told me. Great.
También, también, también. Me ha comentado Vicky, sí, sí. Muy bien.	Quite so, quite so. Vicky told me. Great.			
JULIO	JULIO	00:18:21:12	00:18:22:06	Marco.
Marco. Estate tranquilo, que nadie se va a enterar de que estás aquí por una condena. Bueno, y los chicos te van a encantar.	Marco – don't sweat. Nobody will know you're here making time. And you're just going to love the kids.			
		00:18:28:01	00:18:31:10	Don't sweat. Nobody will know you're here making time.
		00:18:32:18	00:18:36:11	And you're just going to love the kids.
MARCO MONTES	MARCO MONTES	00:18:53:03	00:18:55:14	My name is Marco Montes.
Bueno, mi nombre es Marco Montes y voy a ser vuestro entrenador durante los próximos tres meses. Vamos a comenzar por algo muy sencillo. Os colocáis en parejas, hacemos dos calles, comenzamos con un trenzado de pases, fintas y tiros al aro. Luego cambiamos de posición. ¿Lo habéis entendido? Fantástico. Bueno, a ver cómo os movéis.	My name is Marco Montes. I'll be your coach for the next three months. We'll start with something very simple. You pair up and make two lanes. We start with a series of woven passes, fakes and shots. Then we'll change positions. Understood? Fantastic. Ok, let's see how you move. Sorry! Sorry, I'm sorry. Everybody pick a partner.			

¡Perdón!

Bueno, elegid cada uno una pareja.

00:18:56:12	00:18:59:21	I'll be your coach for the next three months.
00:19:00:23	00:19:02:19	We'll start with something very simple.
00:19:03:03	00:19:05:03	You pair up and make two lanes.
00:19:05:08	00:19:08:03	We start with a series of passes, fakes and shots.
00:19:08:18	00:19:11:11	Then we'll change positions. Is it understood?
00:19:13:18	00:19:14:14	Fantastic.
00:19:14:19	00:19:16:20	Ok, let's see how you move.
00:19:18:19	00:19:19:12	Sorry!
00:19:40:20	00:19:42:06	Everybody pick a partner.
00:19:42:23	00:19:45:06	I have a girlfriend. -Liar! You don't.
00:19:45:18	00:19:47:01	Yes I do. I have two.
00:19:47:05	00:19:50:02	No, you don't. She just changes her hairstyle.
00:19:50:06	00:19:52:04	They're different. -No, she's the same.
00:19:52:09	00:19:55:14	Just pick up a partner. -But I already have one.
00:19:55:18	00:19:57:05	She's a whore. -Hey, you!
00:19:58:07	00:20:00:05	She's a whore. -Ok, she's a whore.

SERGIO

Yo tengo novia.

JESUS

Es mentira, no tiene.

SERGIO

I already have a girlfriend.

JESUS

Liar! You don't.

SERGIO

Sí tengo novia, tengo dos.

SERGIO

Yes I do. I have two.

JESUS

No tienes dos, es la misma que se cambia el pelo.

JESUS

No, you don't. She just changes her hairstyle.

SERGIO

Que no, que son dos.

JESUS

Que no, que es la misma

SERGIO

They're different.

JESUS

No, I say. It's the same girl.

MARCO MONTES

Bueno, que cada uno elija una pareja y ya está.

SERGIO

Pero es que yo tengo novia.

MARCO MONTES

Well, pick a partner and that's that.

SERGIO

But I already have one.

JESUS

Si es puta.

MARCO MONTES

¡Eh, eh!

JESUS

And she's a whore.

MARCO MONTES

Hey, hey you!

SERGIO Bueno, es puta, pero es mi novia. ¿O qué pasa, que las putas no pueden tener novio?	SERGIO Ok, she's a whore – but she's my girlfriend. Can't a whore have a boyfriend?	00:20:00:09	00:20:03:01	But she's my girlfriend. Can't a bitch have a boyfriend?
JESUS Sí pueden, pero si la pago yo es mi novia.	JESUS She can, but if I pay, she'd be my girlfriend.	00:20:03:07	00:20:05:16	She can, but if I pay, she'd be my girlfriend.
SERGIO Bueno, pues págaselo.	SERGIO Well then, pay her.	00:20:05:20	00:20:07:03	Well, pay her.
JESUS Sí, hombre, voy a darle dinero a tu novia.	JESUS Yeah, right. I'm not giving your girlfriend any money.	00:20:07:07	00:20:10:03	-Yeah, right. I'm not paying your bitch any. -I play small forward.
FABIAN Yo juego de alero.	FABIAN I play small forward.	00:20:10:12	00:20:13:23	I... I...
BENITO Yo de pivot porque me aclaro más.	BENITO I'm center. I got that down.	00:20:14:18	00:20:16:09	I'm center, I got that down.
MARCO MONTES Bueno, muy bien. Vamos a ir por partes, ¿vale? Vosotros, los de las novias, venid aquí. Coged una pelota. No, sólo una. El de rojo, coge una pelota.	MARCO MONTES Well, all right. Step by step. The two with the girlfriend, get over here. Grab a ball. Just one. You, in red, grab a ball.	00:20:17:21	00:20:18:19	Well, all right.
		00:20:20:10	00:20:23:18	Step by step. You two with the girlfriend come over here.
		00:20:28:20	00:20:29:20	Grab a ball.
		00:20:30:21	00:20:31:19	Just one.
FABIAN ¡Voy!	FABIAN Coming!	00:20:33:16	00:20:35:12	You, in red, grab a ball. -Coming!
MARCO MONTES ¡No, no! Tú no. Estoy hablando con ellos, vosotros esperad ahí. Coge una pelota. ¿Qué pasa?	MARCO MONTES No, no! Not you. I'm talking to them. You just wait. Get a ball. What's wrong?	00:20:35:16	00:20:38:01	No, no! Not you. I'm talking to them.
JESUS Que le ha dado una ausencia. Se ha quedado ausente.	JESUS Just an absence. He just got away.	00:20:38:05	00:20:40:16	You just wait. Get a ball.
		00:20:49:05	00:20:51:06	What's wrong?
		00:20:51:18	00:20:52:18	-Just an absence. He just got away.
MARCO MONTES ¿Cómo que ausente?	MARCO MONTES What do you mean?	00:20:53:22	00:20:55:14	What do you mean?
JESUS Se ha quedado empanado. Hay que esperar.	JESUS He got benumbed. We have to wait.	00:20:55:23	00:20:56:20	-He got benumbed. We have to wait.

MARCO MONTES ¿Hay que esperar a qué? JESUS A que vuelva.	MARCO MONTES Wait for what? JESUS For him to come back.	00:20:58:08	00:21:00:03	Wait for what? -For him to come back.
MARCO MONTES ¿De dónde? JESUS Del empanamiento. Mira, ya está.	MARCO MONTES Where from? JESUS From the seizure. There he is, see?	00:21:00:10	00:21:02:07	Where from? -From the seizure.
MARCO MONTES A ver, coged una pelota. Avanzáis hacia canasta, pasándoos... ¿A dónde vas? ¿A dónde vas?	MARCO MONTES Well, take the ball. You run to the basket, passing... Where are you going? Where are you going?	00:21:07:01	00:21:07:21	That's it.
JESUS ¿No has dicho que coja la pelota?	JESUS Didn't you say to take the ball?	00:21:09:21	00:21:12:21	Well, er... take the ball.
MARCO MONTES No, se lo he dicho... (pita). A ver, ¿cómo te llamas? JESUS Jesús Lago Solís.	MARCO MONTES No, I told that to... (whistles). What's your name, anyway? JESUS Jesús Lago Solís.	00:21:13:16 00:21:18:20 00:21:20:11	00:21:15:14 00:21:19:19 00:21:22:18	You run to the basket, passing... Where are you going? Where are you going? -Didn't you say to play ball?
MARCO MONTES Muy bien.	MARCO MONTES Very well.	00:21:23:06	00:21:24:03	No, I said...
JESUS Pero todos mis amigos me llaman Jesús, que es más corto. MARCO MONTES Vale, Jesús... JESUS Jesús Lago Solís.	JESUS But all my friends call me Jesús because it's shorter. MARCO MONTES All right, Jesús... JESUS Jesús Lago Solís.	00:21:25:18	00:21:27:10	What's your name? -Jesús Lago Solís.
MARCO MONTES Que sí, que ya lo he entendido, Jesús.	MARCO MONTES All right, all right, I get it, Jesús.	00:21:27:14	00:21:28:06	Good.
JESUS Y tú, ¿cómo te llamas? MARCO MONTES Yo me llamo Marco, Jesús.	JESUS And what's your name? MARCO MONTES My name is Marco, Jesús.	00:21:28:14	00:21:31:16	But all my friends call me Jesús because it's shorter.
		00:21:32:02	00:21:34:06	Ok, Jesús. -Jesús Lago Solís.
		00:21:34:10	00:21:35:21	Ok, I get it, Jesús.
		00:21:36:08	00:21:38:19	And what's your name? -My name is Marco, Jesús.

JESUS Ah, como yo. Jesús. MARCO MONTES No, Marco a secas.	JESUS Hey, like me. Jesús. MARCO MONTES No, just Marco.	00:21:39:04	00:21:41:09	Hey, like me. Jesús. -No, just Marco.
JESUS Yo en realidad me llamo Jesús Lago Solís.	JESUS In fact my name is Jesús Lago Solís.	00:21:41:12	00:21:43:12	In fact my name is Jesús Lagos Solís.
MARCO MONTES Vale, pues muy bien, me parece perfecto. Pues yo me llamo Marco.	MARCO MONTES All right. Good. Perfect by me. Mine is Marco.	00:21:43:16	00:21:45:14	Right. Perfect. My name is Marco.
JESUS ¿No has dicho tú hace un rato que te llamabas Jesús?	JESUS Didn't you say right now that your name was Jesús too?	00:21:45:19	00:21:47:16	Didn't you say your name was Jesús too?
MARCO MONTES No, te lo he dicho a ti. Te he llamado Jesús.	MARCO MONTES No, I was talking to you, Jesús.	00:21:47:21	00:21:49:19	No, I was talking to you, Jesús.
JESUS Si yo en realidad me llamo Jesús Lago Solís.	JESUS Of course, my name is in fact Jesús Lago Solís.	00:21:50:03	00:21:51:19	Jesús Lago Solís, actually.
MARCO MONTES Pues yo me llamo Marco, ¿vale? Lo que vamos a...	MARCO MONTES Well, my name is Marco! All right? Now we're...	00:21:51:23	00:21:54:05	Well, my name is Marco! All right?
SERGIO Yo me llamo Sergio.	SERGIO My name is Sergio.	00:21:55:14	00:21:57:03	Now, we're... -My name is Sergio.
MARCO MONTES Vale, pues muy bien. Jesús y Sergio. Lo que vamos a hacer es lo siguiente. Vais a formar una pareja...	MARCO MONTES That's swell. Jesús and Sergio, this is what we're going to do. You get paired up...	00:21:57:12	00:22:00:16	That's swell. Jesús and Sergio, this is what we're going to do.
SERGIO Yo ya tengo.	SERGIO I already am.	00:22:00:21	00:22:02:19	You get paired up... -I already am.
MARCO MONTES Ya sé que tienes novia. Pero olvídate de ella un ratito, por favor.	MARCO MONTES I know you have a girlfriend. But just forget her for a little while, all right, please?	00:22:02:23	00:22:05:18	I know that! Just forget her for a little while, ok?
SERGIO ¿Cómo me voy a olvidar de mi novia? Eso no está bien.	SERGIO How could I? It wouldn't be nice.	00:22:05:23	00:22:07:14	How could I? It wouldn't be nice.
MARCO MONTES	MARCO MONTES	00:22:07:19	00:22:09:21	You'll play with her later. Play with us, now.

Pues ya jugarás luego con ella, ahora vas a jugar con nosotros.	You'll play with her later. Now, you play with us.			
SERGIO Yo con ella no juego, nosotros follamos.	SERGIO I don't play with her. We just fuck.	00:22:10:01	00:22:12:00	I don't play with her. We just fuck.
JESUS ¿Qué te dije? ¿Es puta o no es puta?	JESUS I told you. Is she a whore or what?	00:22:12:07	00:22:13:22	I told you. Is she a bitch or what?
SERGIO Vamos a su casa, nos tomamos unos cubatas y hacemos de todo.	SERGIO We get to her place, have a drink and we do everything.	00:22:14:02	00:22:17:05	I go to her place, we have a few drinks and do all sorts of stuff.
MARCO MONTES Muy bien, pues Jesús y Sergio...	MARCO MONTES Very good. Well then, Jesús and Sergio...	00:22:21:19	00:22:24:03	All right. Very good. Jesús and Sergio...
SERGIO Costa, Costa. Sergio Costa. JESUS Un poco fresca sí es. Di la verdad.	SERGIO Costa, Costa. Sergio Costa. JESUS A bit saucy she is, too. Be honest.	00:22:24:08	00:22:28:03	Sergio Costa is my name. -A bit saucy, she is. Be honest.
MARCO MONTES Jesús y Sergio Costa. SERGIO Es Zorrilla.	MARCO MONTES Jesús and Sergio Costa. SERGIO The name is Zorrilla.	00:22:29:23	00:22:31:18	Jesús and Sergio Costa. -Zorrilla.
MARCO MONTES Oye, olvídate de tu novia ya, ¿vale?	MARCO MONTES Just forget about your girl, all right?	00:22:31:22	00:22:34:16	Forget your girl, ok?
SERGIO Que no, que es mi apellido. Sergio Costa Zorrilla.	SERGIO No, that's my family name. Sergio Costa Zorrilla.	00:22:35:00	00:22:36:12	-No, that's my family name. Sergio Costa Zorrilla.
MARCO MONTES Bueno, pues perdona. Perdona. Jesús y...	MARCO MONTES All right, I'm sorry. Sorry. Jesús and...	00:22:39:00	00:22:42:16	Ok, I'm sorry. Jesús and...
JESUS Jesús Lago Solís. MARCO MONTES ¡Jesús Lago Solís y Sergio Costa Zorrilla! Vais a formar una pareja...	JESUS Jesús Lago Solís. MARCO MONTES Jesús Lago Solís and Sergio Costa Zorrilla! You get paired up and...	00:22:42:22	00:22:44:22	Jesús Lago Solís. -Jesús Lago Solís!
		00:22:45:02	00:22:47:21	And Sergio Costa Zorrilla! You get paired up...
SERGIO Mira éste.	SERGIO Look at him.	00:22:48:01	00:22:48:16	Look at him.
MARCO MONTES ¿Y esos zapatos? MARIN	MARCO MONTES What's up with your shoes? MARIN	00:23:17:11	00:23:20:16	What's up with your shoes? -They match the head pad.



Van a juego con el protector.	They match the head pad.			
MARCO MONTES Ya, pues el próximo día traes zapatillas. Y el protector tampoco te hace falta para entrenar.	MARCO MONTES Well, next time, bring sport shoes. You don't need the pad either in training.	00:23:21:16	00:23:23:07	Next time bring sport shoes.
		00:23:24:02	00:23:26:05	You don't need the pad either.
MARIN Bueno, a ver.	MARIN Well, I don't know.	00:23:26:14	00:23:27:19	Well, I don't know.
JUANMA ¡Estoy emocionado, entrenador! ¡Dame un abrazo! Usted es una buena persona y lo estás haciendo muy bien.	JUANMA I'm so excited, coach! Hug me! You're a good man. And you're doing great.	00:23:28:23	00:23:32:22	I'm so excited, coach! Hug me!
		00:23:34:10	00:23:38:02	You're a good man. You're doing great.
FABIAN Sí, pero yo le veo muy bajito para el baloncesto.	FABIAN Yeah, but I'd say he is too short for basketball.	00:23:38:06	00:23:40:22	Yeah, but he is too short for basketball.
PAQUITO Es bajito.	PAQUITO Short.	00:23:41:02	00:23:42:20	Very short.
JUANMA No es bajito, lo que pasa es que aún no ha dado el estirón.	JUANMA He's not. He just didn't shot up yet.	00:23:43:02	00:23:46:16	-He's not. He just didn't shot up yet.
MANUEL O sea, enano.	MANUEL Say, dwarfish.	00:23:46:21	00:23:48:12	Kind of dwarfish, say.
MARCO MONTES Lo veo imposible.	MARCO MONTES I think it's impossible.	00:23:55:14	00:23:56:11	It's impossible.
JULIO Antes de que te des cuenta, habrás rellenado todos.	JULIO Before you know how, you'll be through.	00:23:56:14	00:23:59:02	Before you know how, you'll be through.
MARCO MONTES No, si digo convertir a esta gente en un equipo. No nos engañemos.	MARCO MONTES I mean making a team with these people. No way.	00:23:59:07	00:24:02:03	I mean making a team out of these people. No way.
JULIO Eso no es imposible. Es difícil pero no imposible.	JULIO It's not impossible. Difficult maybe, but not impossible.	00:24:02:07	00:24:04:20	It's not impossible. Difficult but not impossible.

MARCO MONTES Pero si no saben ni pasarse la pelota el uno al otro.	MARCO MONTES They don't even know how to pass the ball.	00:24:05:00	00:24:07:05	They don't even know to pass the ball.
JULIO Tú eres el entrenador, que aprendan. Ese es tu trabajo.	JULIO You're the coach. Make them learn. That's your job.	00:24:07:09	00:24:09:19	You're the coach. Teach them. That's your job.
MARCO MONTES No. Perdona. Mi trabajo es entrenar a jugadores normales. Estos ni son jugadores, ni son normales.	MARCO MONTES Pardon me. My job is to train normal players. These are not players. And definitely, they're not normal.	00:24:09:23	00:24:12:16	Pardon me. My job is to train normal players.
		00:24:12:21	00:24:15:10	These are not players. And they're not normal.
JULIO ¿Y quién es normal, Marco? ¿Tú y yo somos normales?	JULIO Who's normal, Marco? You and me, are we normal?	00:24:15:14	00:24:18:16	Who's normal, Marco? You and me, are we normal?
MARCO MONTES No sé...	MARCO MONTES Oh, I don't know...			
JULIO Tampoco es necesario que los conviertas en los Lakers. Ni siquiera que jueguen bien. Sólo que ellos se consideren un equipo. Los entrenadores siempre estáis de paso. Pero para ellos, esto es su vida.	JULIO You don't have to make the Lakers out of them. They don't even have to play well. Just help them feel like a team. For you coaches, this is a transit place. But it's their life.	00:24:20:02	00:24:22:20	You don't have to turn them into the Lakers.
		00:24:23:06	00:24:25:08	They don't even have to play well.
		00:24:25:16	00:24:27:14	Just help them feel like a team.
		00:24:28:20	00:24:30:21	For you coaches, this is a transit place.
MARCO MONTES Tampoco será para tanto.	MARCO MONTES Come on. Can't be that bad.	00:24:31:03	00:24:33:12	But this is their life. -Come on. Can't be that bad.
JULIO El último nos dejó el mes pasado. Justo cuando nos habíamos inscrito en la liga de la Comunidad.	JULIO The last one left a month ago. We had just registered for the Region's league.	00:24:33:16	00:24:35:04	The last one left a month ago.
MARCO MONTES Vaya por Dios. A lo mejor la teníais hasta ganada.	MARCO MONTES Too bad. You could even win.	00:24:35:08	00:24:38:07	We had just registered for the Region's league.
JULIO O no. Pero ellos estaban muy ilusionados, ¿te imaginas... cómo se quedaron cuando les tuve que decir que no podíamos competir porque no teníamos entrenador?	JULIO Or maybe not. But they were terribly excited. Can you imagine how they felt when I told them we were out, for lack of a coach?	00:24:38:11	00:24:41:01	Too bad. You could even win. -Maybe not.

		00:24:41:14	00:24:43:21	But they were terribly excited. Can you imagine...
		00:24:44:01	00:24:48:06	...how they felt when I told them we were out for lack of a trainer?
MARCO MONTES	MARCO MONTES	00:24:53:01	00:24:55:20	I can't promise anything. -I don't ask for guarantees.
No te prometo nada.	I can't promise anything.			
JULIO	JULIO	00:24:56:11	00:24:59:12	Just don't throw in the towel. They won't.
No te pido ninguna garantía. Sólo que no tires la toalla. Ellos no la van a tirar.	I don't ask for guarantees. Just don't give up. They won't.			
MARCO MONTES	MARCO MONTES	00:25:01:04	00:25:04:20	How can I teach them to score? They can't even run.
¿Pero cómo voy a enseñarles a encestar una canasta si no saben ni correr?	How can I teach them to score? They can't even run.			
JULIO	JULIO	00:25:05:00	00:25:06:12	Well, that's a starting point.
Bueno, pues empieza por ahí.	Well, that's a starting point.			
IVAN	IVAN	00:25:15:22	00:25:18:21	Say, I was thinking - what's going on with your wife?
Oye, ¿qué te iba a decir yo? Con tu mujer entonces, ¿qué pasa?	I was thinking – what's going on with your wife?			
MARCO MONTES	MARCO MONTES	00:25:21:14	00:25:24:11	We're not in a sweet spot. We haven't spoken in days.
Pues que no estamos en nuestro mejor momento. Hace días que no hablamos. Pero mejor así porque no quiero que se entere de lo que ha pasado.	We're not in the sweetest spot right now. We haven't spoken in days. But it's better this way, I don't want her to know what happened.			
		00:25:26:09	00:25:28:12	It's better this way. I don't want her to know.
IVAN	IVAN	00:25:28:20	00:25:30:09	But did you split or what?
Pero ¿os habéis separado o qué? Joder, qué pena, con lo buena que está. ¿Qué te ha puesto? Los cuernos, claro.	But did you split or what? Fuck, what a shame. She's so hot. Naturally, she cheated on you, did she?			
		00:25:32:22	00:25:34:18	Fuck, what a shame. She's so hot.
		00:25:35:23	00:25:37:14	She cheated on you, did she?
MARCO MONTES	MARCO MONTES	00:25:37:19	00:25:39:14	What are you talking about?
¿Pero qué coño dices tú de poner los cuernos? ¿Qué dices?	What are you talking about cheating? What do you mean?			
IVAN	IVAN	00:25:39:18	00:25:41:16	Then you were the cheater? Fuck!
¿Se los has puesto tú, entonces? Joder, ya te...	Then it was you who cheated on her? Son of a gun.			
MARCO MONTES	MARCO MONTES	00:25:41:21	00:25:43:20	No, no, it's nothing like that.

Que no, que no, no va de eso, no va de eso.	No, no, it's nothing like that.			
IVAN Pues entonces no entiendo, ¿qué problema tenéis?	IVAN I don't get it, then. What's the trouble?	00:25:44:00	00:25:45:22	I don't get it, then. What's the trouble?
MARCO MONTES Pues que ella quiere unas cosas, yo quiero otras. A lo mejor se merece un hombre mejor que yo, no lo sé.	MARCO MONTES Well, she just wants this and I want that. Perhaps she deserves a better man than I am.	00:25:46:08	00:25:48:05	She just wants this and I want that.
		00:25:49:16	00:25:51:18	Perhaps she deserves a better man than I am.
IVAN Ya, es que está muy, pero que muy buena.	IVAN Yeah, well, she's really super hot.	00:25:52:03	00:25:54:00	Yeah, well, she's really super hot.
MARCO MONTES Oye, eh... Perdóname, pero estás hablando de mi mujer, ¿sabes?	MARCO MONTES Hey, excuse me, but you're talking about my wife here, you know?	00:25:55:16	00:25:58:19	Hey, pardon me, but you're talking about my wife, you know?
IVAN Coño, que lo digo para animarte, Montes. Y te digo más: aprovecha.	IVAN I'm just trying to cheer you up, Montes. More than that – live it up.	00:25:58:23	00:26:02:01	Just trying to cheer you up, Montes. More than that - live it up.
MARCO MONTES ¿Que aproveche qué?	MARCO MONTES How?	00:26:02:05	00:26:03:21	Profit, how? -Loosening up.
IVAN Pa desmadrarte. Si mi cuñado también tuvo un juicio rápido. Y lo mandaron al barco de Greenpeace, con unas voluntarias noruegas que te enseña las fotos y no te lo crees.	IVAN Just loosen up. My brother-in-law had a quick trial too. He got sent to the Greenpeace boat, you know, full of norwegian volunteer girls. You can't believe the photos he took.	00:26:04:01	00:26:05:22	My brother in law had a quick trial too.
		00:26:06:06	00:26:09:07	He got the Greenpeace boat full of Norwegian volunteer girls.
		00:26:09:18	00:26:11:11	You just can't believe the pictures.
MARCO MONTES Me seguís a mí. En línea recta y sin desviaros. ¿De acuerdo? Vamos a comenzar despacio y luego ya iremos apretando.	MARCO MONTES You follow me, in a straight line. No drifting away, all right? Let's start slow and then peel rubber.	00:26:13:22	00:26:17:09	You follow me. In a straight line. No drifting away.
		00:26:18:04	00:26:21:14	All right? Let's start slow and then peel rubber.
MARIN ¿Apretando el qué?	MARIN Peel what?	00:26:21:18	00:26:24:16	Peel what? -I mean, run faster.
MARCO MONTES Pues que luego iremos más deprisa. Ahora, siguiendo la línea.	MARCO MONTES I mean, we'll have to run faster. Now, you follow the line.	00:26:24:21	00:26:26:14	Now, you follow the line.

PAQUITO ¿Derechos? (El resto es incomprensible).	PAQUITO Straight? (The rest is unintelligible).	00:26:26:19	00:26:27:14	Straight?
MARCO MONTES ¿Perdón?	MARCO MONTES Excuse me?	00:26:36:16	00:26:37:09	Excuse me?
BENITO Lo que Paquito se refiere es que si seguimos en línea recta o cambiamos de sentido. Me refiero al sentido de la izquierda que...	BENITO What Paquito means is whether we keep in a straight line or we must change direction.	00:26:38:22	00:26:42:07	What Paquito means is whether we...
		00:26:42:23	00:26:46:14	...follow a straight line...
		00:26:47:09	00:26:51:14	...or should we change direction.
		00:26:53:11	00:26:55:16	I mean...
		00:26:56:07	00:26:58:10	...if we should turn left, or...
MARCO MONTES Que sí, que ya está. Venga, vamos. (Pita.) Cogemos aire por la nariz, profundo, llenando los pulmones. Y echamos ese aire despacito por la boca. ¡Uno, dos! ¡Uno, dos! ¡Uno, dos! ¡Uno, dos! ¡Uno, dos! ¡Uno, dos! ¡Uno, dos! ¡Uno, dos! ¿Y tus compañeros?	MARCO MONTES Yeah, yeah, right. Let's go. (Whistles.) We breathe through the nose, filling our lungs. We slowly release our breath through the mouth. One, two. One two. one, two. One, two. One, two. One, two. One, two. One, two. Where are your mates?	00:26:58:16	00:27:00:12	Yeah, yeah, right. Let's go.
		00:27:03:08	00:27:06:14	We breathe through the nose, filling our lungs.
		00:27:08:09	00:27:10:12	We slowly release our breath through the mouth.
		00:27:10:16	00:27:12:06	One, two.
		00:27:13:02	00:27:16:11	One, two. One, two.
		00:27:16:19	00:27:19:14	One, two. One, two.
		00:27:20:04	00:27:22:18	One, two. One, two.
		00:27:42:07	00:27:43:08	Where are your mates?
PAQUITO (Incomprensible.)	PAQUITO (Unintelligible.)			
MARCO MONTES Tú eres el sobrino de la jueza, ¿verdad?	MARCO MONTES You're the judge's nephew, right?	00:27:58:19	00:28:00:14	You're the judge's nephew, right?
PAQUITO Sobrino, sí.	PAQUITO Nephew. Yes.			-Yes
MARCO MONTES Perdone, señora jueza, ¿podemos hablar un momento?	MARCO MONTES Mrs. Judge, could we talk?	00:28:14:18	00:28:17:05	Mrs. Judge, could we talk?
JUEZA/VICTORIA	JUDGE/VICTORIA			-I have no time for you.

No tengo tiempo, señor Montes. MARCO MONTES Verá, es que yo no puedo seguir entrenando a esos... a esas personas.	I have no time for you, Mr. Montes. MARCO MONTES Listen, I can't go on with training these – well, these people.	00:28:17:09	00:28:19:16	Listen, I can't go on training these - people.
JUEZA/VICTORIA ¿Así que va la cárcel, entonces? MARCO MONTES No, no, no.	JUDGE/VICTORIA You'd rather go to prison? MARCO MONTES No, no, no.	00:28:19:20	00:28:21:16	You'd rather go to prison? -No, no!
JUEZA/VICTORIA Lo pongo en marcha. MARCO MONTES ¡No, no! No, claro que no. ¿Pero no podría pagar una multa? Una cantidad, la que quiera.	JUDGE/VICTORIA I'll be glad to run the order. MARCO MONTES No, please! But couldn't I just pay a fine? Whatever the amount, you name it.	00:28:21:21	00:28:23:10	I'll get it started. -'Course not!
JUEZA/VICTORIA Ya le puse una cantidad: noventa días. MARCO MONTES ¡Señoría! Señoría, perdone, ¿y no hay otra cosa que yo pueda hacer en lugar de entrenar a esos chicos?	JUDGE/VICTORIA I already did – 90 days. MARCO MONTES Your Honour, please excuse me but isn't there anything different that I can do?	00:28:23:14	00:28:25:16	How about a fine? You name the amount.
JUEZA/VICTORIA Claro que hay otras cosas que puede hacer, pero ésta es la que debe hacer. Si me permite, tengo mucho trabajo.	JUDGE/VICTORIA I already did – 90 days. MARCO MONTES Your Honour, please excuse me but isn't there anything different that I can do?	00:28:25:20	00:28:27:22	I already did. 90 days.
JUEZA/VICTORIA Claro que hay otras cosas que puede hacer, pero ésta es la que debe hacer. Si me permite, tengo mucho trabajo.	JUDGE/VICTORIA Your Honour, please excuse me but isn't there anything different that I can do?	00:28:30:19	00:28:32:19	Your Honour, I beg your pardon.
JUEZA/VICTORIA Claro que hay otras cosas que puede hacer, pero ésta es la que debe hacer. Si me permite, tengo mucho trabajo.	JUDGE/VICTORIA Sure there is. But this is what you have to do. Now please, I'm very busy.	00:28:32:23	00:28:34:22	Isn't there anything else I can do?
JUEZA/VICTORIA Claro que hay otras cosas que puede hacer, pero ésta es la que debe hacer. Si me permite, tengo mucho trabajo.	JUDGE/VICTORIA Sure there is. But this is what you have to do. Now please, I'm very busy.	00:28:35:02	00:28:37:16	Sure there is. But this is what you have to do.
MARCO MONTES Vaya casualidad que me haya destinado usted a la asociación donde está su sobrino, ¿no? Que digo yo que será una coincidencia y no estará usted intentando aprovecharse personalmente de esta situación. ¿No?	MARCO MONTES Some coincidence I was sent to the association where your nephew is! I mean it's obviously a coincidence. You wouldn't take advantage of the situation. Would you?	00:28:37:20	00:28:39:05	Now please, I'm very busy.
MARCO MONTES Vaya casualidad que me haya destinado usted a la asociación donde está su sobrino, ¿no? Que digo yo que será una coincidencia y no estará usted intentando aprovecharse personalmente de esta situación. ¿No?	MARCO MONTES Some coincidence I was sent to the association where your nephew is! I mean it's obviously a coincidence. You wouldn't take advantage of the situation. Would you?	00:28:40:23	00:28:44:23	Some coincidence I was sent to the association where your nephew is!
JUEZA/VICTORIA Pues sí, es una coincidencia porque yo no soy quien elige los destinos.	MARCO MONTES Some coincidence I was sent to the association where your nephew is! I mean it's obviously a coincidence. You wouldn't take advantage of the situation. Would you?	00:28:46:14	00:28:48:07	I mean it's obviously a coincidence. You wouldn't take advantage of the situation. Would you?
JUEZA/VICTORIA Pues sí, es una coincidencia porque yo no soy quien elige los destinos.	MARCO MONTES Some coincidence I was sent to the association where your nephew is! I mean it's obviously a coincidence. You wouldn't take advantage of the situation. Would you?	00:28:48:12	00:28:52:05	I mean it's obviously a coincidence. You wouldn't take advantage of the situation. Would you?
JUEZA/VICTORIA Pues sí, es una coincidencia porque yo no soy quien elige los destinos.	JUDGE/VICTORIA Well, yes, it is indeed a coincidence because I'm not in charge of the assignments.	00:28:53:01	00:28:56:14	Yes. It's a coincidence. I'm not in charge of the assignments.
MARCO MONTES Ya.	MARCO MONTES I see.	00:28:56:18	00:28:57:23	I see. -I'd have sent you...

JUEZA/VICTORIA Yo le habría enviado a usted al hospital de tetraplégicos de Toledo. No sabe la de gente que hay allí en silla de ruedas por culpa de personas que cogen el coche con dos copitas.	JUDGE/VICTORIA Personally, I'd have you sent to the quadriplegic ward in the Toledo Hospital. You'd find loads of people in wheelchairs due to other people driving with just two small drinks.	00:28:58:03	00:29:00:00	...to the quadriplegic ward in Toledo.
		00:29:00:04	00:29:02:06	You'd find loads of people in wheelchairs...
		00:29:02:10	00:29:05:01	...due to other people driving with just two drinks.
MARCO MONTES ¿Sí, hola?	MARCO MONTES Yes, hello?	00:29:36:18	00:29:38:09	Yes, hello? -<Marco?>
JULIO ¡Marco!	JULIO Marco!	00:29:39:02	00:29:40:23	What's up? -<Marco.>
MARCO MONTES ¿Qué pasa?	MARCO MONTES What's up?	00:29:41:12	00:29:44:04	<Great news! We're selected!>
JULIO Marco, no sabes qué alegría. Que nos han cogido.	JULIO Marco, great news! We're selected!	00:29:45:10	00:29:48:05	What? Where, Julio? -<For the National Series.>
MARCO MONTES ¿Que nos han cogido? ¿De qué hablas, Julio?	MARCO MONTES Selected? What are you talking about, Julio?	00:29:48:10	00:29:51:03	<And as we have a coach,> <and precisely you,...>
JULIO En el campeonato nacional. Y como tenemos entrenador y encima siendo tú, pues que nos han dejado inscribirnos. ¡Que nos hemos inscrito!	JULIO For the National Series. And as we have a coach, and this coach being precisely you, they let us sign up. We're in!	00:29:51:22	00:29:55:22	<...they let us> sign up. We're in!
MARCO MONTES Julio, son las seis y media de la mañana. ¿Tú crees que son horas de dar esta noticia?	MARCO MONTES Julio, it's 6:30 in the a. m. Do you really think it's news time?	00:29:56:05	00:29:59:10	Julio, it's 6:30 a.m.
		00:29:59:14	00:30:01:10	Do you think it's news time?
JULIO Ya, perdóname que no te haya llamado antes, pero es que pensaba que estabas durmiendo. ¡El campeonato nacional, Marco! ¡El nacional! Qué alegría, ¿no?	JULIO Yeah, sorry not to call before, but I thought you might be sleeping, you know. The National Series, Marco! Countrywide! Isn't that terrific?	00:30:01:14	00:30:05:14	<Yeah, sorry not to call before,> you might be sleeping, you know.
		00:30:06:02	00:30:09:08	<The National Series, Marco!> <Countrywide!
MARCO MONTES Una alegría tremenda, Julio. Tremenda.	MARCO MONTES Sure, Julio. Terribly terrific.	00:30:09:19	00:30:13:19	<Isn't that terrific?> -Sure. Terribly terrific.
JULIO ¿Marco?	JULIO Marco?	00:30:15:22	00:30:16:14	<Marco?

IVAN THE KIT MAN TEXTS

	<i>Saturday date cancelled. See you.</i>			
	SPORTS TABLOID			
	<i>Marco Montes, from Estudiantes to Disabled.</i>			
MARCO MONTES	MARCO MONTES	00:30:27:08	00:30:29:19	Well, it looks like you're playing a tournament.
Bueno, pues al parecer, vais a competir en un campeonato. Y competir significa ganar. Y a mí me gusta ganar, me gusta ganar siempre. Así que para ganar os voy a exigir que me lo deis todo en la cancha.	Well, it looks like you're playing a tournament. And competing means winning. And I like to win. Always. In order to win, you'll have to give me everything you got.			
		00:30:30:10	00:30:32:08	And to compete means to win.
		00:30:32:19	00:30:35:01	And I like to win. Always.
		00:30:35:08	00:30:38:19	In order to win you'll have to give me everything you've got.
JESUS	JESUS	00:30:39:07	00:30:42:06	Me, I can't give you my Play. I haven't finished the FIFA yet.
Yo mi Play no te puedo dar, porque no he terminado el FIFA.	Me, I can't give you my Play. I haven't finished the FIFA yet.			
MARCO MONTES	MARCO MONTES	00:30:42:14	00:30:44:06	What play? -The Play Station.
¿Qué Play?	What Play?			
JESUS	JESUS			
La PlayStation.	The PlayStation.			
MARCO MONTES	MARCO MONTES	00:30:44:10	00:30:46:10	No, you keep it, Jesús. -All right.
No, la PlayStation te la puedes quedar, Jesús.	No, you can keep it, Jesús.			
JESUS	JESUS			
Vale.	Swell.			
MARCO MONTES	MARCO MONTES	00:30:46:14	00:30:47:18	Got it, you guys?
El resto, ¿lo ha entendido?	The rest of you, get it?			
BENITO	BENITO	00:30:47:22	00:30:49:09	So, so. -Enough.
A medias.	So, so.			
MARCO MONTES	MARCO MONTES	00:30:50:11	00:30:53:19	Let's play some tactics. Start where we left off.
Suficiente. (Pita.)	Enough. (Whistles.)			
¡Vamos a lo táctico! Empezaremos por donde lo dejamos el otro día. En parejas, dos calles y tiros al aro.	Let's play some tactics now. Starting where we left off. In pairs, two lanes, shots to the rim.			
Chicos, venga, en parejas.	Come on boys, get paired up.			
A ver, Juanma y... y Benito, ¿no?	Let's see, Juanma and Benito, right?			
		00:30:54:00	00:30:56:08	In couples, two lanes, bank shots.
		00:30:56:14	00:30:58:06	Come on, guys, get paired up.
		00:31:05:16	00:31:09:08	Ok, Juanma and Benito, right?
FABIAN	FABIAN	00:31:09:12	00:31:10:16	What about us?
¿Y nosotros qué?	What about us?			



MARCO MONTES Sí, tranquilo, primero vamos a ver lo que hacen Juanma y Benito, y luego lo hacemos todos. ¿Qué hacéis?	MARCO MONTES Yes, relax. We'll watch these two and then we will all do it. What are you doing?	00:31:11:02	00:31:14:12	Yeah, relax. We'll watch these two first and then we all do it.
JUANMA Estiramientos.	JUANMA Stretching.	00:31:16:18	00:31:18:16	What are you doing? -Stretching.
BENITO Yo estoy calentando.	BENITO I'm warming up.	00:31:19:19	00:31:20:16	I'm warming up.
FABIAN ¿Hacemos lo mismo que ellos?	FABIAN Should we do the same?	00:31:22:16	00:31:25:05	Should we do the same? -No, no, wait.
MARCO MONTES No, no, esperad. Ya hemos calentado, primero vamos a hacer lo que hicimos el otro día. ¡Juanma! Ven aquí. No, pero coge la pelota, hombre. La botas dos veces avanzando hacia canasta, se la pasas a Benito, él hace lo mismo...	MARCO MONTES No, no, wait. We already warmed up. Let's repeat what we did last day. Juanma! Move over here. With the ball, man. You go ahead, bounce it two times and pass it to Benito.	00:31:25:16	00:31:28:07	We already warmed up. Let's repeat what we did last day.
		00:31:30:00	00:31:32:00	Juanma, come here.
		00:31:32:16	00:31:34:08	With the ball, man.
		00:31:34:18	00:31:37:10	Run forward, bounce it two times and pass it to Benito.
JUANMA ¡Entrenador! ¡Un abrazo!	JUANMA Coach, a hug, a hug!	00:31:37:14	00:31:39:04	He'll do the same. -Coach! A hug!
MARCO MONTES No, no me abrases, no me abrases, nos abrazamos luego. Ponte a jugar, anda.	MARCO MONTES No, no! Don't hug me. We'll do it later. Back in place.	00:31:39:08	00:31:42:10	No, don't hug me. Later, later. -All right, fine.
JUANMA Bueno, vale.	JUANMA Well, all right.			
BENITO ¿Era eso?	BENITO Was it ok?	00:31:54:03	00:31:56:14	Like this? -No, not really. But it's ok.
MARCO MONTES No. La idea no era ésa, no. Pero está bien. Venga, que cada uno coja una pelota y vaya practicando.	MARCO MONTES No, that wasn't the idea. But it's all right anyway. Now, take a ball each and practice.	00:31:56:23	00:31:59:05	Now, take a ball each and train.
JUANMA Tú conmigo, Manuel.	JUANMA You with me, Manuel.	00:32:02:23	00:32:04:07	You with me, Manuel.
MARCO MONTES (Pita.) ¿Tú qué haces?	MARCO MONTES (Whistles.) What do you think you're doing?	00:32:37:07	00:32:39:07	What are you doing? -A bunk shot.
SERGIO	SERGIO			

Tirar a canasta.	A shot to basket.			
MARCO MONTES ¿Pero cómo vas a meterla desde ahí, muchacho?	MARCO MONTES But you can't possibly score from there.	00:32:44:01	00:32:46:06	You really think you can score? -Can't I?
SERGIO ¿Que no?	SERGIO Can't I?			
JESUS ¡Joer, qué puntería, macho!	JESUS Fuck! Great shot, bro!	00:32:51:08	00:32:52:21	Good shot, bro!
MARCO MONTES Mira, Román, aquí el único que parece saber jugar un poquito a esto eres tú. Y se nota que eres el más listo con diferencia. Aunque eso tampoco es tan difícil. Lo que está claro es que con este equipo no vamos a ganar un puto partido. Así que a mí al menos me gustaría no hacer el ridículo. Por eso necesito que juegues con nosotros.	MARCO MONTES Look, Román. You're the only one who seems able to play here. And I know you're the brightest by a long shot. Which is not so hard, come to think of it. The thing is – we'll never win a damn game with this team. But I wouldn't like to look ridiculous. That's why I need you to play with us.	00:33:16:08	00:33:17:04	Look Román.
		00:33:18:11	00:33:21:06	You're the only one who seems able to play here.
		00:33:22:05	00:33:24:10	And I know you're the brightest by a long shot.
		00:33:26:00	00:33:27:22	Which is not so hard, come to think of it.
		00:33:30:03	00:33:32:21	The thing is - we'll never win a damn game with this team.
		00:33:34:01	00:33:36:12	But I wouldn't like to look ridiculous.
		00:33:37:02	00:33:39:02	That's why I need you to play with us.
MARIN Entrenador, tengo un problema.	MARIN Coach, I have a problem.	00:33:55:02	00:33:57:07	Coach, I have a problem.
MARCO MONTES Bienvenido a mi mundo, Marín.	MARCO MONTES Welcome to my world, Marín.	00:33:58:21	00:34:01:12	Welcome to my world, Marín. -Thank you very much.
MARIN Ah, muchas gracias.	MARIN Say, thank you very much!			
MARCO MONTES ¿Qué te pasa, a ti?	MARCO MONTES What's wrong with you?	00:34:01:19	00:34:03:19	What's wrong with you? -With me?
MARIN ¿A mí? Ah, que tengo una discapacidad del treinta y nueve por ciento por problemas en el parto.	MARIN With me? Well, I have a 39% disability due to troubles in childbirth.	00:34:04:02	00:34:07:07	I have a 39% disability...

		00:34:07:11	00:34:09:04	...due to troubles in childbirth.
MARCO MONTES ¿Y? ¿No puedes jugar?	MARCO MONTES So? Can't you play?	00:34:10:19	00:34:13:22	So? Can't you play? -Yes, I can.
MARIN Sí, sí que puedo.	MARIN Yes, yes I can.			
MARCO MONTES ¿Entonces?	MARCO MONTES Well, then?	00:34:14:12	00:34:17:12	Well, then? -Well, you asked me...
MARIN Ah, es que como me ha preguntado que qué me pasa...	MARIN Well, you asked me what was wrong with me.	00:34:17:16	00:34:19:12	...what was wrong. -No, no, no.
MARCO MONTES No, no, no. Tú me has dicho que te pasaba algo y entonces sí, te he preguntado.	MARCO MONTES No, no, no. You told me you had a problem, so I asked you about it.	00:34:19:16	00:34:22:04	You told me you had a problem, so I asked you.
MARIN Sí, es que ayer fui al médico de la espalda y me dijo que tengo una pequeña desviación de la columna.	MARIN Yes. I went to the doctor yesterday. He said I have a slight spinal deviation.	00:34:22:21	00:34:24:23	Yes. I went to the doctor yesterday.
		00:34:25:03	00:34:28:01	He said I have a slight spinal deviation.
MARCO MONTES ¿Y no vas a poder jugar?	MARCO MONTES So you can't play?	00:34:28:12	00:34:30:14	So you can't play? -Yes, I can.
MARIN Sí, sí que puedo. Es muy poco. De hecho, el médico me recomendó que jugara.	MARIN Yes, I can. It's very slight. In fact, he advised me to play.	00:34:31:00	00:34:34:07	It's very slight. In fact he advised me to play.
MARCO MONTES ¿Entonces?	MARCO MONTES So?	00:34:34:20	00:34:35:14	So?
MARIN Es que tendré que ir al fisio, me harán masajes y es unos días.	MARIN I'll have to attend a massage therapist for some days.	00:34:36:04	00:34:40:04	I'll have to attend a massage therapist for some days.
MARCO MONTES Y te coincide con los entrenamientos.	MARCO MONTES And it overlaps with training hours?	00:34:40:16	00:34:42:18	And it overlaps with training hours? -No.
MARIN No, es por las mañanas.	MARIN No, I'll go in the mornings.	00:34:42:22	00:34:44:02	I'll go in the mornings.
MARCO MONTES Entonces, ¿cuál es el problema?	MARCO MONTES So, what is the problem?	00:34:46:03	00:34:48:14	So, what is the problem? -So what is what?
MARIN ¿Entonces qué?	MARIN So what is what?			

MARCO MONTES ¡Que cuál es el problema, Marín, cuál es el problema!	MARCO MONTES The problem, Marín! What is the problem?	00:34:48:19	00:34:51:20	What is the problem, Marín? What is it?
MARIN Es que estas zapatillas son nuevas y me duelen mucho los pies.	MARIN Well, I got these new soft shoes. But they hurt a lot.	00:34:52:01	00:34:55:08	Well, these are new shoes.
MARCO MONTES Prueba a cambiarlas.	MARCO MONTES Try to shift them.	00:34:55:12	00:34:57:11	They hurt a lot.
MARIN Es que no tengo el ticket.	MARIN I didn't keep the receipt.	00:35:00:03	00:35:02:20	Try to shift them. -I didn't keep the ticket.
MARCO MONTES No, no, que te las cambies de pie.	MARCO MONTES No, I mean between feet.	00:35:03:00	00:35:04:12	No, I mean between feet.
MARIN Es que de pie no puedo.	MARIN I can't do it if I'm standing.	00:35:07:21	00:35:10:23	I can't do it if I'm standing.
MARCO MONTES Siéntate. Hazlo sentado.	MARCO MONTES Right. Sit down please, and do it.			-Sit down please, and do it.
MARIN ¡Anda, coño! Mucho mejor.	MARIN Wow, fuck! That's a lot better!	00:35:24:09	00:35:27:16	Wow, fuck! That's a lot better!
MARCO MONTES ¿Ves?	MARCO MONTES See?	00:35:28:01	00:35:28:18	You see?
MARIN Muchísimo mejor. Si es que soy un poco disléxico. Lo digo para que usted no crea que soy tonto.	MARIN Very much better! I'm a bit dyslexic, you know. Don't you think I'm dumb.	00:35:30:22	00:35:32:14	Very much better!
		00:35:33:14	00:35:35:12	I'm a bit dyslexic, you know.
		00:35:35:16	00:35:38:10	Don't you think I'm dumb.
MARCO MONTES No, yo no he dicho eso.	MARCO MONTES No, I never said that.	00:35:39:00	00:35:40:18	No, I never said that.
MARIN Ya sé que usted me dijo que era listo cuando le puse la multa. Pero es que algunos me llaman tonto y eso es porque no me conocen.	MARIN I know you said I was bright when I gave you the ticket. But some people call me a dumbass because they don't know me.	00:35:41:06	00:35:45:08	I know you said I was bright when I gave you the ticket.
		00:35:45:14	00:35:49:10	But some call me a dumbass because they don't know me.
MADRE/AMPARO Marquito...	MOTHER/AMPARO Marquito...	00:36:04:12	00:36:05:09	Marquito.

MARCO MONTES ¿Qué haces? ¿Pero qué haces? MADRE/AMPARO Ver si has estado bebiendo.	MARCO MONTES What...? What are you doing? MOTHER/AMPARO Checking if you've been drinking.	00:36:21:14	00:36:24:04	What are you doing? -Checking if you've been drinking.
MARCO MONTES Mamá, demasiados problemas tengo ya para que aún encima vengas...	MARCO MONTES Mom, I have enough problems as it is, without you –	00:36:24:23	00:36:27:05	Mom, I have enough problems as it is.
MADRE/AMPARO ¿Has ganado ya algún partido con tu equipo nuevo?	MOTHER/AMPARO Have you won any games yet?	00:36:27:09	00:36:28:23	Have you won any games yet?
MARCO MONTES No, todavía no hemos jugado ninguno. MADRE/AMPARO Bueno, pues ya ganaréis.	MARCO MONTES No, we haven't played so far. MOTHER/AMPARO Well, you will.	00:36:29:03	00:36:31:18	No, we didn't play yet. -Well, you will.
MARCO MONTES ¿Tú crees que me importa algo que estos ganen o pierdan?	MARCO MONTES Do you think I care much if they win or not?	00:36:32:06	00:36:34:02	Do you think I care if they win or not?
MADRE/AMPARO Pues debería. Es tu equipo. ¿Te acuerdas de aquel entrenador que decía que no podías ser jugador de baloncesto profesional porque no dabas la estatura? No tenía ni idea.	MOTHER/AMPARO You should – it's your team. Do you remember this coach who said you couldn't be a basketball pro because you weren't tall enough? He had no idea.	00:36:34:06	00:36:35:21	You should - it's your team.
MARCO MONTES Pues sí, sí tenía idea. Tenía toda la idea, mamá. MADRE/AMPARO ¡Ni idea, tenía! ¡Ni idea! Me acuerdo perfectamente de él. Fui a verle y le di un bofetón.	MARCO MONTES Oh yes, he had. Yes, he had, mom. MOTHER/AMPARO No idea, I say! I remember I went to see him and smacked him in the face.	00:36:38:10 00:36:41:16 00:36:44:16	00:36:41:12 00:36:43:21 00:36:48:03	Remember that coach that said you couldn't be a pro... ...because you weren't tall enough? He had no idea. -Oh yes. Yes, he had.
MARCO MONTES ¿Que tú hiciste qué? Con razón me echaron del equipo, mamá.	MARCO MONTES You did what? No wonder they sacked me.	00:36:50:08	00:36:53:04	I remember I went to see him and smacked him in the face.
		00:36:54:09	00:36:55:11	You did what?
		00:36:55:21	00:36:57:11	No wonder they sacked me.

MADRE/AMPARO Que no, que no, que no fue por eso. Fue por lo otro, porque eras bajito. Y porque no supo ver todas las virtudes que tú tienes.	MOTHER/AMPARO No, it wasn't that. It was because you're short. And he couldn't see all your endowments.	00:36:57:14	00:37:00:21	No, it wasn't that. It was because you're short.
		00:37:01:01	00:37:03:07	And he couldn't see how gifted you are.
MARCO MONTES ¿Y tú cómo lo sabes si nunca viniste a verme jugar? Nunca fuiste a un partido.	MARCO MONTES How do you know? You never came to watch me. You never saw me play.	00:37:03:11	00:37:06:10	How do you know? You never came. You never saw me playing.
MADRE/AMPARO El mundo está lleno de gente bajita que ha conseguido grandes metas sin que su madre vaya a verles.	MOTHER/AMPARO The world is full of short people who made huge achievements without their mothers watching them.	00:37:06:14	00:37:09:22	The world is full of short people with huge achievements.
		00:37:10:03	00:37:11:14	Without their mothers watching.
MARCO MONTES ¿Ah, sí? ¿Como quién?	MARCO MONTES Oh, yeah? Like who?	00:37:11:18	00:37:14:07	Oh, yeah? Like who?
MADRE/AMPARO Pues Julio César, por ejemplo.	MOTHER/AMPARO Well, Julius Caesar, for one.			-Julius Caesar, for one.
MARCO MONTES ¿Julio César era bajito?	MARCO MONTES Julius Caesar was small?	00:37:14:12	00:37:15:16	Julius Caesar was small?
MADRE/AMPARO No lo sabemos.	MOTHER/AMPARO We don't know.	00:37:15:21	00:37:18:10	We don't know.
MARCO MONTES Pues tú dirás qué sabemos.	MARCO MONTES So what do we know?			-So what do we know?
MADRE/AMPARO Mira, Marco, duerme la mona. Y no me vomites en las sábanas, ¿eh? Que ya quité la funda de cuando te meabas.	MOTHER/AMPARO Look Marco, you'd better sleep it off. And don't puke on the sheets. I changed them since the last time you peed on them.	00:37:18:14	00:37:20:04	Marco, you'd better sleep it off.
		00:37:20:21	00:37:23:20	And don't puke on the sheets. I changed them since you peed them.
MARCO MONTES Mamá, si sigues animándome así, me voy a ir a dormir a un hotel.	MARCO MONTES Mother, if you keep cheering me up like this, I'd better go to a hotel.	00:37:24:00	00:37:27:08	If you keep cheering me up like this, I'd better go to a hotel.
MADRE/AMPARO Hijo, no me digas esas cosas. Que sabes que me ilusiono.	MOTHER/AMPARO Don't say that to me, son. Don't get my hopes up.	00:37:28:06	00:37:31:09	Son, don't say that.
		00:37:32:22	00:37:34:06	Don't get my hopes up.

MARCO MONTES Esas piernas flexionadas, el culo hacia fuera. Muy bien, Fabián, perfecto. Marín, he dicho con la derecha.	MARCO MONTES Bend your knees, rump out. Very well, Fabián. That's perfect. Marín, I said with the right hand.	00:37:39:09	00:37:41:19	Bend your knees. Rump out.
		00:37:43:00 00:37:46:14	00:37:44:14 00:37:48:04	Very well, Fabián. That's perfect. Marín, I said the right hand.
MARIN Es que tengo una tendinitis.	MARIN I have a tendinitis.	00:37:48:09	00:37:50:03	I have tendinitis.
MARCO MONTES Vale, pues tú con la izquierda.	MARCO MONTES All right. Use your left.	00:37:52:10	00:37:53:20	All right. Use your left.
MARIN Por eso lo digo.	MARIN Ok, then.	00:37:55:12	00:37:57:12	Ok, then.
MARCO MONTES Avanzad. Muy bien, Benito, muy bien. Cambiándola de mano a medida que avanzamos. Para luego ir practicando con los pases, ¿de acuerdo?	MARCO MONTES Go ahead. Very well, Benito, very well. Shift hands as you walk. Then we'll get on to the passes, ok?	00:37:58:00	00:37:59:10	-Go ahead. Very well, Benito, very well.
		00:38:00:05 00:38:02:19	00:38:02:12 00:38:04:23	Shift hands as you walk. Then we'll get on to the passes, ok?
BENITO ¿Y eso cómo es?	BENITO And how do you do that?	00:38:05:03	00:38:06:22	And - and how do you do that?
MARCO MONTES Bueno, pues tú me la tiras a mí y yo te la tiro a ti. ¿Eh? Fácil, ¿no? ¿Pero qué haces, por qué me tiras la pelota?	MARCO MONTES You throw it to me and I throw it back to you. Easy, right? What are you doing? Why did you throw the ball at me?	00:38:07:22	00:38:10:10	You throw it to me and I throw it to you.
		00:38:10:20	00:38:12:01	Easy, right?
		00:38:13:21	00:38:15:11	-Hey! Why did you throw the ball at me?
JUANMA ¡Entrenador!	JUANMA A hug! A hug!	00:38:15:14	00:38:18:16	A hug, a hug!
MARCO MONTES Ya, ya. Para tu sitio, venga.	MARCO MONTES Ok, ok, back in place, come on.			-Ok, ok, back in place.
MARIN Quizás le ha roto la nariz.	MARIN Perhaps he broke your nose.	00:38:20:19	00:38:23:23	Perhaps he broke your nose.
MARCO MONTES No creo, Marín, que me la haya roto, no creo.	MARCO MONTES No, Marín. I don't think so.			-I don't think so, Marín.

MARIN Yo me la he roto tres veces y tengo sinusitis.	MARIN I broke mine three times and I have sinusitis.	00:38:24:03	00:38:26:21	I broke mine three times and I have sinusitis.
MARCO MONTES Vaya por Dios. MARIN Y asma.	MARCO MONTES Oh, dear. MARIN And asthma.	00:38:27:01	00:38:28:19	Oh, dear. -And asthma.
MARCO MONTES ¿Hay algo que no tengas? MARIN Fibromialgia no me han detectado, pero a veces me duele la cabeza y veo luces.	MARCO MONTES Is there something you don't have? MARIN I was never diagnosed with fibromyalgia, I think. But sometimes I have migraines and see light flashes	00:38:29:09	00:38:32:06	Is there something you don't have? -Fibromyalgia, I think.
FABIAN Es que es un hipocondriaco.	FABIAN He's a hypochondriac.	00:38:32:10	00:38:35:03	But sometimes I have migraines and see light flashes.
MARIN Eso me lo han recetado también. Hipocondriaco.	MARIN They prescribed that to me, too – hypochondriac.	00:38:35:09	00:38:36:21	He's a hypochondriac.
MARCO MONTES ¿Alguien ha visto a Román?	MARCO MONTES Has anybody seen Román?	00:38:37:01	00:38:40:05	They prescribed me that, too - hypochondriac.
PAQUITO No.	PAQUITO No.	00:38:42:06	00:38:43:14	Anybody seen Román?
JULIO Ha dejado el equipo.	JULIO He quit the team.	00:38:44:08	00:38:45:00	No.
MARCO MONTES ¿Cómo que ha dejado el equipo? ¡Si es el único que sabe jugar!	MARCO MONTES What do you mean – quit? He was the only player we had.	00:38:46:18	00:38:49:00	He quit the team. -What do you mean - quit?
JULIO Bueno, jugar jugar, juegan todos. BENITO Hale, hasta el jueves.	JULIO Come on, they all can play. BENITO See you on Thursday.	00:38:49:04	00:38:50:12	He was the only player we had.
MARCO MONTES ¿Pero qué van a saber jugar todos? Si no saben botar la pelota sin hacer pasos, dobles o cosas que yo no he visto en la vida, pero ya te aseguro que son ilegales.	MARCO MONTES How do you figure they can play? No way. They can't even bounce the ball once without a travelling or a double dribble or things I never saw but are illegal anyway.	00:38:50:16	00:38:54:00	Come on, they all play. -See you on Thursday.
		00:38:57:12	00:39:00:14	No, they don't. They can't even bounce the ball once...



Ese chico, por ejemplo, tiene una falta de coordinación absoluta. No es capaz de avanzar cuatro pasos seguidos con la pelota controlada. Nunca va a poder... ¡Coñó! ¿Pero qué hace ese descerebrao? Perdóname, pero es que se puede matar, o lo que es peor, puede matar a alguien.	Take this kid. His lack of coordination is supreme. He can't walk four steps with the ball under control. He'll never... Holy shit! What's this moron up to? Excuse me but he may kill himself or worse, kill someone.			
		00:39:00:19	00:39:04:12	...without traveling or doing things I never saw but are illegal anyway.
		00:39:05:10	00:39:08:06	Take this kid. His lack of coordination is supreme.
		00:39:08:14	00:39:12:04	He can't walk four steps with the ball under control. He'll never...
		00:39:14:20	00:39:15:16	Holy shit!
		00:39:21:23	00:39:23:14	What's this moron up to?
		00:39:24:06	00:39:26:22	Excuse me but he may kill himself, or worse, kill someone.
JULIO Benito nunca ha tenido un accidente. ¿Y tú?	JULIO Benito never had an accident. Did you?	00:39:27:02	00:39:29:20	He never had an accident. Did you? -Me?
MARCO MONTES ¿Yo? Bueno ya, pero es que este señor, Julio...	MARCO MONTES Me? Well all right, but I mean this nut case here...	00:39:30:10	00:39:32:14	Well ok, ok. But this nut case...
JULIO (OFF) Este señor ahí donde le ves se organiza la vida él solo. No tiene familia. Se levanta todos los días a las cuatro de la mañana para ir a trabajar a la cocina de un restaurante. Fabián no es tan independiente. Vive en una casa tutelada con otros tres compañeros. Por las mañanas va a un taller de jardinería donde le ha dado por hablarle a las plantas. Pero no creas que les dice cosas cariñosas, no, no. Las regaña.	JULIO (OFF) This nut case, like you say, lives on his own. He has no family. He wakes up at 4:00 a.m. and goes to work in a kitchen. Fabián is not so self-reliant. He lives in a monitored home. Every morning he attends a gardening workshop. He got that fancy that he can speak with the flowers. But don't think he's sweet on them, though. He scolds them.	00:39:32:18	00:39:36:12	This nut case, like you say, lives on his own.
		00:39:37:03	00:39:38:05	He has no family.
		00:39:44:09	00:39:48:19	<He wakes up at 4:00 and> <goes to work in a kitchen.>
		00:39:56:10	00:39:58:04	<Fabián is not so self-reliant.>
		00:39:58:09	00:40:01:01	<He lives in a monitored> <home with three roommates.
		00:40:02:04	00:40:04:10	<Every morning he goes> <to a gardening workshop.

		00:40:04:14	00:40:06:12	<He fancies to speak> <with the flowers.
		00:40:06:19	00:40:08:21	<Don't think he's sweet> <on them, though.>
FABIAN	FABIAN	00:40:09:01	00:40:11:20	<He scolds them.> -I want you to keep quiet!
A ver si estamos calladitas, que al final la tenemos. Y tú cállate, que eres la peor.	I want you to keep quiet, or else! I've told you a thousand times! And you, shut up, you devil!			
JESUS	JESUS	00:40:12:01	00:40:15:03	Or else! And you, shut up, you devil!
¡Mira cómo la boto! (Incomprensible.)	Watch me bounce it. Good, huh?			
		00:40:15:16	00:40:18:05	Look how I bounce it. Good, huh?
JULIO (OFF)	JULIO (OFF)	00:40:19:16	00:40:21:16	<Jesús works in a> <vocational centre...>
Jesús trabaja en un centro ocupacional donde desarma motores y los vuelve a armar una y otra vez. Es tan buen mecánico, que tiene aprendices que van al centro sólo para verle trabajar. Él les llama <i>followers</i> . También le gusta mucho la música. Tiene un grupo con el que ensaya todos los domingos.	Jesús works in a vocational centre where he disassembles and reassembles engines time and again. He's so good a mechanic that many starters just go there to watch him work. He calls them – followers. He's fond of music, too. He's got a band and they play on Sundays.			
		00:40:21:20	00:40:25:11	<...where he disassembles> <and reassembles engines.
		00:40:27:01	00:40:28:12	<He's so good a mechanic...>
		00:40:28:16	00:40:32:06	<...that many starters just> <go there to watch him work.
		00:40:33:20	00:40:35:19	<He calls them followers.>
		00:40:36:09	00:40:37:22	<He's fond of music, too.>
		00:40:38:02	00:40:40:16	<He plays with his band on Sundays.>
JESUS	JESUS			
(Cantando.) ¡Hay que esperar! ¡Hay que esperar! ¡Hay que esperar!	(Singing.) We got to wait! We got to wait! We got to wait!			
JULIO (OFF)	JULIO (OFF)	00:40:54:19	00:40:56:11	<They all have a history.>
Cada uno tiene su historia. Alguno se quedó anclado en la infancia. Alguno maduró mal en el vientre de su madre. Alguno sufrió al nacer.	They all have a history. Some stood anchored in infancy. Some matured badly in their mothers' wombs. Or suffered fetal distress.			
		00:40:57:03	00:40:59:12	<Some kept anchored in infancy.>
		00:41:00:12	00:41:02:19	<Some matured badly in> <their mothers' wombs.>
		00:41:03:08	00:41:05:02	<Or suffered fetal distress.>
SERGIO	SERGIO	00:41:10:07	00:41:11:14	Excuse me.
Perdone.	Excuse me.			-Yes?
ENCARGADO	SECTION MANAGER			
¿Sí?	Yes?			

SERGIO Que este tinte se sale.	SERGIO This dye vial leaks.	00:41:12:02	00:41:13:05	This dye is leaking out.
ENCARGADO Mira Sergio, como no te puedo pagar las horas extras, quédatelo y ya sales ganando, hijo.	SECTION MANAGER Look, Sergio. I can't pay your overtime, so you keep the thing. You even get a better deal.	00:41:14:12	00:41:18:11	Look, Sergio. I can't pay your overtime, so you keep it.
SERGIO Ah, vale.	SERGIO All right!	00:41:19:11	00:41:21:14	You even get a better deal. -All right.
JULIO Por eso se pinta el pelo de colores.	JULIO That's why he dyes his hair.	00:41:26:01	00:41:27:18	That's why he dyes his hair.
MARCO MONTES Hey, qué tal.	MARCO MONTES Hey.	00:41:29:19	00:41:31:06	Hey. -What's up.
JUANMA ¡Eh! ¡Bonitooo! ¡Bonitooo!	JUANMA Hey, beautiful! Beautiful doggie!	00:41:33:06	00:41:36:03	Hey, beautiful! Beautiful doggie!
SEÑORA VIANDANTE Es una perra.	WAYFARER LADY It's a she.	00:41:36:07	00:41:37:16	-It's a she. Beautiful!
JUANMA ¡Ah! ¡Bonitaaa!	JUANMA Hey, beautiful bitchie!			
JULIO (OFF) Juanma trabaja en un centro de acogida de animales, le encantan. A cambio le dejan vivir allí.	JULIO (OFF) Juanma works in a cats' and dogs' home. He loves animals. They let him live there for that.	00:41:37:20	00:41:40:21	<Juanma works in a cats' and <dogs' home. He loves animals.>
		00:41:41:06	00:41:43:06	<They let him live there for that.> -Right.
MARCO MONTES Ah, claro, por eso huele como huele.	MARCO MONTES Oh, that's why he stinks.	00:41:43:10	00:41:46:11	That's why he stinks. -No, he almost drowned...
JULIO No, no. Lo que pasa es que de pequeño estuvo a punto de ahogarse y claro, le ha cogido tanto miedo al agua que ni se lava.	JULIO No. He almost drowned once when he was a kid and now he hates water. He hardly ever washes up.	00:41:46:14	00:41:49:19	...when he was a boy and now he hates water. He hardly washes up.
MARCO MONTES Yo le cogía de los pelos, Julio y lo metía en la ducha directamente, porque anda que...	MARCO MONTES Well, I'd pull him by the ears under the shower for all that.	00:41:50:01	00:41:53:12	Well, I'd pull him by the ears under the shower.
JULIO No, eso no funciona así. Tiene que meterse él solito. Su problema es el miedo, no el olor.	JULIO No, no, it doesn't work like this. He has to do it of his own will. His problem is fear, not the stink.	00:41:53:16	00:41:56:22	It doesn't work like that. He has to do it of his own will.
		00:41:57:04	00:41:59:04	His problem is fear, not the stink.

MARIN Buenas tardes, Julio. MARCO MONTES Buenas tardes.	MARIN Good evening, Julio. MARCO MONTES Good evening.	00:41:59:20	00:42:01:19	Good evening, Julio. -Good evening.
MARIN Buenas tardes, entrenador. Y muchísimas gracias por todo. MARCO MONTES A ti, a ti Marín, siempre.	MARIN Good evening, coach. Thank you so much for everything. MARCO MONTES Thank you, Marín, you.	00:42:01:23	00:42:03:11	Good evening, coach.
MARIN ¡Pero bueno! Esto es muy preocupante. El Vueling de las 19:45 Madrid-Roma va con retraso. Yo ya no sé. Esto es un caos aéreo.	MARIN Dear me, this is very worrying. The 19:45 Vueling flight Madrid-Rome is late. I can't figure it out. There's chaos in the air.	00:42:03:14	00:42:06:19	Thank you for everything. -Thank you, Marín, you.
		00:42:11:02	00:42:13:22	Dear me, this is very worrying.
		00:42:14:14	00:42:17:21	The 19:45 flight Madrid-Rome...
		00:42:18:03	00:42:19:11	...is late.
		00:42:19:21	00:42:22:21	I can't figure it out. There's chaos in the air.
MARCO MONTES Y esto a ti también te parece normal, claro.	MARCO MONTES And this looks normal to you, right?	00:42:24:22	00:42:26:14	And this looks normal to you, right?
JULIO Bueno, hay quien se tira días y días detrás de un matorral observando pájaros. Y en vez de locos, les llaman ornitólogos. Todo es muy relativo.	JULIO Well, some people stay days on end behind a bush watching birds. They call them ornithologists, not fools. Everything's quite comparable.	00:42:26:18	00:42:30:18	Some people stay days on end behind a bush watching birds.
		00:42:30:23	00:42:33:06	They call them ornithologists, not fools.
		00:42:33:20	00:42:35:05	Everything's comparative.
MARCO MONTES Oye Julio, ¿y Román?	MARCO MONTES Say Julio, what about Román?	00:42:36:04	00:42:38:00	Say Julio, what about Román?
JULIO Román... Lo de Román es otra cosa.	JULIO Román? Román is another story.	00:42:38:14	00:42:40:14	Román is another story.
ANTONIO Pídeme lo que quieras, pero yo la caravana no te la pienso dejar. No, no te pienso yo dejar la caravana. Entonces se ha molestado, pero es que yo la caravana la tengo como los chorros del oro. Que es que duerme en garaje. Le echo yo gasolina de 98, que es un poquinino	ANTONIO Ask me anything you want except my camper van. No. No, I'm not lending you the camper, whatever you say. And she got sore. But my camper is just note-perfect. It sleeps in a garaje, you know. I feed it with 98 octane gas. It's a tiny bit more expensive, but it's good for	00:42:42:02	00:42:44:11	Ask me whatever you want except the camper van.

más cara pero le viene muy bien al motor. No, no le dejo yo la caravana, ni a ella ni a nadie.	the motor. No, no, I'm not giving away the camper to her. Or to anybody, for all that.	00:42:44:16	00:42:46:22	No. No, I'm not lending you the camper.
		00:42:47:02	00:42:49:16	And she got sore. But my camper is just note-perfect.
		00:42:49:21	00:42:52:10	It sleeps in a garage.
		00:42:52:14	00:42:55:11	I feed it with 98 octane gas.
		00:42:55:19	00:42:58:01	It's a bit more expensive, but it's good for the engine.
				No, I'm not lending the camper to her. Or anybody.
SONIA ¿Pero por qué no le dejas la caravana a tu hermana, Antonio?	SONIA But she's your sister. Why wouldn't you let her have it?	00:42:58:05	00:43:00:06	But why? She's your sister.
ANTONIO ¿Pero cómo le voy a dejar yo la caravana a mi hermana? Que me rasca las marchas, me changa el motor. La caravana la tengo yo como una pieza de colección, hombre.	ANTONIO Why would I do that? She'd scratch off the gears, she'd spoil the engine. My camper is pretty much like a collector's item.	00:43:00:14	00:43:04:07	Why? She'd scratch off the gears, she'd spoil the engine.
		00:43:04:11	00:43:06:14	My camper is like a collector's item.
SONIA Pero si es un trozo de hierro con cuatro ruedas.	SONIA Come on, it's just a piece of junk on four wheels.	00:43:06:19	00:43:08:22	It's just a piece of junk on four wheels.
ANTONIO Oiga, vamos a ver. Eso es como si yo le dijera a usted que es un trozo de carne con dos patas. Aun siendo verdad, seguro que le molestaría.	ANTONIO Wait a minute. That's like if I told you that you're a piece of meat on two legs. Even being true, I guess you wouldn't like it.	00:43:10:09	00:43:13:20	What? Look here. What if I say you're a piece of meat on two limbs?
		00:43:14:00	00:43:16:10	Even being true, I guess you wouldn't like it.
SONIA ¿Y a mí me la dejaría, Antonio?	SONIA Would you lend it to me, Antonio?	00:43:17:01	00:43:18:14	Would you lend it to me, Antonio?
ANTONIO A usted sí se la dejaría porque sé que no me la va a pedir.	ANTONIO Yes, I would. Because I know you'd never ask.	00:43:18:22	00:43:21:01	I would, yes. Because I know you'd never ask.
MARCO MONTES A ver, chicos. Escuchadme un segundo.	MARCO MONTES Ok boys, listen up. Saturday we play our first official game. And we do it at home.	00:43:23:12	00:43:26:10	Ok boys, listen up.

El sábado jugamos nuestro primer partido oficial.  
Y lo hacemos en casa.

		00:43:27:01	00:43:30:02	Saturday we play our first official game.
JESUS ¿En casa de quién?	JESUS Whose home?	00:43:30:12	00:43:32:21	And we play at home. -Whose home?
MARIN En la mía no, que no cabemos. Es muy pequeña.	MARIN Not mine. We don't fit. It's too small.	00:43:33:03	00:43:35:14	Not mine. We don't fit, it's too small.
MARCO MONTES No hombre, no, lo hacemos aquí, en nuestro pabellón. Así que el sábado antes del partido, diré el equipo titular. Pero tranquilos, que vais a jugar todos.	MARCO MONTES No, I mean in our sports hall. Before the game, I'll tell you the starting lineup. But relax, you will all play.	00:43:35:19	00:43:38:00	No, I mean in our sports hall.
		00:43:38:16	00:43:41:12	Before the game, I'll tell you the starting lineup.
		00:43:41:16	00:43:43:06	But relax, you will all play.
FABIAN Pero sólo pueden jugar cinco, entrenador.	FABIAN But only five can play, coach.	00:43:43:12	00:43:45:11	But only five can play, coach.
MARCO MONTES Ya lo sé, pero iremos cambiando durante el partido. Saldrá uno que esté jugando por otro que no lo haya hecho.	MARCO MONTES I know, but we'll rotate during the game. One of the players will pull out and be replaced.	00:43:45:14	00:43:47:22	I know, but we'll rotate during the game.
		00:43:48:03	00:43:50:11	One of the players will pull out and be replaced.
SERGIO ¿Y los otros?	SERGIO What about the others?	00:43:50:22	00:43:51:23	What about the others?
MARCO MONTES ¿Cómo que los otros?	MARCO MONTES What do you mean?	00:43:53:09	00:43:54:08	What do you mean?
SERGIO Si sale uno y entra otro, sólo jugarán seis.	SERGIO If one comes in and one comes out, only six will play.	00:43:54:12	00:43:57:14	If one comes in and one comes out, only six will play.
MARCO MONTES No, eh... jugaréis todos. FABIAN ¡Pero si sólo pueden jugar cinco!	MARCO MONTES No, er... You will all play. FABIAN But only five can play!	00:43:58:00	00:44:01:12	You will all play. -But only five can play.

MARCO MONTES Bueno, el sábado lo veremos. ¿Vale?	MARCO MONTES We'll attend to that on Saturday, ok?	00:44:02:11	00:44:04:10	We'll attend to that on Saturday, ok?
MARIN Yo no sé si podré jugar de todas maneras, entrenador.	MARIN I don't know if I can play anyway, coach.	00:44:04:14	00:44:08:01	I don't know if I can play anyway, coach.
MARCO MONTES ¿Por qué no?	MARCO MONTES Why not?	00:44:09:09	00:44:10:01	Why not?
MARIN Por un dolor repentino en el cuello. Creo que tengo contracciones.	MARIN I have an unexpected pain in the neck. I think I have spasms.	00:44:10:05	00:44:13:18	I have an unexpected pain in the neck. I think I have spasms.
MARCO MONTES Bueno, pues tranquilo que de aquí al sábado no las tendrás.	MARCO MONTES Well, be easy, you won't have spasms on Saturday.	00:44:13:23	00:44:16:05	Well, be easy, you won't have them on Saturday.
MARIN Ya, pero ¿y si las tengo?	MARIN All right, but suppose I do?	00:44:16:09	00:44:20:09	Yes, but if I do?
MARCO MONTES Bueno, pues si las tienes ya lo solucionaremos, Marín.	MARCO MONTES Well, we'll think of something, Marín.			-We'll think of something, Marín.
MARIN Si lo sé, pero el no saberlo me da ansiedad.	MARIN I know, but the situation makes me anxious.	00:44:20:14	00:44:23:08	I know, but the situation makes me anxious.
PAQUITO Ansiedad.	PAQUITO Anxious.	00:44:23:14	00:44:25:05	Anxious.
MARCO MONTES ¿Eh?	MARCO MONTES What?			-Huh?
JUANMA Además, Román ya no está.	JUANMA Plus, Román isn't with us anymore.	00:44:26:16	00:44:29:16	And Román isn't with us anymore.
MARCO MONTES No me lo recuerdes.	MARCO MONTES Don't remind me that.			-Don't remind me that.
JUANMA Ah, perdón, perdón, perdón. Perdón.	JUANMA Oh, sorry, sorry, sorry. Sorry.	00:44:29:20	00:44:31:16	Sorry, sorry, sorry.
MARCO MONTES A ver, Julio me ha dicho que os dieron dos equipaciones. Una azul y otra roja. El sábado tenéis que venir con la azul. ¿De acuerdo?	MARCO MONTES Julio said you got two outfits, one blue, one red. Next Saturday you'll bring the blue one, all right?	00:44:33:06	00:44:37:06	Julio told me you got two outfits.
		00:44:37:16	00:44:39:02	One blue, one red.

		00:44:39:16	00:44:42:02	Next Saturday, you'll bring the blue one, ok?
SERGIO La roja mola mucho más que la azul.	SERGIO Yeah, but red is kinda cooler than blue.	00:44:42:08	00:44:44:00	But red is kinda cooler than blue.
MARCO MONTES Ya, pero es que el otro equipo también va de rojo. Y nuestra primera equipación es la azul. Así que el sábado, todos de azul.	MARCO MONTES Ok, but the other team will wear red. Our home kit is blue. So, Saturday, we're all in blue.	00:44:44:04	00:44:45:23	Yes, but the other team will wear red.
		00:44:46:03	00:44:50:02	Our home kit is blue. So, on Saturday, all in blue.
SERGIO Ya, ¿y si viene mi novia a verme?	SERGIO What if my girlfriend comes to see me?	00:44:50:06	00:44:51:16	What if my girl comes to watch?
JESUS Si es puta, ¿qué más le da?	JESUS She's a whore, what does she care?	00:44:51:21	00:44:54:12	She's a bitch, what does she care?
SERGIO Es puta, pero le gusta el rojo.	SERGIO She's a whore but she likes red.			-Ok, but she likes red.
MARCO MONTES Bueno, pues si viene tu novia a verte, dirá: "pero qué guapo está mi Sergio de azul."	MARCO MONTES Well, in case she showed up she'd probably say – "Isn't my Sergio sooo cute in blue", right?	00:44:54:16	00:44:58:00	She'll probably say: "My Sergio is so cute in blue", right?
SERGIO Esas cursiladas no las piensa mi novia. Ella es más de hacer guarrerías.	SERGIO My girlfriend is not that corny. She's more in the filthy business.	00:44:58:05	00:45:02:10	My girlfriend is not that corny. She's more in the filthy business.
JESUS Mejor todos iguales, ¿no? Porque la roja mola más.	JESUS We'd better all dress the same, right ? Red is more cool.	00:45:02:14	00:45:04:04	We'd better all dress the same, right?
		00:45:04:12	00:45:06:20	Because red is real cool.
MARCO MONTES ¿Qué pasa, que también viene tu novia a verte, o...?	MARCO MONTES What? Is your girlfriend coming too?	00:45:07:00	00:45:08:20	What? Is your girl coming too?
JESUS No, viene mi madre. Pero si me pongo la azul, no me va a reconocer.	JESUS No, my mother. She won't make me out in blue.	00:45:09:00	00:45:13:05	No, my mother. She won't make me out in blue.
MARCO MONTES Pues si viene tu madre, también te reconocerá de azul. Tú tranquilo.	MARCO MONTES Oh yes, she will. If she's here, she will. You wait and see.	00:45:13:11	00:45:16:10	Oh yes, your mother will. Don't worry.



JESUS ¿Van a venir tus padres? FABIAN Eso, díles a tus padres que vengan.	JESUS Are your parents coming? FABIAN Right! Tell them to.	00:45:16:14	00:45:20:04	Are your parents coming? -Right! Tell them to.
MARCO MONTES De azul. El sábado todos de azul.	MARCO MONTES In blue. Saturday, everybody in blue.	00:45:30:01	00:45:33:23	In blue. Saturday everybody in blue.
EL ARBITRO SALUDA A LA MESA	THE REFEREE MEETS THE BOARD			
- ¡Hombre! - ¿Qué tal?	- Hey man. - Howdy.	00:45:40:22	00:45:42:12	Hey man. -Howdy.
MARCO MONTES Pero vamos a ver, ¿yo no dije que teníamos que venir todos de azul?	MARCO MONTES Look here, didn't I tell you that we had to wear blue?	00:46:04:12	00:46:06:21	Didn't I tell you all to wear blue?
PAQUITO Azul. SERGIO Dijiste de rojo, entrenador.	PAQUITO Blue. SERGIO You said red, coach.	00:46:07:01	00:46:08:12	Blue! -You said red, coach.
MARCO MONTES ¡No! JESUS No, dijo el azul.	MARCO MONTES No! JESUS No, he said blue.	00:46:08:16	00:46:10:08	No. -No, he said blue.
MARCO MONTES ¿Entonces por qué coño tú también vienes de rojo?	MARCO MONTES So why the fuck are you in red too?	00:46:10:12	00:46:12:09	So why the fuck are you in red too?
JESUS Porque me queda mejor y tú lo sabes. Te he leído el pensamiento.	JESUS Because it suits me fine and you know it. I can read your mind.	00:46:12:12	00:46:15:14	It suits me better and you know it. I can read your mind.
MARIN Yo, como soy daltónico, no sé cómo voy.	MARIN I'm colour-blind so I don't know what I'm wearing.	00:46:16:12	00:46:19:03	I'm colour-blind so I don't know what I'm wearing.
JESUS Además, camiseta azul es de maricones.	JESUS Besides, blue T-shirts are for faggots.	00:46:19:09	00:46:22:16	Besides, blue T-shirts are for faggots.
FABIAN Lo del entrenador no es camiseta, es polo.	FABIAN The coach's not a T-shirt, it's a polo shirt.	00:46:23:05	00:46:26:12	That's not a T-shirt, it's a polo shirt.

JESUS Peor me lo pones. El polito es de maricones, maricones.	JESUS That's worse. Little polos are for double faggots.	00:46:26:18	00:46:30:16	That's worse. Little polos are for double faggots.
MARCO MONTES Bueno, vamos a ver. Primero van a salir Manuel, Fabián, Paquito y...	MARCO MONTES Ok, let's see. First to play will be Manuel, Fabián, Paquito...	00:46:32:11	00:46:36:11	Ok, let's see. First to play will be Manuel,...
		00:46:37:08	00:46:39:21	...Fabián, Paquito... -Yeah!
JUANMA ¡Yo, yo, yo, yo!	JUANMA Me, me, me, me, me!	00:46:40:07	00:46:42:08	Me, me, me!
MARCO MONTES ¿Y Benito? ¿Dónde está Benito?	MARCO MONTES Benito? Where's Benito?	00:46:43:10	00:46:44:09	But where's Benito?
FABIAN No ha podido venir, ha tenido que ir a trabajar.	FABIAN He couldn't make it, he's got to work.	00:46:44:12	00:46:46:19	He couldn't make it, he's got to work.
PAQUITO Azul.	PAQUITO Blue.	00:46:47:16	00:46:48:10	Blue.
MARCO MONTES Pero si me dijo que le había pedido permiso al jefe.	MARCO MONTES But he said he had asked his boss.	00:46:49:16	00:46:51:16	He said he'd asked his boss.
FABIAN El jefe es un capullo y se ríe de él. A mí me lo ha dicho.	FABIAN His boss is an asshole, he laughs at him. Benito told me so.	00:46:51:20	00:46:55:04	His boss is an asshole, he laughs at him. Benito told me so.
MARCO MONTES Bueno, a ver. Vamos a centrarnos. Manuel. MANUEL Sí.	MARCO MONTES Ok, let's focus. Manuel,... MANUEL Yeah.	00:46:56:16	00:46:59:14	Ok, let's focus. Manuel.
MARCO MONTES Fabián.	MARCO MONTES Fabián...	00:47:00:14	00:47:01:09	Fabián.
MANUEL Estoy leyendo un libro. MARCO MONTES Ah, ¿y qué tal?	MANUEL I'm reading a book. MARCO MONTES Oh yeah? How is it?	00:47:03:00	00:47:05:08	I'm reading a book. -Oh? How do you like it?
MANUEL Bien, pero me gustó más la película. MARCO MONTE	MANUEL Good. But I like the movie better. MARCO MONTE	00:47:05:12	00:47:09:03	Fine. But I like the movie better. -Great.
		00:47:10:18	00:47:13:08	And Juanma.

Muy bien, y... Juanma... JUANMA ¡Bien!	Great. And – Juanma... JUANMA Good!			-Yeah!
MARCO MONTES ...dale tu camiseta a Sergio que va a salir primero.	MARCO MONTES ...hand your shirt over to Sergio. He's playing first.	00:47:13:12	00:47:15:02	Hand your shirt over to Sergio.
SERGIO Yo no me pongo la camiseta de éste ni loco.	SERGIO What? I'm not wearing this guy's shirt for the world.	00:47:15:06	00:47:17:01	I'm not wearing his shirt for the world.
MARCO MONTES Pues si no te la pones, no juegas, tú verás.	MARCO MONTES You don't wear it, you don't play. It's up to you.	00:47:17:05	00:47:18:20	Then you don't play. It's up to you.
PAQUITO Azul.	PAQUITO Blue.	00:47:19:00	00:47:19:16	Blue.
MARCO MONTES Y... y Jesús. JESUS ¡Toma! Yo de rojo, para que me reconozca mi madre.	MARCO MONTES And... and Jesús. JESUS Yes! In red, so my mother will recognize me.	00:47:22:03	00:47:23:19	And Jesús. -Yes!
MADRE DE JESUS ¿Pero quién te ha puesto ese niqui, que vas haciendo el ridículo?	MOTHER OF JESUS But who told you to wear this smock? You look ridiculous!	00:47:23:23	00:47:26:14	And in red, so my mother will recognize me.
JESUS No, que soy yo, mamá.	JESUS It's me, mom !	00:47:37:12	00:47:39:22	Who told you to wear this smock? You look ridiculous!
ENTRENADOR RIVAL Tiramos la pelota. Eso es. Muy bien. Jugamos con pases. Pasamos y nos movemos. Bien, Paula.	OPPONENT COACH We shoot the ball. That's it. Good. Playing passes. We pass, we move. Good, Paula.	00:47:40:18	00:47:42:04	It's me, mommy.
		00:47:50:12	00:47:53:12	Throw the ball. That's it! Great!
		00:47:53:21	00:47:57:02	We play and pass. We pass and move.
		00:47:59:12	00:48:00:10	Good, Paula.
MARCO MONTES Chicos, <i>timing</i> en el corte y en el bloqueo. Y Paquito, no forzamos el tiro. Buscamos el <i>extra-pass</i> . ¡Venga, vamos!	MARCO MONTES Boys, get the <i>timing in back pick</i> . And Paquito, we don't urge the shot. We look for the <i>extra-pass</i> . Come on, go!	00:48:02:09	00:48:05:11	Boys, keep the timing in cut and block.
		00:48:05:21	00:48:07:16	Paquito, we don't urge the shot.
		00:48:08:00	00:48:10:07	We look for the <i>extra-pass</i> . Come on!

FABIAN ¿Qué dice?	FABIAN What is he talking about?	00:48:10:11	00:48:13:10	What is he talking about? -Beats me. Basketball stuff, I'd say.
MARIN No sé, serán cosas de baloncesto.	MARIN Beats me. Basketball stuff, I'd say.			
MARCO MONTES A ver chicos, mantenemos la presión siempre en el jugador del balón, ¿de acuerdo? No quiero que piense. Fabián, jugamos en <i>pick-and-roll</i> para Sergio.	MARCO MONTES Say Boys, we press the player with the ball, right? Don't let him think! Fabián, we play pick and roll for Sergio.	00:48:13:14	00:48:16:08	Say Boys, we press the player with the ball.
		00:48:16:12	00:48:18:01	Don't let him think!
		00:48:18:12	00:48:20:05	Fabián, pick and roll for Sergio.
FABIAN ¿Rocanrol de qué?	FABIAN Rock'n'roll what?	00:48:20:09	00:48:22:10	Rock'n'roll what?
MARCO MONTES ¡En <i>pick-and-roll</i> !	MARCO MONTES <i>Pick-and-roll</i> !	00:48:24:22	00:48:25:19	-Pick and roll! It's not that hard.
	PUBLIC ROARING Great!			
MARCO MONTES El próximo día, el que no traiga la equipación correcta no juega. ¿Entendido?	MARCO MONTES Next day, whoever hasn't the right outfit does not play. Understood?	00:48:28:03	00:48:31:07	Next day, whoever hasn't the right outfit does not play. Understood?
MARIN Completamente. Si es que cuando usted habla claro, se le entiende todo.	MARIN Perfectly. The thing is – when you speak clearly everybody understands.	00:48:31:14	00:48:35:14	Perfectly. The thing is - when you speak clearly everybody understands.
MARCO MONTES Y tú prepárate, que ahora te voy a sacar a ti.	MARCO MONTES Now, you get ready to play.	00:48:36:07	00:48:37:19	Now, you get ready to play.
MARIN ¿A mí? Ah, bueno, pues muchísimas gracias.	MARIN Me? Oh, well, thank you so much.	00:48:37:23	00:48:40:12	Me? Oh, well, thank you so much.
JEFE DE BENITO A ver, Nicky Lauda, ¿te vas a pasar toda la mañana con esa cacerola? Que no hay que sacarle brillo, que hay que quitarle la mierda. No te enteras de nada. Luego sacas la basura y friegas el suelo. Y no pongas esa cara.	BENITO'S BOSS You, Nicky Lauda, you scrubbing that pot for ever? You don't have to make it shine, just wipe off the shit. You never catch a thing. Then you'll get the trash out and mop the floor. And don't gawk at me like that.	00:48:48:08	00:48:51:14	You, Nicky Lauda, you scrubbing that pot for ever?
		00:48:52:05	00:48:55:05	You don't have to make it shine, just wipe off the shit.
		00:48:55:10	00:48:56:16	You never catch a thing.
		00:48:57:10	00:49:00:07	You'll dump the trash and mop

				the floor. And don't gawk at me.
BENITO Me dijo que podía ir al partido.	BENITO You said I could go to the game.	00:49:00:22	00:49:02:09	You said I could go to the game.
JEFE DE BENITO No me toques más los huevos con el baloncesto de los cojones, ¿eh? Que, encima que te tengo aquí, sólo piensas en escaquearte. ¡Venga, a currar todo el mundo, hostia! Y el que tenga alguna queja, a la puñetera calle. Que tengo cola pa trabajar aquí.	JEFE DE BENITO Stop busting my ass with this basketball shit, all right? I give you work and you're nothing but a cop-out. Everybody get to work, fuck the whole bunch of you! Or else, scram! I got lots of people wanting your jobs.	00:49:02:12	00:49:05:14	Stop busting my ass with this basketball shit, all right?
		00:49:05:21	00:49:08:14	I give you work and you're nothing but a cop-out.
		00:49:09:11	00:49:10:21	Move your asses, you fuckers!
		00:49:11:01	00:49:14:12	Or else, scram! I got lots of people wanting your job!
MARCO MONTES Put a casualidad. Mira que no habrá bares en Madrid.	MARCO MONTES Oh no, don't fuck me please. Fuck chance! Of all the fucking bars...	00:49:28:20	00:49:30:23	Fucking piece of chance. Of all the bars...
IVAN Oye, yo os dejo que habléis de vuestras cositas.	IVAN Say, I'd better let you two discuss matters.	00:49:31:03	00:49:33:20	I'd better let you two discuss matters.
SONIA Hola, Marco.	SONIA Hi, Marco.	00:49:40:12	00:49:43:12	Hi, Marco.
MARCO MONTES Hola, Sonia, ¿qué haces aquí?	MARCO MONTES Hi, Sonia, how come you're here?			-Hi, Sonia. How come you're here?
SONIA ¿Por qué no contestas mis llamadas?	SONIA Why don't you answer my calls?	00:49:44:02	00:49:45:12	Why don't you answer my calls?
MARCO MONTES ¿Qué llamadas? No he visto ninguna llamada.	MARCO MONTES What calls? I don't know about any calls.	00:49:46:00	00:49:47:16	What calls? I didn't see any.
SONIA Estaba preocupada. Pensé que habías tenido un accidente grave.	SONIA I was worried. I thought your accident was serious.	00:49:47:23	00:49:50:07	I was worried. I thought your accident was serious.
MARCO MONTES Nada, no fue nada, tranquila.	MARCO MONTES No, it was nothing, really.	00:49:50:11	00:49:52:07	No, it was nothing, really.
SONIA	SONIA	00:49:52:11	00:49:55:02	-Nothing? Iván said you got fired from

¿Pero cómo que nada? Si me ha contado Iván lo de que te han echado del club, que has tenido un juicio y que te han condenado a entrenar a unos discapacitados.	What do you mean, nothing? According to Iván you got fired from the Club and went to trial. And you were convicted to coach some disabled people.			the Club and stood a trial.
		00:49:55:06	00:49:57:12	And were convicted to train some disabled people.
CAMARERO ¿Qué os pongo?	CAMARERO What will it be?	00:50:03:00	00:50:03:19	What will it be?
MARCO MONTES A mí, un gin-tonic. SONIA ¿Por qué te escondes, Marco?	MARCO MONTES Gin and tonic for me. SONIA Why do you hide, Marco?	00:50:04:16	00:50:08:07	Gin and tonic for me. -Why do you hide, Marco?
MARCO MONTES Yo no me escondo. No me apetecía hablar antes ni tampoco ahora, Sonia. Y ya está.	MARCO MONTES I don't. I just didn't feel like talking and I still don't. That's all.	00:50:08:14	00:50:12:09	I don't. I just didn't feel like talking and I still don't.
SONIA ¿Y cómo quieres solucionar los problemas sin hablar?	SONIA And how do you plan to solve problems without talking?	00:50:12:12	00:50:14:12	How can you solve problems without talking?
MARCO MONTES ¿Problemas? ¿Qué problemas, Sonia?	MARCO MONTES Problems? What problems, Sonia?	00:50:14:16	00:50:15:18	What problems, Sonia?
SONIA No lo sé. Dímelo tú que eres el que te has ido de casa.	SONIA I don't know. You tell me, you're the one who left.	00:50:15:22	00:50:18:12	You tell me. You're the one who left.
MARCO MONTES He preferido irme antes de que me echases. SONIA ¿Qué?	MARCO MONTES I thought I'd sooner leave than be thrown out. SONIA What?	00:50:27:09	00:50:30:02	I'd sooner leave than be thrown out. -What?
MARCO MONTES Que he preferido irme antes de que me echases tú.	MARCO MONTES I said – I'd rather leave before you wanted me out.	00:50:30:22	00:50:33:05	I'd rather leave before you wanted me out.
SONIA ¿Pero por qué dices eso? Si a mí me encantas. Cómo me gustaría tener un hijo con tus ojos.	SONIA Why do you say that? I'm very fond of you. I'd love to have a baby with your eyes.	00:50:36:07	00:50:37:19	Why do you say that?
		00:50:38:19	00:50:40:00	I'm very fond of you.
		00:50:56:23	00:50:59:05	I'd love to have a baby with your eyes.

MARCO MONTES Has venido a eso, ¿no, Sonia? A sacar el tema. Oye, ¿me pones un gin-tonic?	MARCO MONTES You're here to bring up the subject, aren't you? Hey, what about my gin and tonic?	00:51:05:12	00:51:07:18	You're here to bring up the subject, aren't you?
		00:51:09:02	00:51:10:16	Hey, can I have my gin and tonic?
SONIA Siempre huyes, tío. Huyes de todo.	SONIA You're always on the run, boy. You always run away.	00:51:12:06	00:51:13:16	You're always on the run, boy.
MARCO MONTES ¿Qué?	MARCO MONTES What?	00:51:14:00	00:51:15:05	You always run away. -What?
SONIA Como un niño. Eres un Peter Pan.	SONIA Like a child. Like a Peter Pan syndrome.	00:51:15:09	00:51:17:12	Like a child. Like a Peter Pan syndrome.
MARCO MONTES ¿Qué eres, sicóloga ahora o qué?	MARCO MONTES You're a shrink now, or what?	00:51:17:16	00:51:19:00	You're a shrink now, or what?
SONIA No, no hace falta ser sicóloga para darse cuenta de que con esa actitud no vas a lograr nada en la vida.	SONIA No need to be one to see that your attitude is getting you nowhere.	00:51:19:04	00:51:22:16	No need to be one to see you're going nowhere.
MARCO MONTES Habló Penélope Cruz, la actriz que se iba a comer el mundo y resulta que ha terminado trabajando como dependienta en la tienda de su suegra.	MARCO MONTES Hear Penélope Cruz talking. The big time actress who ends up working in her mother-in-law's store. Come on, please.	00:51:22:22	00:51:25:03	Hear Penélope Cruz talking. Big time actress...
		00:51:25:07	00:51:28:23	...ends up working in her mother-in-law's store.
SONIA No ha sido buena idea venir aquí.	SONIA It wasn't a good idea to come.	00:51:33:23	00:51:37:04	It wasn't a good idea to come.
MARCO MONTES No, no ha sido una buena idea.	MARCO MONTES No, it really wasn't.			-No, it wasn't.
SONIDO DE LLAMADA	INCOMING CALL BEEPS			
MARCO MONTES (Pita.) A ver chicos, vamos a formar un círculo a mi alrededor. Cuando yo diga un nombre, el que tenga la pelota, se la pasará a quien yo haya dicho. ¿Vale?	MARCO MONTES (Whistles.) Listen boys. Draw a circle around me. When I say a name, the guy with the ball will pass it to the guy I mentioned, all right? And when I'll say "bank shot", the man with the ball shoots. Understood?	00:53:00:06	00:53:03:09	Listen, boys. Draw a circle around me.

Y cuando yo diga "canasta", el que tenga la pelota en ese momento, lanzará a canasta.  
¿Entendido?

		00:53:04:12	00:53:06:23	When I say a name, the guy with the ball...
		00:53:07:03	00:53:09:05	...will pass it to the guy I mentioned, ok?
		00:53:09:23	00:53:11:12	And when I'll say "bank shot",...
		00:53:12:11	00:53:15:12	...the man with the ball shoots.
TODOS	ALL	00:53:15:16	00:53:17:06	Understood?
¡Sí!	Yes!			-Yes.
		00:53:17:10	00:53:18:18	Understood?
				-Yes.
		00:53:18:23	00:53:19:16	Very good.
MARCO MONTES	MARCO MONTES	00:53:23:16	00:53:24:11	We have to wait?
Hay que esperar, ¿no?	We have to wait, huh?			
SERGIO	SERGIO	00:53:24:14	00:53:27:05	No. I was looking at the bird that just flew in.
No. Es que estaba mirando, que se ha colado un pájaro.	No. I was looking at the bird that just flew in.			
FABIAN	FABIAN	00:53:27:21	00:53:28:23	I love birds.
A mí me encantan los pájaros.	I love birds.			
JESUS	JESUS	00:53:29:03	00:53:31:01	I too, I eat a lot of chicken.
Y a mí. Yo como mucho pollo.	Me too, I eat a lot of chicken.			
MARCO MONTES	MARCO MONTES	00:53:32:14	00:53:36:04	Fabián, come on. Go, Jesús. Sergio. Marín.
Fabián, venga. Vamos, Jesús. Sergio. Marín. Manuel. Fabián. Muy bien. Benito. Paquito, Paquito. Jesús. ¡Cuidado, hombre! Venga. Sergio. Oye, cuidado, hombre, un poquito más de cuidado. Benito. Marín. Juanma. Juanma. ¡Canasta! Muy bien.	All right, go. Fabián. Jesús. Sergio. Marín. Manuel. Fabián. Very good. Benito. Paquito, Paquito. Jesús. Watch out, man! Sergio. Come on, faster, gentlemen. Benito. Marín. Juanma. Juanma. Bank shot! Very good			
		00:53:37:04	00:53:40:12	Manuel. Fabián. Very good.
		00:53:40:18	00:53:44:11	Benito. Paquito, Paquito. Jesús.
		00:53:45:22	00:53:48:09	Watch out, man! Come on, Sergio.
		00:53:50:07	00:53:54:04	Careful, there. Marín. Juanma.
		00:53:54:21	00:53:56:08	That's it. Bank shot!
		00:54:04:00	00:54:04:21	Very good!
JUANMA	JUANMA	00:54:06:14	00:54:08:23	Give me a hug, coach.
Un abrazo, entrenador.	Give me a hug, coach.			-No, no, no.



MARCO MONTES No, no, no, no. Ahora no. Primero nos duchamos y luego nos abrazamos. Venga, a la ducha, vamos.	MARCO MONTES No, no, no. First the shower, then the hugs. Come on, shower everybody!	00:54:09:07	00:54:12:14	First the shower, then the hugs. Come on, shower everybody!
MARCO MONTES ¿Y ya le has dicho que el sábado teníamos partido en Cuenca?	MARCO MONTES Did you tell him we have a game in Cuenca next Saturday?	00:54:38:14	00:54:40:14	You told him we have a game in Cuenca?
BENITO Sí, claro. MARCO MONTES ¿Y qué te ha dicho?	BENITO Sure I did. MARCO MONTES What did he say?	00:54:40:20	00:54:42:12	Yes I did. -What did he say?
BENITO Que... que... pues que no le toque los cojones. MARCO MONTES Ah, muy bien. ¡Juanma! JUANMA ¿Sí?	BENITO Well, he said that we should stop busting his balls. MARCO MONTES Nice. Juanma! JUANMA Yes?	00:54:42:16	00:54:44:09	Not... not...
MARCO MONTES A la ducha. JUANMA Yo no creo en las duchas.	MARCO MONTES Shower. JUANMA I don't believe in showers.	00:54:44:23	00:54:47:07	...not to bust his balls. -Nice.
MARCO MONTES ¿Cómo que no crees?	MARCO MONTES What does that mean?	00:54:48:16	00:54:50:08	Juanma. -Yes?
PAQUITO No cree. BENITO Yo creo que sí me deja porque me apetece mucho, pero tengo una duda. MARCO MONTES ¿Qué duda?	PAQUITO He doesn't believe. BENITO I think he'll finally say yes, because I'm rather looking forward to it. But I have this doubt. MARCO MONTES What doubt?	00:54:50:23	00:54:53:12	Shower. -I don't believe in showers.
BENITO Esa.	BENITO This one.	00:54:54:00	00:54:54:23	What does that mean?
MARCO MONTES Bueno, pues tú tranquilo, que todo va a salir bien. Si tienes más dudas, me las preguntas.	MARCO MONTES Well, you just take it easy. Everything's going to be all right. If you have any other doubt, you ask me.	00:54:55:03	00:54:56:09	He doesn't. -I think...
		00:54:57:00	00:55:00:22	...I think he'll say yes, because I'd like it very much. But I have,...
		00:55:01:12	00:55:03:12	...I have this doubt. -What doubt?
		00:55:03:21	00:55:04:14	This doubt.
		00:55:05:11	00:55:07:07	Take it easy. It'll be all right.

		00:55:07:16	00:55:09:00	Any other doubt, you ask me.
SERGIO ¡Oye, oye, oye! Una rata.	SERGIO Oi, oi, oi, a rat!	00:55:09:04	00:55:11:16	Oi, oi, oi, a rat!
MARCO MONTES Bueno, un ratoncito.	MARCO MONTES Just a little mouse.	00:55:18:07	00:55:19:19	It's a little mouse.
JUANMA ¡Sálvalo, entrenador, sálvalo! ¡Sálvalo!	JUANMA Save him, coach! Save him!	00:55:20:09	00:55:23:04	Save it, coach! Save it, save it!
MARCO MONTES Venga, Juanma, a ver.	MARCO MONTES Keep cool, Juanma.	00:55:23:08	00:55:25:07	All right, keep cool. Let's see.
JUANMA ¿Dónde está? MARIN A lo mejor se ha ido por el desagüe.	JUANMA Where is he? MARIN Gone down the drain, maybe.	00:55:36:02	00:55:38:14	Where is it? -Gone down the drain.
SERGIO Joder, pues si está ahí se ahoga seguro.	SERGIO Then he'll be drowning, for sure.	00:55:38:18	00:55:40:06	Then he's drowning, for sure.
MARIN Sí, porque es muy estrecho y no cabe.	MARIN Yes, it's too narrow, he doesn't fit.	00:55:40:10	00:55:42:12	Yes, it's too narrow, he doesn't fit.
JUANMA ¡Sálvale, entrenador, sálvale!	JUANMA Save him, coach! Save him!	00:55:42:19	00:55:44:23	Save him, coach, save him!
MARCO MONTES Juanma, ¿y si le salvas tú, que tú entiendes de animales? Eres quien mejor va a hacerlo, Juanma. El ratón te necesita, que se va a ahogar. Juanma, el ratón necesita a alguien como tú, Juanma. Alguien que acuda a su llamada de auxilio, el ratón está gritando tu nombre. ¡Juanma, Juanma, Juanma! Sólo tú puedes hacerlo, Juanma. Venga, vamos, que se nos ahoga, vamos. Eso es chicos, eso es, trabajo en equipo, coordinación de la jugada. Ayudaros los unos a los otros. Sacad a Juanma de la zona. Vamos, venga, vamos, vamos. ¿Dónde está? Hay que encontrarlo, Juanma.	MARCO MONTES Why don't you save him, Juanma? You're good with animals. You're the best man for the job, Juanma. The mouse needs you, or he'll drown, Juanma. The mouse needs someone like you, Juanma. Someone to listen to his call for help. He's yelling your name. Juanma, Juanma, Juanma! Only you can do it, Juanma. Come on, he's drowning, come on. That's it guys, that's it, team work. Coordination. Help you one another. Get Juanma off the key. Come on, go, go. Where is he? You find him, Juanma.	00:55:53:02	00:55:55:16	Juanma - you save him.

		00:55:55:23	00:55:59:12	You're good with animals.
		00:55:59:23	00:56:02:16	You're the man for the job, Juanma.
		00:56:03:05	00:56:05:18	The mouse needs you, or he'll drown, Juanma.
		00:56:06:07	00:56:09:23	The mouse needs someone like you, Juanma.
		00:56:10:19	00:56:13:14	Someone answering his call for help. He's yelling your name.
		00:56:14:00	00:56:15:19	Juanma, Juanma, Juanma!
		00:56:19:06	00:56:21:03	Only you can do it, Juanma.
		00:56:22:08	00:56:25:20	Come on, he's drowning, come on.
		00:56:26:00	00:56:29:02	That's it guys, that's it, team work.
				Coordination.
				Helping one another.
		00:56:29:06	00:56:32:08	Get Juanma off the key.
				Come on, go, go.
		00:56:32:12	00:56:35:01	Where is he? You find him, Juanma.
		00:56:35:10	00:56:37:22	Where is the mouse? Find him.
				-I can't.
		00:56:38:18	00:56:41:00	Look for him.
				-Get out, cutie, get out!
		00:56:41:04	00:56:43:14	Get out!
		00:56:43:18	00:56:47:11	Get out beautiful! I can't see him.
				-Get up, Juanma.
JUANMA (Grita.) ¡No lo veo!	JUANMA (Hollering.) I can't see him!	00:56:47:22	00:56:48:18	Get up.
MARCO MONTE Arriba, arriba Juanma, arriba. El ratón se ha escondido porque quiere que todos estemos limpios, Juanma. Quiere que todos estemos limpios.	MARCO MONTE Get up, Juanma, get up. Here, soap. He wants us to be clean, Juanma.			
		00:56:52:21	00:56:56:16	The mouse is hiding.
				He wants us to be clean.
		00:56:57:16	00:56:59:14	He wants us to be clean.
MARIN A ver si va a coger hongos.	MARIN Careful not to get fungi.	00:57:01:19	00:57:03:14	Careful not to get fungi.
MARCO MONTES Vamos, vamos, vamos Juanma. ¡Enjabónate! Eso es. ¿Lo veis, chicos? Así se curan los miedos: de golpe. ¿A que ahora ya crees en las duchas, Juanma?	MARCO MONTES Come on, Juanma. Use the soap. That's right. See that guys? That's how you overcome your fears. At a blow. Do you believe in showers now, Juanma?	00:57:10:05	00:57:12:01	Go, go, go, go!
		00:57:12:07	00:57:14:23	Come on, Juanma. Use the soap.
		00:57:15:03	00:57:15:23	That's right.
		00:57:34:22	00:57:38:07	See that guys? That's how you

		00:57:41:12	00:57:43:02	overcome your fears. In one go. Do you believe in showers now?
JUANMA ¿Me das un abrazo, entrenador?	JUANMA Give me a hug, coach!	00:57:43:06	00:57:45:00	Give me a hug, coach!
BENITO Tengo una duda.	BENITO I have one doubt.	00:58:01:23	00:58:03:00	I have one doubt.
MARCO MONTES ¿Qué duda?	MARCO MONTES What is it?	00:58:04:20	00:58:05:16	What is it?
BENITO ¿Cómo nos vamos a ir hasta Cuenca?	BENITO How do we move to Cuenca?	00:58:05:22	00:58:07:09	How are we going to Cuenca?
JULIO Vais a Méndez Álvaro, cogéis el autobús hasta Cuenca, que os deja a trescientos metros del polideportivo.	JULIO You go to the bus station and take the coach to Cuenca. It will leave you within 300 yards of the hall.	00:58:08:22	00:58:11:18	You go to the bus station and take the coach to Cuenca.
		00:58:12:03	00:58:14:06	It'll leave you within 300 yards of the hall.
MARCO MONTES ¿Pero cómo? ¿Vamos a ir en transporte público?	MARCO MONTES What? We're using a public bus?	00:58:14:10	00:58:15:20	What? We're using a public bus?
JULIO No, si te parece vais a ir a Cuenca en helicóptero.	JULIO Sure. That is – unless you want a navy chopper.	00:58:16:00	00:58:18:06	Yeah, unless you want a navy chopper.
MARCO MONTES No sé, hombre. ¿Y quién viene conmigo?	MARCO MONTES I don't know. But who's coming with me?	00:58:18:10	00:58:20:02	But who's coming with me?
JULIO Los jugadores, claro. Tú y los jugadores, ¿quién quieres que vaya?	JULIO The players, naturally. You and the players. Who else?	00:58:20:06	00:58:23:11	The players, naturally. You and the players. Who else?
MARCO MONTES ¿Y quién va a cuidarlos?	MARCO MONTES But who's to be looking after them?	00:58:23:23	00:58:26:18	Who's looking after them? -They'll manage by themselves.
JULIO No, los chicos se cuidan solos. Lo único que puede pasar es que al sacarles de su ambiente, se comporte alguno raro.	JULIO Oh, they'll manage by themselves. Of course, out of their hood some may act a little offbeat.	00:58:27:08	00:58:31:12	Of course, out of their hood some may act a little offbeat.
MARCO MONTES	MARCO MONTES	00:58:31:16	00:58:35:16	Some? They all act offbeat Julio, all the time, everywhere.

¿Que alguno se comporte raro? Todos se comportan raro ya, sin ir a ningún sitio, Julio.	Some? They all act offbeat, Julio, all the time, in all places.			
JULIO En su ambiente no se comportan raro. Mira, ahí está tu parada. Hale.	JULIO No, not in their own surroundings. Look, this is your stop. Get down.	00:58:35:21	00:58:37:20	No, not in their own surroundings.
		00:58:38:03	00:58:40:18	Look, this is your stop. Get down.
MARCO MONTES Hasta luego.	MARCO MONTES See you	00:58:47:14	00:58:48:08	See you.
JULIO Ya sabía yo que tenía que darte una buenísima noticia. Collantes.	JULIO I knew I had great news for you. Collantes.	00:58:53:23	00:58:57:09	I knew I had great news for you. Collantes.
MARCO MONTES ¿Cómo que Collantes?	MARCO MONTES What's that?	00:58:57:16	00:59:00:06	What's that?
JULIO Collantes, el nuevo fichaje. Muy grande, para sustituir a Román. Collantes.	JULIO Our new player, Collantes. Quite big. Román's replacement. Collantes.	00:59:01:00	00:59:04:05	-Our new transfer, Collantes. Quite big. Román's replacement. Collantes.
MARCO MONTES Estás hecho un pimpollo, ¿eh, Juanma?	MARCO MONTES You're neat as a pin, eh Juanma?	00:59:29:12	00:59:31:01	You're neat as a pin, eh Juanma?
JUANMA Me he echado polvos de talco en las dos axilas y en los pies.	JUANMA I put baby powder in both armpits and feet.	00:59:31:05	00:59:34:10	I put baby powder...
MARCO MONTES ¿Y el equipo? No llevarás todo el equipo en esa bolsa...	MARCO MONTES And your outfit? Can't be in this bag.	00:59:34:14	00:59:37:06	...in both armpits and feet. -And your outfit?
JUANMA Lo tengo aquí.	JUANMA No, I got it here.	00:59:37:10	00:59:40:03	Can't be in this bag. -No, I got it here.
MARCO MONTES Juanma, ¿no he dicho la equipación roja? ¿No lo he dicho mil veces? La roja.	MARCO MONTES God, Juanma! Didn't I say the red one? I said it a thousand times. Red!	00:59:42:21	00:59:45:08	Shit, Juanma! I said it a thousand times, the red one!
JUANMA La tengo aquí. Las dos por si acaso.	JUANMA Yes, red's here. I took both just in case.	00:59:45:12	00:59:47:06	Red.
		00:59:47:10	00:59:50:16	-Yes, red's here. I took both just in case.
MARCO MONTES Vale, muy bien. Perfecto. ¿Y qué llevas en la bolsa entonces?	MARCO MONTES Ok, very good. Perfect. What's in the bag, then?	00:59:52:05	00:59:55:18	Ok, very good. Perfect. What's in the bag, then?
JUANMA	JUANMA	00:59:55:22	00:59:58:02	The baby powder for sweat.

Polvos de talco, por si sudo más.	Extra baby powder for extra sweat.			
MARCO MONTES ¿Y la muda para cuando te duches después del partido?	MARCO MONTES What about the underwear change for after the shower?	00:59:58:06	01:00:00:10	And where's your underwear for after the shower?
JUANMA La tengo aquí.	JUANMA Here.	01:00:00:14	01:00:02:06	In here.
MARCO MONTES Anda, tápate, tápate. Bueno, pues ya sólo falta Collantes. Espero que Julio le haya explicado bien cómo llegar hasta aquí.	MARCO MONTES Cover up, cover up. Well, we're only missing Collantes now. I hope Julio made him understand how to get here.	01:00:03:14	01:00:04:09	-Cover up, cover up. Cover up.
		01:00:07:10 01:00:10:10	01:00:09:01 01:00:12:16	We're only missing Collantes now. I hope Julio made him understand how to get here.
FABIAN El año pasado entrenó con nosotros.	FABIAN Last year we trained together.	01:00:13:00	01:00:14:16	Last year we trained together.
JESUS Le llamamos mosca cojonera.	JESUS The ball-biting fly, we said.	01:00:14:21	01:00:17:02	The ball-biting fly, we said.
MARCO MONTES Ya me dijo Julio que era muy grande, sí.	MARCO MONTES Julio told me he was tall, yes.	01:00:17:08	01:00:18:14	Julio told me he was tall.
SERGIO Qué va a ser grande, si es muy pequeña.	SERGIO Not at all, she's rather smallish.	01:00:18:18	01:00:21:10	Not at all, she's rather small.
MARCO MONTES ¿Cómo que pequeña?	MARCO MONTES What do you mean, "she"?			-What do you mean, "she"?
FABIAN ¡Collantes!	FABIAN ¡Collantes!	01:00:21:14	01:00:23:14	Collantes!
TODOS ¡Collantes! ¡Collantes! ¡Collantes! ¡Collantes! ¡Collantes!	ALL ¡Collantes! ¡Collantes! ¡Collantes! ¡Collantes! ¡Collantes!	01:00:27:00	01:00:30:22	Collantes! Collantes! Collantes! Collantes!
COLLANTES Manda huevos de quedar aquí, que vivo a tomar por saco.	COLLANTES What a shithole for a meeting point, when I live in the fucking sticks.	01:00:42:16	01:00:46:00	What a shithole for a meeting point, when I live in the fucking sticks.
MARCO MONTES Buenos días, Collantes.	MARCO MONTES Good morning, Collantes.	01:00:46:04	01:00:49:02	Good morning, Collantes.
COLLANTES ¿Tú quién coño eres?	COLLANTES Who the fuck are you?			-Who the fuck are you?

MARCO MONTES Bueno, yo soy Marco, tu entrenador. Así que bienvenida al equipo.	MARCO MONTES I'm Marco, your coach. So, welcome to the team.	01:00:49:12	01:00:52:08	I'm Marco, your coach. Welcome to the team.
COLLANTES A mí no me tutees. A mí me dices usted o señorita.	COLLANTES Don't get fresh with me, I'm "miss Collantes" for you.	01:00:52:12	01:00:55:01	Don't be fresh, I'm "miss" for you.
MARCO MONTES Ah bueno, pues perdone usted. ¿Y esto qué es?	MARCO MONTES All right, I beg your pardon. And what's that?	01:00:55:05	01:00:56:11	I beg your pardon.
COLLANTES Es mi tabla, ¿qué pasa?	COLLANTES My board. What about it?	01:00:57:06	01:00:59:12	What's that? -My board. What about it?
MARCO MONTES Pues pasa que vamos a jugar al baloncesto, no a surfear.	MARCO MONTES Well, we're going to play basketball, not surfing.	01:00:59:20	01:01:02:03	Well, we're playing basketball, not surfing.
COLLANTES Ya, pero me gusta llevarla por si hay piscina con olas en el hotel.	COLLANTES I like to have it with me in case there's a surf pool in the hotel.	01:01:02:07	01:01:06:06	I like to have it with me in case there's a pool in the hotel.
MARIN Yo traigo bolsas para el vómito, que a veces me mareo en los autobuses.	MARIN I bring sick bags. Sometimes get carsick in buses.	01:01:06:10	01:01:10:10	I bring sick bags. Sometimes I get carsick.
MARCO MONTES ¿Qué hotel? ¿Qué hotel, si nos vamos a Cuenca y volvemos en el mismo día?	MARCO MONTES What hotel? We're doing just a one day's round trip to Cuenca.	01:01:12:14	01:01:15:18	What hotel? We're just doing a one day round trip.
COLLANTES Joder, qué tío más negativo. ¿De dónde lo habéis sacado?	COLLANTES Fuck man, what a negative dude. Where did you get him?	01:01:15:23	01:01:18:01	Fuck man, what a negative dude.
JESUS Ha venido él.	JESUS He came along.	01:01:18:05	01:01:19:23	Where did you get him? -He came along.
MANUEL Eh, el autobús.	MANUEL Hey – bus.	01:01:20:03	01:01:21:16	Hey. Bus.
JUANMA Perdona, perdona, perdona. ¿Qué día es hoy? (Canturreando) Hoy es sábado. Qué bonitos son los sábados. Me gustan los sábados. Qué	JUANMA Excuse me, excuse me, excuse me. What day is it?	01:01:24:05	01:01:26:16	One question - what day is it?

bonitos son los sábados. Me gustan los sábados. ¡Vivan los sábados!	(Singing loud.) Today's Saturday. So beautiful a Saturday. I like Saturdays. So nice are Saturdays.			
RUIDO DE PABELLON		01:01:27:03	01:01:31:03	Today's Saturday. So beautiful a Saturday.
		01:01:31:16	01:01:35:14	I like Saturdays. So nice are Saturdays.
		01:01:35:22	01:01:39:21	I like Saturdays. Beautiful Saturdays.
PUBLICO ¡Pedro! ¡Pedro! ¡Pedro!	SPORTS HALL ROARING Pedro! ¡Pedro! ¡Pedro!	01:01:43:14	01:01:46:18	Pedro! Pedro! Pedro!
MARCO MONTES Vamos, vamos, vamos. ¡Cuidado con ese hombre! ¡Defensa en ayudas!	MARCO MONTES Come on, come on, come on. Watch this man! Helping defense!	01:01:48:20	01:01:50:21	Come on! Watch this man!
ENTRENADOR RIVAL 2 Eso es Pedro, arriba. Muy bien, muy bien, Pedro. Muy bien, eso es.	OPPONENT COACH 2 That's it Pedro, great! Very good. Very good, Pedro, brilliant.	01:01:54:08	01:01:55:14	Great, Pedro! Very good.
MARCO MONTES ¿Dónde está Collantes?	MARCO MONTES Fucking Pedro... Where's Collantes?	01:02:12:03	01:02:14:00	Where's Collantes? -Not here.
PAQUITO No está.	PAQUITO Not here.			
MARCO MONTES Vamos a ver, qué pasa con el 7 de ellos. ¿Qué pasa con ese chico? Ese chico no tiene nada, no tiene... Vamos, que no tiene nada. Las está metiendo todas. Ese chico no... Collantes, ¿tú dónde coño te habías metido?	MARCO MONTES Man-to-man guard! Helping defense, boys! Man-to-man marks! What's wrong with this number 7 guy? What's going on here? There's nothing wrong with this guy. He's scoring big time. I mean, he isn't... Collantes, where the fuck were you?	01:02:22:05	01:02:23:21	Man-to-man guard!
		01:02:29:19	01:02:33:08	Pedro! Pedro! Pedro!
		01:02:38:22	01:02:40:12	Hey, what's wrong with their #7?
		01:02:41:12	01:02:44:20	What's going on here? There's nothing wrong with this guy.
		01:02:45:00	01:02:46:09	He's scoring big time.
		01:02:48:08	01:02:49:10	I mean, he isn't...
		01:02:56:12	01:02:59:00	Collantes, where the fuck were you?
COLLANTES Fumando un pitillo. Es que aquí dentro no se puede. No dejan.	COLLANTES Having a smoke. Can't do it in here. It's not allowed.	01:02:59:14	01:03:03:02	Smoking. Can't do it in here.
		01:03:03:10	01:03:04:09	It's not allowed.
MARCO MONTES	MARCO MONTES	01:03:10:09	01:03:11:11	Mark this guy, please!



¡Marcadme a ese tío, por favor!	Mark this guy, please!			
COLLANTES Yo lo puedo anular.	COLLANTES I can nullify him.	01:03:12:12	01:03:14:22	I can nullify him.
MARCO MONTES Pues sal y anúlalo.	MARCO MONTES Well then, go and do it.	01:03:15:02	01:03:16:14	-Well then, go and do it. Totally or just a bit?
COLLANTES ¿Del todo o un poquito?	COLLANTES Totally or just for a while?			-Totally.
MARCO MONTES Del todo, Collantes.	MARCO MONTES Totally, Collantes.			
COLLANTES Vuelvo enseguida.	COLLANTES I'll be right back.	01:03:16:18	01:03:17:19	I'll be right back.
		01:03:19:21	01:03:20:23	Pass it to Pedro, boys.
MARCO MONTES ¡Fabián!	MARCO MONTES Fabián!	01:03:21:08	01:03:22:01	Fabián.
Ya sé por qué la llamáis la mosca.	Now I see why you call her the fly.			
¡No, no!	Oh, no.			
		01:03:31:16	01:03:33:10	Now I see why you call her the fly.
		01:03:35:10	01:03:36:06	No, no.
FABIAN Cojonera. La mosca cojonera.	FABIAN The ball-biting fly. Ball-biting fly!	01:03:36:14	01:03:38:22	The ball-biting fly. Ball-biting fly!
COLLANTES ¡Anulado!	COLLANTES Nullified!	01:03:40:10	01:03:41:07	Nullified!
JUANMA (Canturreando.) Hemos ganado. Qué bonito es ganar. Nos gustan los sábados. Hemos ganado. Qué bonito es ganar. (Marín va dando arcadas en su bolsa para el mareo.) ¡Me gusta ganar! Me gusta ganar. Hemos ganado. Hemos ganado. Nos gusta ganar.	JUANMA (Singing loud.) We won. It's beautiful to win. We like Saturdays. We won. So beautiful to win. (Marín is gagging over his sick bag.) I like to win. I like to win We won. We won. We like to win.	01:03:42:07	01:03:45:02	We won. It's so beautiful to win.
		01:03:45:06	01:03:48:18	It's beautiful to win on Saturdays. We won.
		01:03:50:07	01:03:54:03	I like to win. I like to win.
		01:03:54:09	01:03:56:14	We won. We won. I like to win.
(Marco consulta los mensajes de Sonia.)	(Marco checks Sonia's messages – nothing.)	01:03:56:18	01:03:59:05	I'VE CALLING YOU. WE NEED TO TALK. -I'M SORRY.

MARCO MONTES Collantes...	MARCO MONTES Collantes...	01:04:03:11	01:04:04:05	Collantes.
COLLANTES Yo ya tengo novio, te lo digo para que no te emociones.	COLLANTES I already have a boyfriend, so don't get your hopes up.	01:04:04:14	01:04:07:07	I have a boyfriend, so don't get your hopes up.
MARCO MONTES Ah, qué suerte.	MARCO MONTES Lucky you.	01:04:07:11	01:04:08:12	Lucky you.
COLLANTES ¿Y tú tienes novia o qué?	COLLANTES Don't you have a girlfriend?	01:04:08:19	01:04:11:01	Don't you have a girlfriend? -No, I don't.
MARCO MONTES No, yo no tengo.	MARCO MONTES No, I don't.			
COLLANTES Es normal.	COLLANTES Stands to reason.	01:04:11:10	01:04:13:18	Stands to reason. -Am I that bad-looking?
MARCO MONTES ¿Tan feo soy?	MARCO MONTES Am I that bad-looking?			
COLLANTES Pues hombre, Bertín Osborne no eres.	COLLANTES You're not precisely Brad Pitt.	01:04:13:22	01:04:16:14	You're not precisely Brad Pitt. -Yeah.
MARCO MONTES Ah, ya. Pues mira no tengo novia porque estoy casado y con una chica muy guapa que se llama Sonia.	MARCO MONTES Yeah. Well, I haven't a girlfriend because I'm married to a very beautiful girl called Sonia.	01:04:17:02	01:04:20:04	Well I'm married to a very beautiful girl called Sonia.
COLLANTES ¿Ah sí? ¿Y por qué no ha venido al partido? Qué casualidad, ¿no?	COLLANTES Oh yeah? And why didn't she come to the game? Isn't that queer?	01:04:20:08	01:04:24:04	So why didn't she come? Some fluke, I'd say, right?
MANUEL Es que han regañado.	MANUEL They had an argument.	01:04:25:09	01:04:27:00	They had an argument.
MARCO MONTES Hombre Manuel, bienvenido al debate.	MARCO MONTES Say, welcome to the debate, Manuel.	01:04:27:04	01:04:29:20	Welcome to the debate, Manuel. -Thank you.
MANUEL Muchas gracias.	MANUEL Thank you.			
COLLANTES ¿Y por qué habéis regañado?	COLLANTES What was the fuss about?	01:04:31:03	01:04:35:01	What was the fuss about? -There was no fuss, we just...
MARCO MONTES Es que no hemos regañado. Lo que pasa es que estamos...	MARCO MONTES There was no fuss at all. It's just that we...			
FABIAN	FABIAN	01:04:35:06	01:04:38:11	Had an argument. It's kind of usual with these people.

Peleados. Estarán peleados. A esta gente le pasa mucho.	They had an argument. It's kind of usual with these people.			
MARCO MONTES Otro más que se suma a la reunión. ¿Y tú qué sabes, Fabián?	MARCO MONTES One more joining in. What do you know about it, Fabián?	01:04:38:14	01:04:41:03	One more joining in. What do you know about it, Fabián?
FABIAN Lo sé porque si no, estarías contento de que hayamos ganado.	FABIAN I know, because otherwise you'd be happy that we won.	01:04:41:07	01:04:44:04	I know. Otherwise you'd be happy that we won.
SERGIO No es por eso. Es porque no han venido sus padres.	SERGIO No, sir. It's because his parents didn't show up.	01:04:44:16	01:04:46:16	No. It's because his parents didn't show up.
MARCO MONTES Adiós, Sergio. SERGIO Hasta luego.	MARCO MONTES Bye, Sergio. SERGIO See you.	01:04:46:21	01:04:48:12	Bye, Sergio. -See you.
FABIAN Pero no es porque no hayan querido, es porque estarán muertos.	FABIAN It's because they're dead, right?	01:04:50:09	01:04:52:22	It's because they're dead, right?
MARCO MONTES No, no, mis padres no están muertos.	MARCO MONTES No, my parents are not dead.	01:04:53:02	01:04:54:09	No, my parents are not dead.
COLLANTES ¿Y tu mujer por qué pasa de ti?	COLLANTES So, why does your wife blow you off?	01:04:54:12	01:04:56:01	And why does she brush you off?
MARCO MONTES Es que no pasa de mí, ni yo paso de ella.	MARCO MONTES Well, she doesn't. And I don't either.	01:04:56:06	01:04:57:23	She doesn't. And I don't either.
COLLANTES ¿Entonces? MARCO MONTES Entonces... Entonces, ¿qué? Entonces, no es tan fácil.	COLLANTES So? MARCO MONTES So... So what? It's not that easy.	01:04:58:03	01:05:01:08	So? -So what? It's not that easy.
COLLANTES Pues haz algo. Llévale unas galletas.	COLLANTES Well, do something. Bring her some cookies.	01:05:01:12	01:05:03:14	Well, do something. Bring her cookies.
MARCO MONTES ¿Cómo que unas galletas?	MARCO MONTES Some cookies, you say?	01:05:04:16	01:05:05:20	Cookies, you say?
COLLANTES	COLLANTES	01:05:06:00	01:05:08:16	Better than a silly bouquet.

No vas a llevarle un ramito de flores como si fueras un pringao...	Better than a silly bouquet.			
FABIAN Además que las flores, ojo. Ojito con las flores, que las carga el diablo.	FABIAN Besides, with the flowers... You gotta be careful with flowers. They're the devil's kin.	01:05:08:22	01:05:10:22	Besides, with flowers...
		01:05:11:02	01:05:13:11	...you gotta be careful. They're the devil's kin.
JUANMA (Canturreando.) Hemos ganado. Qué bonito es ganar. Hemos ganado.	JUANMA (Singing loud.) We won. It's so beautiful to win. We won.	01:05:13:14	01:05:17:09	So beautiful to win. We won.
CONDUCTOR La madre que te parió.	DRIVER Fuck you.	01:05:17:12	01:05:18:06	Fuck you.
JUANMA ¿Quieres?	JUANMA Want some?	01:05:20:18	01:05:21:11	Want some?
MADRE DEL NIÑO Ni le contestes. Vámonos de aquí. Por favor.	BOY'S MOTHER Don't even answer. Let's get out of here. Please.	01:05:22:03	01:05:23:22	Don't even answer. Let's go.
JUANMA (Canturreando.) Me gustan los polvos. Me gustan los polvos. Qué ricos son los polvos. Me gustan los polvos. Qué ricos son los polvos. Qué ricos son los polvos. Qué ricos son los polvos.	JUANMA (Singing loud.) I like powder. I like powder. I like powder. Delicious powder. Delicious powder.	01:05:24:07 01:05:25:06	01:05:25:02 01:05:28:19	Please. I like powder. I like powder.
		01:05:28:23 01:05:30:20 01:05:34:01 01:05:37:22 01:05:40:20	01:05:30:16 01:05:33:21 01:05:37:12 01:05:40:06 01:05:42:23	Delicious powder. I like powder, delicious powder. So delicious the powder. Delicious powder. Delicious powder.
PAQUITO (Incomprensible.)	PAQUITO (Unintelligible.)			
CONDUCTOR ¿Eh?	DRIVER Eh?	01:05:47:09	01:05:48:02	What?
PAQUITO (Incomprensible.)	PAQUITO What we got for lunch, for dinner. (Unintelligible.)	01:05:54:09	01:05:56:05	Isn't your ward around or something?
CONDUCTOR	DRIVER	01:05:58:12	01:06:00:04	The person in charge. -In charge.

¿Pero no está por ahí vuestro monitor o algo? El encargado. PAQUITO El encargado.	Isn't your ward around or something? The person in charge.  PAQUITO In charge.			
CONDUCTOR ¿Se puede volver a su asiento ya, por favor?  PAQUITO No.	DRIVER Please, can you get back to your seat? PAQUITO No.	01:06:02:04	01:06:05:09	Please, get back to your seat. -No.
CONDUCTOR Que me haga el favor de volver a su asiento, hombre.	DRIVER Please, get back to your seat!	01:06:05:12	01:06:07:05	Please, get back to your seat!
PAQUITO (Incomprensible.)	PAQUITO (Unintelligible.)	01:06:07:09	01:06:08:16	N-o. No.
NIÑO DE LA MADRE Parece un Minion, mami.	MOTHER'S BOY He looks like a kid, mom.	01:06:10:16	01:06:12:00	He looks like a Minion, mom.
SERGIO ¡Paquito! ¡Ahí va!	SERGIO Paquito! Oh, jeez!	01:06:18:09	01:06:19:05	Paquito!
		01:06:21:06	01:06:21:22	Oh, jeez!
CONDUCTOR ¡... mi madre!	DRIVER Shit.	01:06:24:16	01:06:25:23	Holy Mother!
MARCO MONTES ¿Estáis bien, chicos?	MARCO MONTES You all right, guys?	01:06:38:12	01:06:39:11	You all right, guys?
JUANMA De puta madre. (Canturreando.) Me gustan los sábados.	JUANMA Fucking right. (Singing loud.) I like Saturdays.	01:06:39:14	01:06:42:22	Fucking right. I like Saturdays. I like Saturdays.
CONDUCTOR A ver, tú, Bustamante, o te callas de una puta vez o te bajas aquí mismo.	DRIVER Hey you, the pop singer! You shut the fuck up or I'll get you off the bus!	01:06:45:07	01:06:46:22	Hey you, the pop singer!
		01:06:47:02	01:06:49:03	You shut the fuck up or get off the bus!
MARCO MONTES	MARCO MONTES	01:06:49:07	01:06:52:04	Hey you. Don't you talk like that to this man.

¡Oiga! Cuidado con cómo habla a aquel caballero. Está cantando porque está contento. Yo aquí además no veo ningún cartel que ponga prohibido cantar.	Hey you! Don't you talk like that to this man. He's singing because he's happy. Besides, I just can't see any "no singing" sign.	01:06:52:14	01:06:55:20	He's singing because he's happy. And I can't see a "no singing" sign.
VIEJO PASAJERO Es que no hay derecho.	OLD MAN It's outrageous.	01:06:56:00	01:06:59:12	It's outrageous. -They should have a special van.
VIEJA PASAJERA Oye, que les pongan una furgoneta especial. Porque es que no son normales, hombre. Por Dios.	OLD WOMAN They should use a special van. They're not normal, for God's sake.	01:06:59:20	01:07:02:18	They're not normal, for God's sake.
FABIAN Sí que somos normales. Lo que pasa es que tenemos distintas capacidades.	FABIAN Yes, we are. We just have different skills.	01:07:02:22	01:07:06:19	We are normal. We just have different skills.
CONDUCTOR Anda tú, "capacidades", cállate, ¿eh? A ver si vamos a tener aquí un lío.	DRIVER You, the "skilled" boy, shut up. Let's not have a row.	01:07:06:23	01:07:09:20	You shut up. Let's not have a row.
MARCO MONTES Vamos a tranquilizarnos un poquito. Vamos a tranquilizarnos un poquito. Y ustedes, disculpen, es que los chicos vienen de ganar un partido y están un poco alborotados pero no quieren molestar a nadie.	MARCO MONTES Let's cool off a bit, ok? Just cool off. And you people, I apologize. The boys just won a game. They're a bit excited. But they don't mean to bother anybody.	01:07:10:00	01:07:13:14	Let's cool down a bit, ok?
		01:07:13:20	01:07:16:01	You people, excuse us. The boys just won a game.
		01:07:16:05	01:07:18:14	They're a bit jumpy. They don't mean to bother you.
CONDUCTOR ¿Ah, no? Pues le están tocando las pelotas al resto de los pasajeros, listo.	DRIVER No? Well, they're busting everybody's balls, wiseguy.	01:07:18:18	01:07:21:05	They're busting everybody's balls, wiseguy.
MADRE DEL NIÑO Y llevan droga, que también le han ofrecido al niño.	BOY'S MOTHER And they carry drugs. They offered it to my son.	01:07:21:09	01:07:23:20	And they carry drugs. They offered it to my son.
JUANMA Yo estoy limpio, entrenador.	JUANMA I'm clean, coach.	01:07:24:00	01:07:25:11	I'm clean, coach.
CONDUCTOR	DRIVER	01:07:27:10	01:07:30:16	Well, stay seated and quiet

Bueno, pues o se sientan y se quedan calladitos o se apean del autobús, ¿estamos?	Well, stay seated and keep quiet or get off the bus, is it clear?			or get off the bus, get it?
COLLANTES Discúlpeme señor, pero tengo una pregunta. ¿Usted está casado o no ha engañado todavía nadie a día de hoy?	COLLANTES Excuse me sir, I have a question. Are you married or nobody's cheated on you yet, to this day?	01:07:30:22	01:07:33:02	Excuse me, sir. I have a question.
		01:07:33:09	01:07:37:00	Are you married or you still haven't cheated on anyone yet?
CONDUCTOR Mira bonita, no te doy una bofetada porque eres mongólica.	DRIVER Look sweetie, I don't slap you because you're a mongoloid.	01:07:38:07	01:07:41:10	Look sweetie, I don't slap you because you're a mongoloid.
COLLANTES A mí no me tutees.	COLLANTES Don't get fresh with me!	01:07:42:16	01:07:43:23	Don't be so fresh with me!
(Momento en que Marín vomita violentamente sobre los viejos.) SERGIO ¿Y cómo vamos a ir a los partidos? MARCO MONTES A tomar por culo los partidos.	(Exactly then, Marín violently pukes on the old couple.) SERGIO So how are we going to the next games? MARCO MONTES Fuck the games.	01:07:51:07	01:07:53:14	What about the next games? -Fuck the games!
JESUS ¿Y el campeonato? MARCO MONTES También. A tomar por culo el campeonato.	JESUS And the championship? MARCO MONTES Fuck the championship, too.	01:07:53:18	01:07:56:08	And the championship? -Fuck the championship, too.
PAQUITO Tomar. Culo.	PAQUITO Fuck. Fuck.	01:07:56:20	01:07:58:11	Fuck. It.
MARCO LLAMA A LA PUERTA DE SU CASA Y LUEGO ENTRA CON SUS LLAVES MARCO MONTES ¿Sonia? Con nuestra canción, no. Con nuestra canción, no.	MARCO RINGS HIS DOOR'S BELL THEN USES HIS OWN KEYS TO COME IN. MARCO MONTES Sonia? Not with our song. Not with our song!	01:08:25:01	01:08:25:16	Sonia?
		01:08:50:16 01:08:54:18	01:08:52:01 01:08:56:02	Not with our song. Not with our song!
SONIA ¡Perdón, cariño! Lo siento. Lo siento mucho, no te he visto. Perdona.	SONIA Sorry, dear, I'm sorry! I didn't see you. Sorry.	01:09:08:16	01:09:10:04	Sorry, dear, I'm sorry!
		01:09:10:12	01:09:11:21	I didn't see you. Sorry.

MARCO MONTES ¿Pero cómo que perdona? Que me has reventado la nariz, Sonia, coño.	MARCO MONTES Sorry? You just busted my nose, Sonia! Damn!	01:09:12:09	01:09:14:14	Sorry? You just busted my nose, Sonia!
SONIA Es que me has asustado, no te he visto. Ya te he dicho que lo siento muchísimo.	SONIA You scared me. I didn't saw you. I'm awfully sorry, honest.	01:09:14:18	01:09:17:12	You scared me. I didn't see you. I'm awfully sorry.
MARCO MONTES Vengo a hacer las paces contigo porque no me contestas a los mensajes y me llevo una hostia.	MARCO MONTES I'm coming to make peace with you because you don't answer my calls, and I get a punch in the nose.	01:09:17:16	01:09:21:08	I'm coming to make peace with you and I get whacked.
SONIA ¿Y esa nariz?	SONIA What happened to your nose?	01:09:21:12	01:09:23:03	What happened to your nose? -What?
MARCO MONTES ¿Cómo?	MARCO MONTES What?			
SONIA ¿Has estado bebiendo?	SONIA Have you been drinking?	01:09:23:11	01:09:24:14	Have you been drinking?
MARCO MONTES Sonia, acabas de darme un golpe.	MARCO MONTES Sonia, you just whacked me.	01:09:25:12	01:09:28:12	You just whacked me. -Nah, you already had that.
SONIA Naaa, eso ya lo traías.	SONIA Nah, you already had that.			
MARCO MONTES ¿Pero no decías que no me habías visto?	MARCO MONTES You just said you didn't see me.	01:09:28:21	01:09:31:05	You just said you didn't see me. -Well, maybe...
SONIA Bueno, porque te he visto un poquillo así de refilón justo antes de darte.	SONIA Well maybe just a glance on the side, before punching.	01:09:31:09	01:09:33:08	...just a glance before punching.
MARCO MONTES O sea que reconoces que me has dado un puñetazo aposta.	MARCO MONTES So you admit you punched me on purpose.	01:09:33:12	01:09:35:21	So you admit you punched me on purpose.
SONIA Y otro no te vendría mal, que ahora voy a ser yo la que no contesta a tus mensajes. No te digo.	SONIA And you well deserve a second. Is it me who's not texting back, now? The nerve!	01:09:36:01	01:09:39:07	And you got another coming. Is it me who's not texting back? The nerve!
MARCO MONTES Está bien, reconozco que a veces no hago bien las cosas, pero tampoco es para ponerse así.	MARCO MONTES I don't always do the right thing, yes, but you're overreacting.	01:09:39:11	01:09:42:07	I don't always do the right thing, yes, but you're overreacting.



SONIA No, bien no las has hecho. Pero vamos, como siempre.	SONIA No, you don't. But that's as usual.	01:09:42:11	01:09:44:12	No, you don't. But that's as usual.
MARCO MONTES Muchas gracias.	MARCO MONTES Thanks a bunch.	01:09:45:05	01:09:46:05	Thanks a bunch.
SONIA ¿Qué tal te va con el equipo?	SONIA How's the team doing?	01:09:48:18	01:09:50:02	How's the team doing?
MARCO MONTES Muy bien. Muy bien, ya hemos ganado un partido. Muy bien.	MARCO MONTES Brilliant. We just won a game. Just brilliant.	01:09:50:12	01:09:53:09	Brilliant. We just won a game. Just brilliant.
SONIA Qué guay. ¿Y cuándo jugáis el siguiente?	SONIA Great. When do you play next?	01:09:53:20	01:09:56:01	Great. When do you play next?
MARCO MONTES No vamos a jugar más. SONIA ¿Y eso?	MARCO MONTES There isn't any next game. SONIA How come?	01:09:56:05	01:09:57:19	There's no next. -How come?
MARCO MONTES Bueno, pues porque yo no puedo hacerme cargo de un grupo de tíos de treinta años que se comportan como niños de seis.	MARCO MONTES Because I can't handle a bunch of 30 year old guys acting like babies.	01:09:57:23	01:10:02:04	I can't handle a bunch of 30 year old guys acting like babies.
SONIA Te da miedo ocuparte de ellos. MARCO MONTES ¿Qué miedo ni qué miedo? No digas tonterías. Mi condena es a entrenarlos, no a sacarlos a pasear por ahí en un autobús. Que un día... un día, tenemos un disgusto.	SONIA You're afraid of handling them. MARCO MONTES Afraid? That's nonsense. Besides, I've been convicted to coach them, not to take them around in a bus. Let me tell you, one of these days we're going to be real sorry.	01:10:02:16	01:10:05:10	You're afraid of handling them. -Afraid? That's nonsense.
		01:10:05:14	01:10:08:08	I've been convicted to train them, not to take them around.
		01:10:08:12	01:10:10:03	Or next day we'll be real sorry.
SONIA Eres su entrenador, tu obligación es protegerlos y defenderlos.	SONIA You're the coach, you have to protect and guard them.	01:10:10:07	01:10:12:19	You're the coach, you have to protect and guard them.
MARCO MONTES Efectivamente, soy su entrenador, no su padre.	MARCO MONTES Very true – I'm their coach, not their father.	01:10:12:23	01:10:14:10	Their coach, not their father.
SONIA	SONIA	01:10:14:14	01:10:16:02	True. You're nobody's father.

Ah, es verdad, que tú no quieres ser el papá de nadie. Como tú no tuviste, pues los demás tampoco tienen derecho.	Also true. You're nobody's father. You had no father so nobody has a right to have one.			
MARCO MONTES ¿Cómo? Me voy. No sé muy bien lo que he venido a hacer aquí. Me voy.	MARCO MONTES What? I'm leaving. I don't really know why I came here.	01:10:16:06	01:10:18:20	You had no father so nobody can. -What?
		01:10:25:07	01:10:27:12	I'm leaving. I don't really know why I came.
SONIA Sí que vais a jugar, Marco.	SONIA Yes, you're going to play, Marco.	01:10:28:08	01:10:29:18	Yes, you're gonna play, Marco.
MARCO MONTES Pues ya me dirás cómo porque yo no pienso subirme con ellos ni a un autobús ni a un tren, ¡ni de coña!	MARCO MONTES Well, you tell me how, because I'm not taking a bus or a train with them again. And that's final	01:10:30:21	01:10:34:02	You tell me how, because I'm not taking a bus or a train with them.
SONIA Pues alquiláis una furgoneta.	SONIA You can rent a van.	01:10:34:06	01:10:36:01	No way. -You can rent a van.
MARCO MONTES El club no tiene dinero.	MARCO MONTES The club has no money.	01:10:36:05	01:10:37:07	We can't afford it.
SONIA Yo sé quién tiene una y si se la pido, me la presta.	SONIA I know where to get one. I'll get it.	01:10:37:11	01:10:38:18	I know where to get one.
MARCO MONTES No tengo carnet y ellos no conducen.	MARCO MONTES I have no license. And they can't drive.	01:10:38:22	01:10:40:07	I can't drive and they don't.
SONIA ¿Alguna excusa más?	SONIA Any more excuses?	01:10:40:11	01:10:42:12	Any other excuse? -It's not an excuse.
MARCO MONTE ¡No es ninguna excusa! Si quieres conduces tú, que eres tan guay y te importa tanto mi equipo.	MARCO MONTE It's not an excuse! You drive it then, since you're so clever and you care so much for my team.	01:10:42:22	01:10:46:02	You drive it then. You're so clever and you care so much for my team.
SONIA Mierda.	SONIA Shit.	01:10:46:06	01:10:46:23	Shit.
ANTONIO Arrancas. Ya está bien. Mira cómo suena. Un motor divino. Y embragas, con el pie bien pisado hasta abajo. Y ahora vas buscando la	ANTONIO Start the engine. Hear the sound? The engine is A-okay. Now, the clutch. Foot all the way	01:10:48:23	01:10:51:21	Start the engine. Just listen to the sound.

marcha, muy suavcito, muy poquinino, muy poquinino, muy poquinino. Y ahí ya ha entrado. Cuidado que no rasque, que no rasque. Y una vez que ya ha encontrado el piñón...

(SE OYE UNA CUCHUFLETA.)

¡Vamos a ver, hombre! Estad ahí tranquilos, hombre, por favor.

¿Te lo explico otra vez?

down. And you feel for the gear smooth, but real, real smooth. It's engaged, now. Careful not to make it scrape. Once you find the sprocket, you let go of the...

01:10:52:23	01:10:54:23	The engine is A-okay. Now, the clutch. Foot all the way down. And you find the gear smooth, but real, real smooth. It's engaged, now. Careful not to make it scrape. Once you find the sprocket, you let go of the...
01:10:55:03	01:10:57:21	
01:10:58:01	01:11:01:14	
01:11:01:21	01:11:05:03	
01:11:05:12	01:11:08:22	

( WISECRACK IS HEARD.)

Come now, please! A little quiet if you please!  
Do you want me to say it again?

01:11:09:08	01:11:10:11	Come now, please!
01:11:11:02	01:11:12:23	A little quiet if you please!
01:11:13:14	01:11:14:09	One more time?

SONIA  
No.  
PAQUITO  
No.

SONIA  
No.  
PAQUITO  
No.

01:11:14:14	01:11:15:07	No. -No.
-------------	-------------	-------------

ANTONIO  
¿Seguro que te ha quedado claro?  
PAQUITO  
Sí.

ANTONIO  
Are you sure?  
PAQUITO  
Yes.

01:11:15:14	01:11:17:04	Are you sure? -Yes.
-------------	-------------	------------------------

SONIA  
Antonio, confía.

SONIA  
Confía en mí.

01:11:18:04	01:11:19:12	Antonio - trust me.
-------------	-------------	---------------------

JUANMA  
(Canturreando.) Me gusta viajar.

JUANMA  
(Singing loud.) I like to travel. I like to travel.

01:11:21:03	01:11:23:19	I like to travel!
-------------	-------------	-------------------

JULIO  
Qué suerte. Cómo se lo van a pasar esos gamberros ahí dentro.

JULIO  
Boy, are they lucky ! They're going to have a ball in there.

01:11:27:12	01:11:31:05	Boy, are they lucky? They're going to have a ball in there.
-------------	-------------	---

01:11:32:03	01:11:35:04	I like to travel in a camper!
-------------	-------------	-------------------------------

JUANMA (Canturreando.) Me gusta viajar en una caravana. Me gustan las caravanas. Qué bonitas son las caravanas. Me gusta viajar. Me gusta viajar.	JUANMA (Singing loud.) I like to travel in a camper. I like camper vans. So beautiful the camper. I like to travel. I like to travel.	01:11:36:07	01:11:39:19	I like camper vans. So beautiful the van.
COLLANTES ¿Has probado a pisar el embrague?	COLLANTES You tried with the clutch on yet?	01:11:42:08	01:11:44:09	You tried with the clutch yet?
SONIA Collantes, que las mujeres nos tenemos que apoyar entre nosotras.	SONIA Collantes, women must stand by each other.	01:11:45:06	01:11:47:18	Collantes, women must stand by each other.
COLLANTES A mí no me tutees. ¿Y tú por qué no conduces? Que ésta no tiene ni puta idea.	COLLANTES Don't get fresh with me. And you, why don't you drive? She doesn't know shit about it.	01:11:47:22	01:11:49:06	Don't be fresh with me.
MARCO MONTES Porque no tengo carnet.	MARCO MONTES I haven't got a license.	01:11:50:07	01:11:53:14	You, why don't you drive? She doesn't know shit about it.
COLLANTES ¿Por qué no te lo sacas?	MARCO MONTES I did. But a lady took it away from me.	01:11:53:22	01:11:55:16	I haven't got a license.
MARCO MONTES Bueno, tenerlo, tengo, lo que pasa es que me lo ha quitado una señora.	COLLANTES Why don't you get it?	01:11:55:22	01:11:57:00	Why don't you get one?
COLLANTES Qué hijaputa.	MARCO MONTES I did. But a lady took it away from me.	01:11:57:04	01:11:59:12	I did. But a lady took it away from me.
SERGIO ¿Quieres que se lo diga Paquito a su tía, que es jueza? Para que la meta en la cárcel a esa señora.	COLLANTES Nasty bitch!	01:11:59:16	01:12:00:16	Nasty bitch!
PAQUITO SÍ, vale.	SERGIO Do you want Paquito to tell his aunt? She's a judge. So she could put this lady in jail.	01:12:00:20	01:12:03:14	You want Paquito tell his aunt? She's a judge.
MARCO MONTES No, no, no. Déjalo, no le digas nada.	PAQUITO Yes, okey.	01:12:03:20	01:12:05:14	So she can put this lady in jail.
	MARCO MONTES No, no, no. Let it be. Don't tell her anything.	01:12:06:02	01:12:07:14	Yes okey. -No, no, no.
		01:12:07:18	01:12:09:10	Let it be. Don't tell her anything.

MARIN Fabián, he traído la merienda. Así no me mareo.	MARIN Fabián, I brought a snack, so I don't get carsick.	01:12:14:02	01:12:17:09	Fabián, I brought a snack, so I don't get carsick.
MARIN Ha entrado. SERGIO Bastante. MADRE DE JESUS ¡Si sacas a mi chico te monto el chocho!	MARIN It's in. SERGIO I say. JESUS' MOTHER You take my boy out, I'm going to fuss the shit out of you!	01:12:44:09	01:12:46:16	It's in. -I say.
MARCO MONTES Muy bien eso es chavales, muy bien. Oye, estos tíos son muy buenos en ataque así que vamos a hacer lo siguiente. Vamos a seguir defendiendo fuerte, sin miedo al contacto...	MARCO MONTES Very good, boys, very good. Look, these guys are terrific in offence. So we're doing this. We keep a strong defense, and act bold in contact...	01:13:34:09	01:13:35:07	Look forward.
		01:13:48:22	01:13:50:18	Very good, boys, very good.
		01:13:50:22	01:13:53:16	These guys are terrific in attack. So we're doing this.
		01:13:53:21	01:13:56:01	We keep strong in defense, bold in contact...
SONIA Para nada. Hay que atacar. Pero si lo están haciendo genial.	SONIA No way. We must attack. The boys are playing great.	01:13:56:06	01:13:59:05	No way. We must attack. The boys are playing great.
PAQUITO Genial.	PAQUITO Great.	01:13:59:09	01:14:00:01	Great.
MARCO MONTES Sonia, por favor, el entrenador soy yo.	MARCO MONTES Sonia please, I am the coach.	01:14:00:12	01:14:02:00	Sonia please, I am the coach.
SONIA No tiene ni idea. Lo que hay que hacer es atacar. Robar el balón y atacar.	SONIA He has no idea. We must move the ball and attack.	01:14:02:05	01:14:03:14	He has no idea. -No idea.
PAQUITO Atacar.	PAQUITO Attack.	01:14:03:19	01:14:05:12	Move the ball and attack. -Attack.
MARCO MONTES ¿A que os vais los dos a la caravana?	MARCO MONTES Shall I send you both to the camper?	01:14:05:21	01:14:08:11	Shall I send you both to the camper? -Ok, ok, ok.
PAQUITO Vale, vale, vale, vale. RECORTE DE PERIODICIO	PAQUITO Ok, ok, ok, ok.. NEWSPAPER CLIPPING	01:14:47:03	01:14:48:04	UNSTOPPABLE "FRIENDS"

*Los Amigos, imparables.*

*The Unstoppable "Friends".*

MARCO MONTES

Vamos, entrando hasta el fondo. ¡Tira, tira!

MARCO MONTES

Come on, forward, shoot!

01:14:48:08

01:14:50:12

Come on, forward, shoot!

JULIO

Elige una carta, la primera que se te ocurra.

JULIO

You pick a card. Any one you like.

01:14:57:05

01:14:59:18

You pick a card. Any one you like.

SERGIO

El caballo de oros.

SERGIO

The Golden Knight.

01:15:00:00

01:15:01:21

The knight of coins.

JULIO

El caballo de oros.

JULIO

Here you are.

01:15:05:11

01:15:07:14

-Knight of coins.

How about that?

¿Eh? ¿Qué os ha parecido?

MARCO MONTES

Muy bien, chicos. Muy bien, muy bien.

Juanma, como sigas así te vas a quedar como una pasa.

MARCO MONTES

Very good, boys. Very good, very good.

Juanma, if you keep it up you're going to grow gills.

01:15:22:20

01:15:24:04

Very good, very good.

01:15:24:23

01:15:28:00

Juanma, if you keep it up you're going to grow gills.

JUANMA

(Canturreando.) Me gustan las duchas. Me gustan las duchas.

JUANMA

(Singing loud.) I like showers. I like showers.

01:15:28:04

01:15:31:08

I like showers. I like showers.

SONIA

(Ríe.) Te tenía que ver aquí Carrascosa. Es la caraba.

SONIA

(Laughs.) You know, Carrascosa should see you now. Awsome

01:15:46:01

01:15:48:20

You know, Carrascosa should see you now.

MARCO MONTES

Voy a explicaros la mecánica de tiro. Eso es, el brazo en ángulo recto. La muñeca también. Apoyamos la pelota en las yemas de los dedos.

MARCO MONTES

Right, the arm at a square angle. So does the wrist. We hold the ball on the fingertips.

01:15:51:03

01:15:52:21

Let's see the mechanics for shooting.

01:15:53:04

01:15:56:14

Arm at right angle. And the wrist too.

01:15:56:19

01:15:59:16

Holding the ball on the fingertips.

MANUEL

¿Tú me quieres?

MANUEL

Do you love me?

01:16:00:03

01:16:01:07

Do you love me?

MARCO MONTES

¿Que si yo te quiero?

MARCO MONTES

Do I love you?.

01:16:02:03

01:16:03:12

Do I love you?

MANUEL

Sí.

-Yes.

MARCO MONTES

Yo te quiero un huevo, Manuel.

MARCO MONTES

Yes. A fucking lot, Manuel

01:16:04:18

01:16:05:20

A fucking lot.

		01:16:08:22	01:16:11:01	FRIENDS BASKETBALL TEAM
MARCO MONTES A ver chicos, venid aquí. Estos tíos son muy malos. Así que vamos a salir como sabemos y los vamos a machacar. ¿Estamos de acuerdo?	MARCO MONTES Round up, guys. These people are real bad. Or so I think. So we'll just play like we use to, and we're going to crush them. Agreed, everybody?	01:16:41:14	01:16:42:16	Round up, boys.
		01:16:44:20 01:16:46:10	01:16:46:06 01:16:49:14	These guys are real bad. So we'll just play like we use to and we're going to crush them. All right, everybody?
COLLANTES Yo no estoy de acuerdo.	COLLANTES I don't.	01:16:49:19	01:16:51:16	-I don't agree.
PAQUITO No.	PAQUITO No.	01:16:51:22	01:16:52:14	No.
MARCO MONTE ¿En qué no estamos de acuerdo?	MARCO MONTE With what don't you agree?	01:16:54:14	01:16:56:20	With what?
COLLANTES En machacarles. Si vamos a salir a ganar, no a humillar.	COLLANTES With crushing them. We play to win, not to humiliate.	01:16:57:02	01:17:00:11	-With crushing them. We play to win, not to humiliate. -No.
PAQUITO No.	PAQUITO No.			
		01:17:02:00	01:17:02:18	Collantes!
PRESENTADOR Con esta victoria os colocáis terceros en la clasificación. ¿Qué supone para vosotros estar jugando el campeonato nacional?	TV REPORTER With this win you climb to third position in the standings. What does it mean for you, to play the National Series?	01:17:17:12	01:17:20:03	With this win you climb to third place in the standings.
		01:17:20:07	01:17:23:14	What does it mean for you, to play the National Series?
PAQUITO Muy bien.	PAQUITO Very good.	01:17:23:21	01:17:24:16	Very good.
JEFE DE BENITO ¿Pero todavía estás con eso? Ponte a fregar, que pareces tonto.	BENITO'S BOSS You still with that? Start scrubbing, dumbass!	01:17:39:21	01:17:42:12	You still with that? Start scrubbing, dumbass.
JULIO Si ganamos el partido estamos en la final, ¿qué te parece?	JULIO If we win this game we're in the big final. How about that?	01:17:56:22	01:17:59:18	If we win this game we're in the big final. How about that?

JUEZA/VICTORIA Que nunca lo hubiera creído.	JUDGE/VICTORIA I'd never have figure dit out.	01:17:59:22	01:18:01:07	I'd never have figured.
MARCO MONTES Nos defendemos fuerte, ¿eh? ¡Fuertes en defensa, chicos! ¡Vamos Fabián! ¡Venga! ¡Vamos, tira desde ahí, Fabián! ¡Tira, tira! ¡Eso es, muy bien! Menudo partidazo, chicos. Muy bien, muy bien. Esos brazos, arriba. ¡Venga!	MARCO MONTES Strong defense, right! We play strong! Come on, Fabián, go. Come on, you can shoot, Fabián. Shoot, shoot! That's it, very good. Great game, guys. Very well played. Raise the arms, come on.	01:18:03:03	01:18:05:05	Strong defense, boys!
		01:18:06:09	01:18:07:14	Come on, Fabián!
		01:18:18:08	01:18:20:10	Come on, you can shoot, Fabián. Shoot, shoot!
		01:18:20:16	01:18:23:08	That's it, very good. Great game, guys.
		01:18:23:12	01:18:24:21	Very well played.
		01:18:28:14	01:18:30:20	Raise the arms. Come on!
CARRASCOSA Hola Román. ROMAN Hola, entrenador.	CARRASCOSA Hello, Román. ROMAN Hello, coach.	01:18:34:06	01:18:36:12	Hi, coach. -Hi, Román.
CARRASCOSA Hola, Román. ¿Cómo estás? Hace tiempo que no sé nada de ti.	CARRASCOSA Hello, Román. How are you? It's been ages without news from you.	01:18:36:18	01:18:39:08	How are you? It's been ages since I knew from you.
ROMAN Me gusta. Lo está haciendo bien.	ROMAN I like him. He's doing great.	01:18:39:12	01:18:40:20	I like him. He's doing great.
CARRASCOSA Es que es muy bueno. Montes es muy bueno.	CARRASCOSA He's very good. Montes is very good.	01:18:42:21	01:18:44:00	He's very good.
		01:18:46:21	01:18:49:11	Montes is very good. -He's learning.
ROMAN Está aprendiendo. O sea, la discapacidad la va a tener siempre. Pero nosotros le estamos enseñando a manejarla.	ROMAN He's learning. I mean – he will always carry his disability. But we're coaching him how to handle it.	01:18:51:14	01:18:54:16	I mean - he will always carry his disability.
		01:18:55:09	01:18:57:06	But we're coaching him how to handle it.
MARCO MONTES ¡Román!	MARCO MONTES Román!	01:19:33:01	01:19:33:19	Román!



Vamos a jugarlos el título en el último partido. Digo vamos porque me gustaría que tú jugases ese partido, Román.	We're playing for the title, in our next game. I say "we" because I'd like you to play with us, Román.	01:19:36:12 01:19:38:12	01:19:38:08 01:19:41:04	We play the title game, next. I say "we" because I'd like you to play with us, Román.
ROMAN ¿No quieres hacer el ridículo?	ROMAN You don't want to look ridiculous?	01:19:41:11	01:19:43:12	You don't want to look ridiculous?
MARCO MONTES No. El ridículo ya lo hice la última vez que hablé contigo. Y lo siento.	MARCO MONTES No. But I did the last time I spoke with you. I'm sorry.	01:19:44:12	01:19:47:06	-No. But I did the last time I spoke to you. I'm sorry.
ROMAN ¿Sabes qué? Yo te veo bajito. Pero no para el baloncesto.	ROMAN Know what? I think you're short. But not for basketball.	01:19:48:19	01:19:52:04	Know what? I think you're short. But not for basketball.
MARCO MONTES ¿Y eso qué significa? ¿Que sí, que no? Están como cabras.	MARCO MONTES Is that a yes or a no ? They're nuts.	01:19:55:14	01:19:57:16	Is that a yes or a no?
SONIA Lo que están es felices. Se sienten un equipo de verdad.	SONIA They're happy. They feel like a real team.	01:20:06:00	01:20:08:19	They're nuts. -They're happy.
MARCO MONTES Y lo son. Y gran parte del mérito es tuyo, Sonia.	MARCO MONTES They are. And they owe it a great deal to you, Sonia.	01:20:09:18	01:20:12:08	They feel like a real team. -They are.
		01:20:13:20	01:20:15:16	They owe it a great deal to you, Sonia.
SONIA Ya te digo.	SONIA You bet.	01:20:16:07	01:20:17:01	You bet.
MARCO MONTES ¿Y tú y yo?	MARCO MONTES What about you and me?	01:20:21:11	01:20:25:09	What about you and me?
SONIA ¿Tú y yo, qué?	SONIA What?			-What?
MARCO MONTES Que podíamos volver a ser un equipo.	MARCO MONTES We could be a team, again. You and me.	01:20:26:04	01:20:28:00	We could be a team, again.
SONIA ¿Tú y yo?	SONIA You and me?	01:20:29:14	01:20:31:16	You and me?
MARCO MONTES Sí. ¿Quieres?	MARCO MONTES Yes. Would you like to?	01:20:33:07	01:20:35:12	-Yes. Would you?
SONIA	SONIA	01:20:36:07	01:20:39:07	-Of course, Marco. But besides you and me,

Claro que sí, Marco. Pero lo que a mí me gustaría es que además de tú y yo fuéramos uno más.	Of course, Marco. But besides you and me, I'd like to have one more in the team.			I'd like to have one more in.
MARCO MONTES Ya.	MARCO MONTES Yeah.	01:20:42:04	01:20:45:14	I know.
SONIA Quiero ser madre. Y no quiero esperar más.	SONIA I want to be a mother. I'm not waiting any longer.	01:20:46:01	01:20:47:10	-I want to be a mother. I'm not waiting any longer.
MARCO MONTES Es que...	MARCO MONTES I mean...	01:20:50:14	01:20:51:12	I mean...
SONIA ¿Me vas a poner excusas siempre?	SONIA Will you make excuses forever?	01:20:51:19	01:20:53:09	Will you make excuses forever?
MARCO MONTES Es que no es fácil. Hay que pensarlo bien, Sonia. Y tú sabes que después de los cuarenta y siendo tú además madre primeriza pues... se multiplican las posibilidades.	MARCO MONTES It's not that easy. We have to think it through. Being more than 40 years old and a first-time mother increases the chances of...	01:20:54:19	01:20:55:22	It's not easy.
		01:20:56:06	01:20:57:21	We have to think it through.
		01:20:59:05	01:21:03:05	When you're over 40, a first-time mother...
SONIA ¿De qué?	SONIA Of what?	01:21:05:21	01:21:07:18	...increases the chances of... -Of what?
MARCO MONTES Pues...	MARCO MONTES Well...	01:21:07:22	01:21:08:18	Well...
SONIA De tener un hijo con síndrome de Down.	SONIA Of Down síndrome.	01:21:09:09	01:21:11:18	Of Down syndrome. -Down syndrome,...
MARCO MONTES Con síndrome de Down, o autismo, o como cualquiera de estos chicos. Sonia. Sonia.	MARCO MONTES Down syndrome, or autism. Or like any of these kids. Sonia. Sonia.	01:21:11:22	01:21:15:12	...or autism, or like any of these kids.
MARIN Entrenador.	MARIN Coach.	01:21:17:22 01:21:20:07	01:21:18:18 01:21:21:14	Sonia. Sonia. -Coach.
MARCO MONTES ¿Qué pasa, Marín?	MARCO MONTES What's up, Marín?	01:21:23:14	01:21:24:12	What's up, Marín.

MARIN Bueno, a mí tampoco me gustaría tener un hijo como nosotros.	MARIN Well, I wouldn't like to have a child like us, either.	01:21:25:09	01:21:26:07	Well,...
		01:21:26:11	01:21:30:00	...I wouldn't like to have a child like us, either.
MARCO MONTES No, no, no, perdona, no quería decir...	MARCO MONTES Look, I'm sorry. I didn't mean...	01:21:30:05	01:21:31:11	No, I'm sorry. I didn't...
MARIN Si puedo elegir, prefiero que estén bien, no soy tonto. Lo que sí me gustaría es tener un padre como tú. Y muchísimas gracias por todo.	MARIN If I could choose, I'd want a healthy child, I'm not stupid. But I'd also like to have a father like you. And thank you very much for everything.	01:21:31:14	01:21:34:22	If I could choose, I'd want a healthy child, I'm not stupid.
		01:21:35:07	01:21:39:12	But I'd also like to have a father like you.
		01:21:40:00	01:21:42:01	Thank you very much for everything.
JULIO No puede ser, Marco.	JULIO Impossible, Marco.	01:21:49:14	01:21:51:00	Impossible, Marco.
MARCO MONTES Pero si es la final. ¿Cómo no vamos a jugar la final, Julio?	MARCO MONTES It's the final. How come we can't play the final?	01:21:51:04	01:21:53:22	It's the final. How come we can't play the final?
JULIO Porque los finalistas son Los Enanos.	JULIO Because "The Dwarfs" play the final.	01:21:54:02	01:21:56:11	"The Dwarfs" play the final.
MARCO MONTES ¿Y? No nos vamos a reír de ellos, los vamos a tratar con respeto.	MARCO MONTES So? We won't laugh at them, we'll treat them with respect.	01:21:56:21	01:21:59:08	-So? We won't laugh at them, we'll treat them with respect.
JULIO Los Enanos son de Tenerife, y se juega en su casa, en Canarias.	JULIO "The Dwarfs" play at home, in Tenerife, in the Canaries.	01:21:59:12	01:22:02:21	"The Dwarfs" play at home, in Tenerife, in the Canaries.
MARCO MONTES Pero eso es maravilloso, Julio. ¿No te das cuenta? Va a ser una experiencia inolvidable para los chicos.	MARCO MONTES But that's wonderful, Julio. Don't you see? It's something the boys will never forget.	01:22:04:00	01:22:05:14	But that's wonderful.
		01:22:06:06	01:22:08:11	Something the boys will never forget.
JULIO El club tiene que pagar los viajes. El avión, los hoteles. Está completamente fuera de nuestras posibilidades.	JULIO The club has to buy the fare, the planes, the hotel. We can't afford it.	01:22:08:14	01:22:10:10	The club has to buy the tickets.
		01:22:11:00	01:22:14:12	Planes, hotel. We can't afford it.

MARCO MONTES Vamos segundos y podemos ganar el campeonato. Digo yo que alguna solución habrá. Julio, ¿te das cuenta de que la mayoría de estos chicos no ha visto nunca el mar?	MARCO MONTES We're second and we can win the title. There must be something we can do. Do you realize that most of them have never seen the ocean?	01:22:14:16	01:22:16:23	We're second and we can make the title.
		01:22:17:03 01:22:21:16	01:22:18:16 01:22:24:12	There must be something we can do. Do you realize that most of them have never seen to the ocean?
JULIO No te preocupes por los chicos. Ya se lo he comentado y lo entienden perfectamente.	JULIO Don't worry about the kids. I told them and they understand it perfectly.	01:22:24:16	01:22:28:12	Don't worry about them. I told them and they perfectly understand.
MADRE DE JESUS Pero qué contento estás, Jesús. JESUS No, estoy triste.	JESUS' MOTHER You look happy, Jesús. JESUS No, I'm sad.	01:23:23:14	01:23:26:06	You look happy, Jesús. -No, I'm sad.
MADRE DE JESUS ¿Cómo que estás triste? Pero si estás sonriendo, cariño. JESUS Es que es por dentro.	JESUS' MOTHER What do you mean? You're smiling all the time. JESUS I'm sad inside.	01:23:26:12	01:23:29:22	But you're smiling. -I'm sad inside.
MADRE/AMPARO Hijo, me voy. No hagas tonterías y cuida bien de la casa, ¿eh?	MOTHER/AMPARO Son, I'm leaving. Don't be a fool and take good care of the house.	01:24:12:16	01:24:16:14	Son, I'm leaving. Don't be a fool and take good care of the house.
MARCO MONTES ¿Pero, y a dónde vas? MADRE/AMPARO De ejercicios espirituales.	MARCO MONTES Where are you going? MOTHER/AMPARO To my spiritual retreat.	01:24:16:21	01:24:19:10	Where are you going? -To my spiritual retreat.
MARCO MONTES ¿Y cuándo vuelves?	MARCO MONTES When will you be back?	01:24:20:06	01:24:21:07	When will you be back?
MADRE/AMPARO Pues no sé. En unos días te avisaré.	MADRE/AMPARO I don't know exactly. I'll let you know in a few days.	01:24:21:21	01:24:23:19	I'll let you know in a few days.
MARCO MONTES Mamá. MADRE/AMPARO ¿Sí?	MARCO MONTES Mom. MADRE/AMPARO Yes?	01:24:26:03	01:24:29:02	Mom. -Yes.
MARCO MONTES	MARCO MONTES	01:24:30:05	01:24:31:04	Have a great time.

Diviértete mucho.	Have a great time.			
MARCO MONTES Eh, Antonio, ¿qué tal? ANTONIO Regularcino, ando todavía con el disgusto.	MARCO MONTES Antonio, how are you? ANTONIO Still sore about it, you know.	01:24:45:16	01:24:49:14	Antonio, how are you? -Still sore about it.
MARCO MONTES Ya, claro. Oye, ¿está la jefa por ahí?	MARCO MONTES Naturally. Say, is the boss around?	01:24:49:18	01:24:51:14	Naturally. Say, is the boss around?
SONIA La jefa, por ahí detrás está. Por ahí.	SONIA The boss? She's in the back, over there.	01:24:51:19	01:24:53:07	Back in there.
MARCO MONTES ¿Te puedo coger esto un segundo?	MARCO MONTES May I borrow you this for a second?	01:24:54:23	01:24:57:03	May I borrow you this for a second?
ANTONIO Cogedme lo que queráis ya, ¡quedáros con to!	ANTONIO Sure! Take everything from me, take it all and keep it!	01:24:57:10	01:24:59:10	Sure! Take it all and keep it!
SONIA ¿Qué necesitas ahora, Marco?	SONIA What do you want now, Marco?	01:25:01:16	01:25:03:00	What do you want now, Marco?
MARCO MONTES Una actriz.	MARCO MONTES An actress.	01:25:05:12	01:25:06:12	An actress.
SONIA ¡Bombón! Mira a ver si está por ahí tu jefe, anda, que tenemos que preguntarle un par de cosillas.	SONIA Sweet pie! Get your boss. We have a couple of questions for him.	01:25:26:08	01:25:27:00	Sweet pie.
		01:25:28:11	01:25:31:09	Get your boss. We have a couple of questions.
JEFE DE BENITO Aquí se cumplen los horarios a rajatabla.	BENITO'S BOSS We absolutely comply with the legal timetables, here.	01:25:31:14	01:25:34:02	We fully comply with the schedules, here.
MARCO MONTES ¿Ah, sí? JEFE DE BENITO Sí.	MARCO MONTES Oh yeah? BENITO'S BOSS Yeah.	01:25:34:06	01:25:35:04	Oh, yeah? -Yeah.
SONIA ¿Sabe lo que hay aquí? JEFE DE BENITO No.	SONIA Do you know what's in here? BENITO'S BOSS No.	01:25:35:12	01:25:36:23	Do you know what's in here? -No.

SONIA Vídeos, grabaciones y testimonios de trabajadores que demuestran sus abusos continuados hacia la persona de Benito Recuenco Valdegómez. Persona con una discapacidad intelectual por la que usted, señor Yepes, obtiene una bonificación fiscal nada despreciable.	SONIA Videos and statements from workers proving your ongoing ill-treatment of Mr. Benito Recuenco Valdegómez. An intellectually disabled employee thanks to whom you, Mr. Yepes get a jolly good tax benefit.	01:25:37:03	01:25:40:18	Videos and statements from workers proving your ongoing ill-treatment...
		01:25:40:22	01:25:43:05	...of Mr. Benito
		01:25:43:11	01:25:46:05	Recuenco Valdeg   mez. An intellectually disabled employee thanks to whom you, Mr. Yepes,...
		01:25:46:09	01:25:49:01	...get a jolly good tax benefit.
JEFE DE BENITO Vamos a ver...	BENITO'S BOSS Wait a minute...	01:25:49:18	01:25:51:09	Wait a minute.
SONIA No, no vamos a ver nada. Le vamos a cerrar el chiringuito, le vamos a poner una multa de 60.000 euros y se va a chupar usted de cuatro a seis años en Alcalá-Meco.	SONIA Wait nothing. We'll close this joint and give you a 60,000 euros fine. Plus 4 to 6 years in Alcalá's pen.	01:25:51:14	01:25:54:14	-Wait nothing. We'll close this joint and give you a 60,000 euro fine.
		01:25:54:18	01:25:57:06	Plus 4 to 6 years in Alcal  's pen.
JEFE DE BENITO Bueno, ¿y no hay alguna manera...?	BENITO'S BOSS Wait. Isn't there any way of...?	01:25:57:21	01:26:01:19	Isn't there any way of... -I beg your pardon?
MARCO MONTES ¿Perdón? ¿No nos estará usted proponiendo alguna cosa, verdad, señor Yepes?	MARCO MONTES I beg your pardon? You're not proposing something, are you Mr. Yepes?	01:26:02:10	01:26:05:01	You're not proposing something, are you Mr. Yepes?
JEFE DE BENITO No, no. Pero seguro que hablando encontramos alguna solución. ¿No?	BENITO'S BOSS No, no, not at all. But I'm sure we can talk it out. All right?	01:26:05:05	01:26:06:07	Not at all.
		01:26:06:16	01:26:09:16	But I'm sure we can talk it out. Can we?
TODOS (Canturreando.) Me gusta volar. Me gustan los aviones. Qué bonito es volar. Me gustan los aviones. Me gusta volar. Qué bonito es volar.	ALL (Singing loud.) I like to fly. I like planes. It's so beautiful to fly. I like to fly. It's so beautiful to fly.	01:26:12:21	01:26:16:18	I like to fly. I like planes.
		01:26:17:02	01:26:21:01	Oh, so beautiful to fly. I like planes.
		01:26:21:05	01:26:25:05	It's so beautiful to fly. I like planes.
SERGIO	SERGIO	01:26:34:19	01:26:39:00	His boss paid for the tickets. He's the new team sponsor.

Nos ha pagado el viaje el jefe de éste. Es el nuevo patrocinador del equipo.	His boss paid for the tickets. He's the new team sponsor.			
MONJA Qué buena gente hay en el mundo. Dios bendiga a este señor.	MONJA The world's full of good people. God bless him.	01:26:39:06	01:26:40:19	The world's full of good people.
BENITO Sí. Y me ha dado quince días de vacaciones.	BENITO Yes. And he gave me a 15 days leave.	01:26:40:23	01:26:42:08	God bless him. -Yes.
MONJA Demos gracias al Señor.	MONJA Thank the Lord.	01:26:42:14	01:26:44:19	And he gave me a 15 days leave.
SERGIO Desde luego. A ese señor hay que darle las gracias, porque se ha estirado.	SERGIO Sure. We're mighty grateful to him. He really handed out.	01:26:45:02	01:26:46:05	Thank the Lord. -Sure.
		01:26:46:09	01:26:50:04	Sure. He really handed out, sister.
JULIO Se ve el mar. Todo el mar.	JULIO You can see the ocean. The whole ocean.	01:26:54:00	01:26:55:20	You can see the ocean. The whole ocean.
MANUEL ¿Por qué?	MANUEL Why?	01:26:56:01	01:26:57:21	Why? -I don't know.
JULIO No sé, pero es mucho más grande de lo que me imaginaba.	JULIO I don't know – it's much bigger than I thought.	01:26:58:18	01:27:01:00	But it's much bigger than I thought.
MARCO MONTES Me alegro de que hayas venido, Román.	MARCO MONTES I'm glad you came along, Román.	01:27:09:19	01:27:11:06	I'm glad you came along, Román.
ROMAN Es que desde que se ha hecho cargo del equipo tu mujer, apetece todo volver a jugar. Ya me ha dicho que quiere tener un hijo. Con mis ojos.	ROMAN You know, since your wife took over the team, I really feel like playing again. She told me she wants to have a baby. With my eyes.	01:27:12:18	01:27:15:00	You know, since your wife took over the team...
		01:27:15:04	01:27:16:23	...I really feel like playing again.
		01:27:19:19	01:27:22:00	She told me she wants to have a baby.
		01:27:28:06	01:27:29:03	With my eyes.
MARIN Enfermera. Dígale por favor al piloto que gire un poco a la izquierda, no vaya a ser que nos demos con el RyanAir Tenerife-Liverpool de las 5:45, que va con retraso.	MARIN Nurse! Please, tell the Captain to swerve left a little bit. We don't want to crash with the 17:45 Ryanair Tenerife-Liverpool, which is late on schedule.	01:27:47:16	01:27:48:12	Nurse!
		01:27:49:02	01:27:51:21	Please, tell the captain to swerve left a little bit.
		01:27:52:01	01:27:54:06	We don't want to crash with the 17:45 Ryanair...
		01:27:54:10	01:27:57:16	...Tenerife-Liverpool,...
		01:27:58:04	01:28:00:07	...which is late.

AZAFATA ¿Pero está usted bien?	FLIGHT ATTENDANT Are you all right?	01:28:00:16	01:28:02:16	Are you all right?
FABIAN No, si está bien. Lo que pasa es que es alérgico a los accidentes aéreos. Le hacen reacción.	FABIAN He's ok. He's just allergic to plane crashes. He gets a reaction.	01:28:02:23	01:28:06:08	-He's ok. He's just allergic to plane crashes.
		01:28:06:16	01:28:07:23	He has a reaction.
RECEPCIONISTA Muy bien, pues ya sólo necesitaría una tarjetita de crédito como garantía.	RECEPTIONIST All right. I'll only need a credit card now, as security.	01:28:32:00	01:28:35:03	All right. I'll only need a credit card now, as security.
COLLANTES Así que nos quedamos en el hotel, ¿no? No me jodas. Que me he traído los esquíes.	COLLANTES We're staying, right? Don't fuck me. I brought my skis.	01:28:35:07	01:28:38:01	We're staying, right? Don't fuck me.
MANUEL ¿Tenéis ping-pong?	MANUEL You got a tennis table?	01:28:38:14	01:28:41:11	I brought my skis. -Is there a tennis table?
RECEPCIONISTA Tenemos un gimnasio totalmente equipado.	RECEPTIONIST We have a full geared gym.	01:28:41:14	01:28:43:03	We have a full geared gym.
COLLANTES ¿Y cuerda?	COLLANTES With a rope?	01:28:43:07	01:28:44:16	With a rope? -Everything.
RECEPCIONISTA Hay de todo.	RECEPCIONISTA Everything.			
COLLANTES Guay.	COLLANTES Cool.			
MARCO MONTES Bueno, estas son las llaves. Tenemos habitaciones dobles, así que tenemos que compartir habitación, chicos.	MARCO MONTES These are the keys. We've got double rooms, so we'll have to share.	01:28:45:07	01:28:47:14	These are the keys. We've got double rooms...
PAQUITO Yo con Sonia.	PAQUITO I'm with Sonia.	01:28:47:19	01:28:50:03	...so we'll have to share. -I'm with Sonia.
MARCO MONTES No, tú nada.	MARCO MONTES No way.	01:28:50:10	01:28:51:16	No way. -I'm sorry.
PAQUITO Lo siento.	PAQUITO Sorry.			
SERGIO Si lo dice en el buen sentido, ¿no ves que está buenísima?	SERGIO He means well. Don't you see how hot she is?	01:28:51:21	01:28:53:23	He means well. Don't you see how hot she is?



PAQUITO Lo siento. MARCO MONTES Tú con Jesús. SERGIO Yo con éste no duermo en la misma cama, no me fío.	PAQUITO Sorry. MARCO MONTES You bunk with Jesús. SERGIO I won't sleep with him in the same bed. I don't trust him.	01:28:54:03	01:28:55:08	Sorry. -You bunk with Jesús.
JULIO Hay dos camas, Sergio, no te preocupes.	JULIO There are two beds in the room. Don't worry, Sergio.	01:28:57:12	01:28:59:00	You have two beds. It's ok.
SERGIO Ah, pues me pido la litera de arriba, que a veces me meo y prefiero la de arriba.	SERGIO Then I'll have the upper bed, in case I piss, I'd rather have it.	01:28:59:04	01:29:02:16	Then I'll have the upper bed, in case I piss, I'd rather have it.
SONIA Yo comparto con Collantes. COLLANTES ¡Bien!	SONIA I share with Collantes. COLLANTES Cool!	01:29:03:09	01:29:05:07	I share with Collantes. -Yes!
PAQUITO (Incomprensible.)	PAQUITO (Unintelligible.)			
MARCO MONTES Hala, venga, seguidme.	MARCO MONTES All right, follow me.	01:29:07:16	01:29:09:10	All right, follow me. -Come on, guys.
SONIA Vamos, chicos.	SONIA Come on, guys.			
JULIO Voy un momento a ver el mar. Luego nos vemos, ¿eh?	JULIO I'm going to see the ocean for a minute. See you later.	01:29:09:14	01:29:12:12	I'm going to see the ocean. See you later.
MARCO MONTES Hale, ahora vais subiendo en dos grupos, venga. ¿A dónde vais, a dónde vais? Que no cabéis todos, hombre. Subid en dos grupos, por favor.	MARCO MONTES Come on, get inside and up, go. Wait! Wait a minute, there's no room for all of you. Split in two groups to take the lift, please.	01:29:16:14	01:29:18:12	Split in two groups and come on up.
		01:29:21:06	01:29:23:14	Wait a minute, there's no room for all of you.
		01:29:23:19	01:29:25:02	Split in groups, please.
SERGIO	SERGIO	01:29:25:06	01:29:27:10	Two groups when there wasn't room for one?

No sé si van a caber dos grupos, uno casi no cabe.	How are two groups to fit, when there wasn't room for one?			
MARCO MONTES Hombre, primero un grupo y luego el otro.	MARCO MONTES First one group, then the other, man.	01:29:27:14	01:29:29:07	First one group, then the other.
JUANMA Usted primero, entrenador.	JUANMA You first, coach.	01:29:30:04	01:29:31:16	You first, coach.
MARCO MONTES No. No, no. Yo voy a subir por las escaleras. Sonia, ocúpate.	MARCO MONTES No, I'll take the stairs. Sonia, you take care.	01:29:32:18	01:29:35:00	No, I'll take the stairs.
		01:29:35:09	01:29:36:09	Sonia, you take care.
MARIN Si es en la planta siete.	MARIN Up to the seventh floor ?	01:29:36:23	01:29:40:18	Up to the 7th floor?
MARCO MONTES Bueno, así hago ejercicio.	MARCO MONTES I'll do a little exercise.			-I'll do a little exercise.
BENITO Ponte el chándal.	BENITO Without a track suit?	01:29:41:00	01:29:44:23	You need your track suit.
PAQUITO No pone nada de chándal. No pone.	PAQUITO He hasn't.			-He doesn't wear one. No.
MARCO MONTES Mirad, chicos. Yo, es que le tengo pavor a los ascensores. Lo reconozco. De pequeño me quedé encerrado en uno y es que no puedo ni acercarme.	MARCO MONTES Listen, guys. Elevators scare me to death. I admit it. I got trapped into one when I was a kid. I can't even see them.	01:29:45:05	01:29:46:03	Look, guys.
		01:29:49:09	01:29:52:05	Elevators scare me to death. I admit it.
		01:29:53:04	01:29:56:05	I got trapped in one when I was a kid. I can't even see them.
JUANMA A mí me pasaba con el agua y mira.	JUANMA That's like my water thing. And now, see for yourself.	01:29:56:09	01:29:59:10	That's like my water thing. And now, see for yourself.
MARCO MONTES Venga. Os veo arriba.	MARCO MONTES Ok, I'll be upstairs.	01:30:00:12	01:30:01:18	Ok, I'll be upstairs.
JUANMA ¡Entrenador, una culebra! ¡Una culebra, entrenador!	JUANMA A snake, coach! A snake! Come and see! A little snake.	01:30:06:05	01:30:07:12	A snake!
MARCO MONTES ¿Una culebra?	MARCO MONTES Eh, eh, eh!	01:30:08:03	01:30:10:05	A snake, coach! -A snake?

JUANMA ¡Una culebra! Ven, ven, mira. Una culebrita.	SONIA Marco!	01:30:10:09	01:30:12:00	A snake. Come here.
MARCO MONTES ¡Eh, eh, eh! ¿Qué haces?	MARCO MONTES No, no, eh!	01:30:13:23	01:30:15:12	A snake! -What are you doing?
SONIA ¡Marco! ¡No! Dejadle salir.	SONIA ¡Marco! No! Let him out!	01:30:16:06	01:30:17:11	Marco. -No, no!
MARCO MONTES Sonia	MARCO MONTES Sonia!	01:30:18:02 01:30:19:18	01:30:19:14 01:30:22:16	No, let him out! Sonia! -Marco! Let him out.
SONIA ¡No! Dejadle salir.	SONIA Marco! Let him out!			
MARIN Yo no he subido porque tengo claustrofobia, no te vayas a pensar que soy un cobarde.	MARIN I didn't go because I'm claustrophobic. Not because I'm a coward.	01:30:22:21	01:30:25:04	I didn't go because I'm claustrophobic.
		01:30:25:08	01:30:27:21	Marco! -Not because I'm a coward.
MARCO MONTES ¿Pero no veis que esto no puede con todos?	MARCO MONTES Don't you see the lift can't make it, with all of us?	01:30:29:07	01:30:31:02	Don't you see the lift can't make it?
SERGIO ¿No ves que sí? Si esto está preparado para grupos.	SERGIO Sure it will. Look, it's special for groups.	01:30:31:06	01:30:33:08	Sure it will. Look, it's special for groups.
MARCO MONTES Pero si es sólo para cuatro personas. ¡Mierda! Lo sabía. ¿Veis lo que pasa? Que alguien le dé a la campana.	MARCO MONTES But only for four people! Shit! Please, somebody ring the bell.	01:30:34:06	01:30:35:16	But groups of four!
		01:30:37:05	01:30:40:10	Shit. I knew it. See? Someone ring the bell.
SERGIO ¿Dónde hay una campana?	SERGIO Where do you see a bell?	01:30:40:14	01:30:43:16	Where do you see a bell? -Over there. There's a switch.
MARCO MONTES Ahí, ahí, donde están los botones del ascensor. Que le dé alguien que llegue, por favor.	MARCO MONTES There! In the control panel. Somebody ring, please.	01:30:43:22	01:30:45:12	Somebody ring, please.
SONIA Voy a pedir ayuda.	SONIA I'll get help.	01:30:48:07	01:30:49:05	I'll get help.

COLLANTES Voy a llamar al novio. Para despedirme.	COLLANTES I'm calling my boyfriend. To say good-bye.	01:30:55:16	01:30:58:14	I'm calling my boyfriend. To say good-bye.
FABIAN ¿Y si saltamos para que se ponga en marcha?	FABIAN Should we jump to get it started?	01:30:58:18	01:31:01:00	Should we jump to get it started?
JESUS Me has leído el pensamiento, macho. Así se arregló el de mi casa.	JESUS You read my mind, dude. It happened once at my place.	01:31:01:04	01:31:04:10	You read my mind, dude. It happened once at my place.
ROMAN Escuchadme una cosa. Tiene que ser todos a la vez.	ROMAN Listen to me. We must do it all at once.	01:31:04:14	01:31:07:16	Listen to me. We must do it all at once.
JUANMA ¡Venga!	JUANMA Come on!	01:31:07:20	01:31:08:14	Come on!
MARCO MONTES ¡Parad! ¡Por favor, por favor, por favor!	MARCO MONTES Stop!	01:31:12:22	01:31:14:16	Stop!
	(After rescue.) Please!, Please! Please!	01:31:18:05 01:31:35:10	01:31:19:01 01:31:39:10	What was that? Please, please! Please!
SONIA ¿Estás bien? ¿Qué? Dime.	SONIA Are you ok? What? Talk to me.	01:31:41:09	01:31:43:08	Are you ok? Talk to me.
TODOS (Risas generalizadas.)	ALL (Ad lib laughter.)			
MARCO MONTES No, no qué va, fenomenal, mamá. Bueno, al llegar tuvimos un pequeño susto pero no ha sido nada. No, no, nada, nada, en serio. Oye, que me hace mucha ilusión que me llames. ¿Los chicos? Bueno, los chicos se han ido a descansar temprano porque mañana hay que estar a tope. (Chillidos en el pasillo.) Espérate un segundo.	MARCO MONTES No, no, really great, mom. We just had a little scare but nothing, really. The guys? Already gone to bed. Tomorrow they must be in shape. (Screaming in the corridors.) Wait a sec.	01:32:10:14	01:32:12:12	No, no, really great, mom.
		01:32:13:06	01:32:15:14	We just had a little scare but nothing much.
		01:32:16:11	01:32:18:04	Nothing, really.

		01:32:19:09	01:32:22:21	Thanks for calling.
		01:32:24:12	01:32:25:08	The guys?
		01:32:26:07	01:32:29:09	Already gone to bed.
				Tomorrow they must be in shape.
		01:32:31:14	01:32:32:14	Hold on a sec.
COLLANTES (Gritando.)	COLLANTES (Screaming)			
MARCO MONTES	MARCOS/MONTES	01:32:48:11	01:32:49:04	Mom?
¿Mamá? Eh... sí, sí, estoy aquí, lo que pasa es que... Bueno, ¿qué tal tus ejercicios espirituales?	Mom? Yes, still here. The thing is... Never mind. What about your spiritual retreat?			
		01:32:51:00	01:32:53:03	Yes, still here. The thing is...
		01:32:54:12	01:32:57:03	Never mind. What about your spiritual retreat?
MADRE/AMPARO	MOTHER/AMPARO	01:32:57:16	01:32:59:22	Well, quite beneficial, son.
Pues mira, están siendo muy provechosos, hijo. Porque me paso el día, excepto ese ratito que he dedicado para llamarte, rezando y pidiendo por vosotros dos.	Well, quite beneficial, son. I spend the whole day, except when I'm calling you praying and begging for you two.			
		01:33:00:07	01:33:04:12	I spend the whole day,
		01:33:04:20	01:33:06:16	except when I'm calling you,...
				...praying and begging for you two.
MARCO MONTES	MARCO MONTES	01:33:07:06	01:33:10:12	Are you in some kind of convent?
¿Pero qué estás, en un convento o...?	Are you in some kind of convent?			-Yes, well.
MADRE/AMPARO	MOTHER/AMPARO	01:33:10:16	01:33:13:06	It's a rather secluded place.
Sí, bueno. Un sitio de esos muy retirado.	Yes, well. It's a rather secluded place.			
WALTER	WALTER	01:33:15:04	01:33:16:11	Good evening, Mr. Marco.
Buenas noches, señor Marco.	Good evening, Mr. Marco			
SONIA	SONIA	01:33:33:05	01:33:35:12	Manuel.
Manuel.	Manuel.			-What?
MANUEL	MANUEL			
¿Eh? ¿Qué?	Eh? What?			
SONIA	SONIA	01:33:35:16	01:33:37:18	May I ask you something?
¿Te puedo preguntar una cosa?	May I ask you something?			-Yes.
MANUEL	MANUEL			
Sí.	Yes.			
SONIA	SONIA	01:33:38:11	01:33:39:09	Why do you do this?
¿Por qué haces eso?	Why do you do that?			

MANUEL Porque el tiempo pasa más rápido.	MANUEL It makes time go faster.	01:33:40:21	01:33:44:05	It makes time go faster.
SONIA ¿Haciendo esto el tiempo pasa más rápido?	SONIA So when you do this, times goes faster?	01:33:46:12	01:33:48:12	So when you do this, times goes faster?
MANUEL Sí, pero hay que esperar unos años.	MANUEL Yes, but you have to wait some years.	01:33:49:01	01:33:51:19	Yes, but you have to wait some years.
JULIO Es campeón olímpico.	JULIO He's an olympic champion.	01:33:57:08	01:33:58:12	He's an olympic champion.
MARCO MONTES ¿Cómo que campeón olímpico?	MARCO MONTES What do you mean?	01:34:01:01	01:34:04:09	What do you mean? -Gold medal in Sidney, 2000.
JULIO Ganó una medalla de oro en Sidney 2000.	JULIO He won a gold medal in Sidney, 2000.	01:34:05:00	01:34:08:16	In the Olympics? -In ours. The Paralympics.
MARCO MONTES ¿En los Juegos Olímpicos?	MARCO MONTES In the Olympics?	01:34:09:12	01:34:11:19	He was captain of the Spanish team.
JULIO Bueno, sí, en los nuestros, en los Juegos Paralímpicos. Román era el capitán del equipo español.	JULIO In ours. The Paralympics. He was captain of the spanish team.			
MARCO MONTES ¿En serio?	MARCO MONTES Really?	01:34:12:06	01:34:14:09	Really? -Yes.
JULIO Sí, pero le quitaron la medalla. Estuvo a punto de suicidarse.	JULIO Yes. They took away his medal. He almost killed himself.	01:34:15:01	01:34:18:07	They took away his medal. He almost killed himself.
MARCO MONTES ¿Por qué?	MARCO MONTES Why?	01:34:19:01	01:34:20:21	Why? -It was a hard blow for him.
JULIO Porque le afectó mucho.	JULIO It was a hard blow for him.			
MARCO MONTES No, no que por qué le quitaron la medalla, digo.	MARCO MONTES No, I mean why did he lost his medal?	01:34:21:01	01:34:22:18	I mean why did he lose his medal?
JULIO Bueno, pues porque los únicos que tenían discapacidad eran él y otro. El resto no tenía discapacidad ninguna. Había un ingeniero, un arquitecto, un periodista. Bueno, que tampoco significa mucho porque yo he visto jugar a periodistas y juegan fatal.	JULIO Because he and another chap were the only really disabled people. The others had no disability whatsoever. There was an engineer, an architect, a journalist. Which is not to say much. I've seen journalists at it. They play like shit.	01:34:22:22	01:34:26:07	Because he and another chap were the only really disabled people.

		01:34:26:16	01:34:28:16	The others had no disability whatsoever.
		01:34:29:03	01:34:31:10	There was an engineer, an architect, a journalist.
		01:34:31:14	01:34:35:10	Which is not much. I've seen journalists. They play like shit.
MARCO MONTES ¿Y cómo hicieron eso? Porque eso es un fraude.	MARCO MONTES How come they did that? It's a fraud.	01:34:35:14	01:34:37:08	How come they did that? It's a fraud.
JULIO La Federación los llevó para eso, para ganar y tratar de sacar más subvenciones. Una vergüenza.	JULIO The Federation sent them to win in order to get larger subsidies. A shameful thing.	01:34:37:12	01:34:41:12	The Federation sent them to win in order to get larger subsidies.
		01:34:42:21	01:34:43:21	A shameful thing.
MARCO MONTES ¿Y no se dio cuenta nadie?	MARCO MONTES Did nobody realize?	01:34:44:11	01:34:46:00	Did nobody realize?
JULIO Bueno, sí, después salió en la prensa y les hicieron devolver las medallas a todos. Incluso a Román. Por eso no se fía de los entrenadores.	JULIO Well, yes. The press aired it and they all had to give the medals back. Even Román. That's why he doesn't trust coaches.	01:34:46:04	01:34:49:20	-Well, yes. The press aired it and they all had to give the medals back.
		01:34:50:12	01:34:54:05	Even Román. That's why he doesn't trust coaches.
AFICION (Jaleando.) ¡Enanos! ¡Enanos! ¡Enanos!	PUBLIC (Roaring.) Dwarfs! Dwarfs! Dwarfs!	01:36:05:21	01:36:09:11	Dwarfs! Dwarfs! Dwarfs!
SERGIO No son tan enanos. Son más bien grandotes.	SERGIO They're not that small. They look big enough.	01:36:10:08	01:36:14:05	They're not that small. They look big enough.
MARIN Entrenador, no es un amistoso, ¿no?	MARIN This is not a friendly game, is it, coach?	01:36:30:20	01:36:34:02	This is not a friendly game, is it?
MARCO MONTES ¿Amistoso? No. Esta es la final del campeonato nacional, Marín. Y la vamos a ganar porque somos unos campeones. Pero tú de todos modos, ponte el protector, anda.	MARCO MONTES Friendly? No. It's the National Series final, Marín. And we're going to win because we are champs. But put on your pad anyway.	01:36:34:18	01:36:38:18	Friendly? This is the National Series final, Marín.
		01:36:39:05	01:36:41:14	And we'll win because we are champs.
		01:36:43:12	01:36:46:06	But put on your pad anyway.
JUANMA	JUANMA	01:37:07:05	01:37:10:01	Am I in, coach?

¿Salgo ya, entrenador? MARCO MONTES No, saldrás luego en lugar de Sergio.	Am I in, coach? MARCO MONTES No. Later, instead of Sergio.			-No. Later, instead of Sergio.
JUANMA ¿Voy calentando? MARCO MONTES No, no. ¡Vamos chicos, atrás, atrás! Rápido. ¡Tapón! ¡Vamos, Sergio!	JUANMA Should I start warming up? MARCO MONTES No, no. Come on guys! Román! Come on, get back, back! Quick! Block! Come on, Sergio!	01:37:10:12 01:37:15:18	01:37:12:14 01:37:17:01	Should I start warming up? -No. Run, Benito!
		01:37:27:18	01:37:30:18	Come on, guys, get back. Get back, quick.
		01:37:34:07 01:37:41:06	01:37:35:04 01:37:42:10	Block! Come on, Sergio.
SONIA ¡Oye! MARCO MONTES ¡Arbitro! Mira por donde, vas a salir tú.	SONIA Hey! MARCO MONTES Referee! Well, now's your turn.	01:37:44:02 01:37:48:20	01:37:44:18 01:37:49:16	Hey! Sorry, man.
		01:37:51:21	01:37:53:03	Now it's your turn.
JUANMA ¿Sin calentar? MARCO MONTES Sin calentar. Venga, vamos.	JUANMA Without warming up? MARCO MONTES Right. Go.	01:37:53:07	01:37:55:19	Without warming up? -Right. Move!
MARCO MONTES Hay que seleccionar mejor el tiro, ¿eh? Defendemos en zona. ¡En zona! ¡Defendemos! Vamos.	MARCO MONTES We have to select the shots! Zone guard! Defense! We defend. Come on.	01:38:14:04	01:38:16:12	We have to select the shots!
MARCO MONTES Vamos, vamos, hay que defender, chicos. ¡Vamos!	MARCO MONTES Come on. Strong in defense, guys Go!	01:38:18:11 01:38:24:03	01:38:21:03 01:38:25:02	Zone guard! Come on!
		01:38:45:12 01:38:55:14 01:39:21:21 01:39:37:06 01:39:43:12 01:40:01:01	01:38:46:20 01:38:56:09 01:39:22:12 01:39:39:07 01:39:44:14 01:40:02:01	You gotta hold on, guys. Go! Forward, guys! Great, go on, guys! Come on, boys! Go, go! Get the rebound!
MARCO MONTES ¡Venga chicos, vamos, vamos!	MARCO MONTES For Román, for Román, for Román.	01:40:57:12	01:40:58:12	To Román, to Román.



A Román, a Román!  
¡Vamos, vamos, vamos!  
¡Jugamos en equipo! Eso es.

Go, go, go, go, go!  
We play together! That's it.  
Come on, guys. Go, go.

MANUEL  
¿Cuánto queda?

01:41:56:09 01:41:58:04 Go, go, go, go, go!

01:42:02:14 01:42:05:14 We play like a team! That's it.  
01:42:22:05 01:42:24:16 How much longer?  
-One minute, Manuel.  
Guys, steal and offence!

MARCO MONTES  
Chicos, robamos y atacamos.  
Marín, que no pase, Marín, que no pase.

MARCO MONTES  
Guys, steal and offence!  
Marín, don't let him through! Don't!

01:42:25:02 01:42:27:16  
01:42:31:01 01:42:34:03 Marín, don't let him through! Don't!  
01:42:37:12 01:42:38:12 Referee!

MARIN  
Entrenador, se me ha torcido el dedo noventa  
grados.  
MARCOS MONTES  
No exageres, Marín.  
Vete a la enfermería por Dios, así no puedes  
jugar.

MARIN  
Coach, I got a sprained finger. About 90°  
twisted.  
MARCOS MONTES  
You can't play like that.

01:42:42:04 01:42:45:02 Coach, I got a sprained  
finger, it's about 90° twisted.  
01:42:45:06 01:42:46:06 Don't hype it, Marín.

MARIN  
Es que quiero jugar. Queda un minuto y  
perdemos de uno, el equipo me necesita.

MARIN  
But I want to play. There's one minute left,  
we're one point under, the team needs me.

01:42:48:14 01:42:50:12 Off to the sickbay. You can't play.  
01:42:50:16 01:42:51:14 But I want to play.  
01:42:52:02 01:42:54:23 One minute left, and one  
point under, the team needs me.

MARCO MONTES  
Que así no, no puedes. Vete a la enfermería.

MARCO MONTES  
Not like that.

01:42:55:03 01:42:58:03 Not like that. You can't. Off you go.

MARIN  
Mucho mejor. De todas maneras creo que iré  
a la enfermería, no vaya a ser que pierda la  
mano y se me complique luego por todo el  
brazo.

MARIN  
Oh, that's better.  
Anyway I think I'll go and have it examined. I  
wouldn't like to lose the whole hand and then  
have some bother with the arm.

01:43:05:06 01:43:06:06 Much better.

01:43:06:14 01:43:09:16 Anyway I think I'll go  
and have it examined.  
01:43:09:21 01:43:13:21 I don't want to lose the hand and  
have some complication with the arm.  
Ten seconds.

MARCO MONTES  
¡Atacamos!

MARCO MONTES  
Offence!

01:44:02:02 01:44:03:00

Diez segundos. ¡Tira, Benito y empatamos! ¡Tira, Benito! ¡Tira! ¡Tira! ¡Hacia aquí!	Ten seconds. Benito, shoot for the draw! Shoot, Benito! Shoot, shoot! Over here!			
		01:44:08:14	01:44:09:21	Benito, shoot for the draw!
		01:44:10:18	01:44:14:14	Shoot, Benito! Shoot, shoot!
		01:44:16:21	01:44:17:14	Over here!
		01:44:23:16	01:44:24:12	Over here!
AFICION ¡Amigos, Amigos, Amigos!	Friends, Friends, Friends!	01:45:44:05	01:45:48:03	Friends, Friends, Friends!
FABIAN Somos unos cracks, entrenador. MARCO MONTES Pero si hemos perdido, chicos.	FABIAN We're great, coach. MARCO MONTES But we lost.	01:46:04:04	01:46:07:12	We're great, coach. -But we lost.
MARIN Qué va, hemos quedado subcampeones.	MARIN We're second-best!	01:46:07:16	01:46:10:06	Not at all! We're second-best!
MARCO MONTES Pues eso.	MARCO MONTES Just so.	01:46:10:10	01:46:11:02	Just so.
JESUS Es mejor que campeones.	JESUS Runner-ups are better than champions.	01:46:11:06	01:46:13:14	Runner-ups are better than champions. -Oh, yes? How?
MARCO MONTES ¿Ah, sí? ¿Tú crees?	MARCO MONTES Oh, yes? How?			
MARIN Hombre, pues claro. ¿Qué es mejor, un marino o un submarino?	MARIN Sure! What's better, a lonely runner or a runner-up?	01:46:13:18	01:46:17:14	Sure! What's better, a lonely runner or a runner-up?
JUANMA Abrazo entrenador.	JUANMA Coach! Hug me!	01:46:18:14	01:46:20:02	I love you, coach!
TODOS ¡Subcampeones, subcampeones!	TODOS Champions! Champions! Champions!	01:46:28:12	01:46:31:16	Champions! Champions! Champions!
MADRE/AMPARO Qué partidazo, hijo. MARCO MONTES Gracias, pero siento mucho que no hayamos ganado.	MOTHER/AMPARO What a great game, son. MARCO MONTES I'm real sorry, but we lost.	01:46:50:16	01:46:54:21	What a game, son. -I'm sorry, but we lost.
MADRE/AMPARO	MADRE/AMPARO	01:46:55:01	01:46:58:11	Is that so? Well, no mother bothers about that.

¿Ah? ¿Que habéis perdido? Bueno, eso a una madre le da igual. Lo importante, hijo, es que tú estés bien.	Is that so? Well, no mother bothers about that. The thing is – you all right?			
		01:46:58:18	01:47:01:08	The thing is if you're all right.
MARCO MONTES Yo estoy bien, mamá. Yo estoy muy bien. Hacía mucho tiempo que no me sentía tan bien.	MARCO MONTES I'm all right, mom. I feel great. It's been ages since I felt this great.	01:47:02:10	01:47:05:02	I'm all right, mom. I feel great.
		01:47:06:05	01:47:08:08	It's been ages since I felt this great.
SONIA Lo has hecho muy bien. Y lo mejor es que lo has hecho por tu equipo.	SONIA You did great. And the best thing is you did it for your team.	01:47:24:00	01:47:28:04	You were great. And you did it for your team.
MARCO MONTES Mi equipo eres tú, Sonia. Y me encantaría que lo hiciésemos crecer. Que trajésemos otro jugador al equipo. O jugadora.	MARCO MONTES You're my team, Sonia. And I'd love to make it grow. And have a new player in our team.	01:47:29:16	01:47:31:00	You're my team, Sonia.
		01:47:32:10	01:47:34:07	And I'd love to make it grow.
		01:47:35:09	01:47:38:12	Maybe bringing someone in? I mean it.
SONIA ¿Con tus ojos?	SONIA With your eyes ?	01:47:39:02	01:47:40:01	With your eyes?
MARCO MONTES No, con los de Román, no te jode.	MARCO MONTES No, with Roman's, if you please !	01:47:40:12	01:47:42:08	No, with Roman's if you please!
MARCO MONTES ¿Estás tonto, Sergio?	MARCO MONTES Are you stupid, Sergio?	01:48:16:21	01:48:18:06	You stupid, Sergio?
MARCO MONTES ¿Hola?	MARCO MONTES Hello?	01:48:35:04	01:48:35:20	Hello?
¡Paco!	Paco!			
¿Y cómo lo sabías?	How did you know?			
Sí. Subcampeones, sí.	Yes, that's right. Runner-ups.			
¿Cómo?	What?			
		01:48:40:07	01:48:41:00	Paco!
		01:48:47:14	01:48:48:16	How did you know?
		01:48:49:22	01:48:51:14	Yes, that's right, runner-ups.
		01:48:59:16	01:49:00:10	What?
SONIA ¿Qué pasa, Marco?	SONIA What it is, Marco?	01:49:03:09	01:49:04:08	What is it, Marco?

JULIO Los dos sabíamos que este momento iba a llegar.	JULIO We both knew this moment was to come.	01:49:04:23	01:49:07:02	We both knew this moment was to come.
MARCO MONTES Bueno, la verdad es que si no hubiera surgido esto...	MARCO MONTES Well, this thing came up, otherwise...	01:49:07:18	01:49:09:06	Well, this thing came up.
JULIO Hace más de un mes que firmaste el último parte. Nos has dado mucho más de lo que te correspondía. Y no sabes lo agradecido que te está el club. ¿Entonces? Al Estudiantes, ¿no? Vuelves a casa.	JULIO You've been here a month overdue. You've given us much more than you had to. You don't know how grateful the club is to you. So? Coming back home to the Estudiantes?	01:49:09:10	01:49:11:11	You've been here a month overdue.
		01:49:11:20	01:49:14:04	You've given us much more than you had to.
		01:49:14:12	01:49:16:20	You don't know how grateful the club is to you.
		01:49:17:12	01:49:19:22	So? Coming back home to the Estudiantes?
MARCO MONTES No, no, a la selección española.	MARCO MONTES No, no. I'm making the National Team.	01:49:20:02	01:49:22:03	No, no. I'm joining the National Team.
JULIO ¡Coño! Entrenador de la selección española.	JULIO Holy shit! Coach of the national team?	01:49:22:07	01:49:24:08	Holy shit! Coach of the national team?
MARCO MONTES No, no. Han fichado a Carrascosa, mi antiguo jefe. Y me ha pedido que sea su segundo. Pero sí, es un sueño para mí. Quieren que me incorpore en seguida, Julio.	MARCO MONTES No, they hired Carrascosa, my old boss. He asked me to be his second. But it's a dream for me. They want me to start right away, Julio.	01:49:24:14	01:49:27:21	No, they hired Carrascosa, my old boss.
		01:49:28:04	01:49:31:20	He asked me to be his second.
		01:49:32:23	01:49:35:04	But yeah, it's a dream come true. They want me to start right away, Julio.
JULIO No sabes cuánto me alegro por ti. Y sabes que aquí dejas una pandilla de buenos amigos para siempre. Te los has ganado. Sé que no va a ser fácil despedirte de ellos. Pero verás cómo lo entienden.	JULIO I'm awfully glad for you. You know you'll always have a bunch of good friends here. You won them over. I know it'll be hard to say good-bye. But they'll understand.	01:49:35:12	01:49:37:04	I'm mighty glad for you.
		01:49:38:05	01:49:41:04	You'll always have a bunch of good friends here.
		01:49:41:08	01:49:42:09	You won them over.

		01:49:43:11 01:49:46:03	01:49:45:12 01:49:47:05	I know it'll be hard to say good-bye. But they'll understand.
MARCO MONTES Bueno, verás, es que preferiría que lo hicieras tú.	MARCO MONTES Look, I'd rather have you do it.	01:49:47:09	01:49:49:11	Look, I'd rather have you do it.
JULIO Bueno, pero tendrás que decirles adiós. Y ellos querrán decírtelo a ti.	JULIO But you surely must say good-bye to them. I'm sure they want to say goodbye to you.	01:49:49:14	01:49:51:19	But you surely must say good-bye to them.
		01:49:52:03	01:49:53:14	I'm sure they want to say goodbye to you.
MARCO MONTES Bueno, pues díles que me es imposible, que... que volveré a verles en cuanto tenga tiempo.	MARCO MONTES Tell them I couldn't, that I'll be back as soon as I can.	01:49:53:18	01:49:57:14	Tell them I couldn't, that I'll be back as soon as I can.
ROMAN ¿Te vas sin despedirte, entrenador?	ROMAN Going away like that, coach?	01:50:30:21	01:50:32:09	Going away like that, coach?
COLLANTES No dice nada.	COLLANTES He doesn't speak.	01:50:37:16	01:50:40:04	He doesn't speak. -Quiet. Doesn't speak.
PAQUITO Callado. No dice nada.	PAQUITO Quiet. Doesn't speak.			
MARCO MONTES A ver, yo tengo que seguir mi camino, chicos. Ahora tengo una gran oportunidad profesional y me tengo que ganar el pan.	MARCO MONTES I've got to follow my own path, guys. This is a great professional opportunity. I gotta make a living.	01:50:44:00	01:50:45:23	I've got to follow my own path, guys.
		01:50:47:00	01:50:49:20	This is a great opportunity. I gotta make a living.
SERGIO Claro que sí, entrenador. Sólo queríamos darte las gracias.	SERGIO Sure you do, coach. We just wanted to thank you.	01:50:50:00	01:50:52:23	Sure you do, coach. We just wanted to thank you.
BENITO Has sido muy, muy buena persona.	BENITO You've been a very good man.	01:50:54:09	01:50:57:11	You've been a very good man.
JESUS Y nos has enseñado mucho.	JESUS And you did teach us a lot.	01:50:57:16	01:50:59:14	And you did teach us a lot.
MARCO MONTES Yo también he aprendido.	MARCO MONTES I also learned.	01:51:00:11	01:51:01:19	I also learned. -Yes.

PAQUITO Sí.	PAQUITO Yes.			
JESUS Y nos has leído el pensamiento.	JESUS And you read our minds.	01:51:01:23	01:51:03:16	You read our minds.
JUANMA Y se te ha quitado el miedo a los ascensores.	JUANMA And you got over your fear of elevators.	01:51:04:00	01:51:07:00	And you got over your fear of elevators.
FABIAN Y además, de golpe.	FABIAN And in one go.	01:51:07:04	01:51:08:11	And in one go.
SERGIO Y mi novia está orgullosa de mí porque nos ha visto por internet.	SERGIO And my girlfriend is proud of me because she saw us on the Internet.	01:51:08:23	01:51:12:01	And my fiancée is proud of me because she saw us on the Internet.
JESUS Y eso que es puta.	JESUS And yet she's a whore.	01:51:12:05	01:51:15:05	She's a whore.
SERGIO Es puta pero está orgullosa.	SERGIO Maybe, but she's proud.			-Maybe, but she's proud of me.
BENITO Nos has convertido en equipo.	BENITO You made a team of us all.	01:51:15:09	01:51:17:10	You made a team of us all.
MARIN Y nos has tratado como un padre, como un padre bueno.	MARIN You cared for us like a father. A good one.	01:51:17:14	01:51:21:05	You cared for us like a father. A good one.
MARCO MONTES Vosotros sí que me habéis tratado bien. El mérito es vuestro, chicos.	MARCO MONTES You cared for me too. All the merit is yours.	01:51:21:12	01:51:23:02	You cared for me too.
ROMAN Bueno, no hemos tenido mucho tiempo para encarrilarte del todo, pero estamos contentos.	ROMAN We haven't had too much time to set you properly right. But we're happy enough.	01:51:24:02 01:51:25:21	01:51:25:11 01:51:29:07	All the merit is yours. We haven't had too much time to set you properly right.
MANUEL Estás llorando, entrenador.	MANUEL You are crying, coach.	01:51:29:11	01:51:30:16	But we're happy enough.
PAQUITO Está llorando.	PAQUITO Crying	01:51:39:12	01:51:41:20	You are crying, coach. -Crying.
MARCO MONTES No, hombre, qué voy a estar llorando.	MARCO MONTES No, I'm not, man.	01:51:44:06	01:51:45:20	No, I'm not, man.
MARIN Será alérgico. A mí me pasa a veces.	MARIN	01:51:46:05	01:51:48:23	It must be an allergy. It happens to me sometimes.

	It must be an allergy. It happens to me sometimes.			
SERGIO No es por eso, es que Manuel le está apretando tan fuerte que se le saltan las lágrimas.	SERGIO It's not that. It's because Manuel is holding him too tight.	01:51:49:03	01:51:52:21	It's not that. It's because Manuel is holding him too tight.
JESUS Le has exprimido macho, casi te lo cargas.	JESUS You squeezed him, man. You almost crushed him.	01:51:53:01	01:51:55:03	You squeezed him, man. You almost crushed him.
COLLANTES Es que nos has tratado como a personas.	COLLANTES You treated us like if we were people.	01:51:55:19	01:51:57:16	You treated us like if we were people.
MARCO MONTES Es que es lo que sois.	MARCO MONTES Well, you are.	01:51:58:00	01:52:00:12	Well, you are. -Don't be fresh with me.
COLLANTES A mí no me tutees.	COLLANTES Don't get fresh with me.			
RISAS AD LIB	LAUGHS AD LIB			
TODOS ¡Somos la leche, somos el cacao! ¡Somos la caña, somos demasiao! ¡Naranjas, limones! ¡Amigos, campeones!	TODOS We are the bread! We are the butter! We are the toast in the silver platter! Oranges and lemons! Friends and Champions!	01:52:35:06	01:52:38:06	We are the bread! We are the butter!
		01:52:38:10	01:52:41:04	We are the toast in the silver platter!
		01:52:41:08	01:52:45:03	Oranges and lemons! Friends and Champions!